

BILINGÜISMO, CREENCIAS Y PRÁCTICAS DE INTERPRETACIÓN: ESTUDIO CON UN
GRUPO DE INTÉRPRETES INGLÉS-ESPAÑOL EN BOGOTÁ

DANIEL ANDRÉS CASTELLANOS BURBANO

PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA

FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE

PREGRADO LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS

BOGOTÁ, D. C. - COLOMBIA

2018

BILINGÜISMO, CREENCIAS Y PRÁCTICAS DE INTERPRETACIÓN: ESTUDIO CON UN
GRUPO DE INTÉRPRETES INGLÉS-ESPAÑOL EN BOGOTÁ

DANIEL ANDRÉS CASTELLANOS BURBANO

Trabajo de grado para optar por el título de Licenciado en Lenguas Modernas

ASESORA: DRA. ANDREA TORRES PERDIGÓN

PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA

FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE

LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS

BOGOTÁ, D. C. - COLOMBIA

2018

AGRADECIMIENTOS

A mi asesora Andrea, porque realmente fue una guía en todo el sentido de la palabra. Una de las mejores experiencias que tuve en la universidad fue poder ver cómo, con su conocimiento, instrucción y paciencia, este proyecto tomó un rumbo que es relevante para mi vida y mi carrera como futuro intérprete. Gracias por la confianza depositada en mí.

A mi familia por el apoyo incondicional en estos años, mis abuelas Alicia y Edilma, mis hermanas Laura y Ana María y demás. A mi madre, Lisbeth, por siempre estar ahí para mí y por nunca haber perdido la fe de que algún día yo iba a estar en esta posición. A mi padre, Juan Carlos, por el interés en lo que hago, sus consejos y el apoyo moral y financiero para lograr acabar este proyecto.

A mis amigos y conocidos por el interés en lo que traté de indagar con esta investigación, por sus palabras de motivación y por el ejemplo que he recibido de muchos para salir adelante.

A mi novia, Elsie, por haber estado a mi lado durante la mitad de mi pregrado, siempre dispuesta a ayudarme a crecer como estudiante y como persona, además de haber dado de su tiempo en este trabajo de investigación.

A los intérpretes que participaron en este trabajo. Fue grato ver cómo todos querían hacer parte de esta investigación de manera muy activa y dispuesta. Tengo mucho que aprender de todos ustedes como profesionales y personas.

Gracias a la Pontificia Universidad Javeriana por la formación holística que recibí en estos cinco años. Ha sido una experiencia única y que ha cambiado, para bien, mi perspectiva sobre la educación, la lengua y la vida misma.

Y finalmente gracias al Artífice de todo lo bueno que pasa en mi vida. Al que le debo todo, el que me guía y me da la capacidad y el conocimiento de poder finalizar esta etapa en mi vida.

TABLA DE CONTENIDOS

Resumen.....	6
Introducción	9
1. Contextualización del problema.....	10
2. Pregunta de investigación	15
3. Objetivo general.....	15
4. Objetivos específicos.....	15
5. Justificación.....	15
6. Estado del arte	16
7. Marco conceptual	19
7.1 Interpretación de lenguas	20
7.1.1 Interpretación simultánea	22
7.1.2 Evaluación de interpretación simultánea.....	24
7.1.2.1 Calidad	25
7.1.2.2 Fidelidad	27
7.1.2.3 Equivalencia.....	28
7.1.2.4 Desverbalización	29
7.2 Bilingüismo	30
8. Marco metodológico	35
8.1 Tipo de investigación.....	35
8.2 Fases de la metodología	36
8.3 Participantes	36
8.4 Diseño de recolección	39
8.4.1 Entrevistas.....	39
8.4.2 Rejilla de evaluación.....	40
8.5 Recolección de datos.....	42
9. Análisis de resultados	46
9.1 Creencias de los intérpretes.....	46
9.1.1 Creencias en torno a la interpretación	46
9.1.2 Creencias en torno al aprendizaje	50
9.1.2.1 Creencias sobre el aprendizaje de una L2	50
9.1.2.2 Creencias sobre el aprendizaje de la interpretación.....	53
9.1.3 Creencias en torno a la práctica de la interpretación	56
9.2 Evaluación de la interpretación	60
9.2.1 Consideraciones de omisión	60
9.2.2 Consideraciones de palabras no existentes	65

9.2.3 Consideraciones de adición	65
9.2.4 Consideraciones de corrección inmediata.....	69
9.2.5 Consideraciones de alteración del mensaje por mala escogencia léxica	70
9.2.6 Consideraciones de palabras incompletas.....	74
9.2.7 Consideraciones gramaticales	75
9.2.8 Evaluación general con base en la rejilla	78
9.3 Relación entre las creencias, el tipo de bilingüismo y las prácticas reales de los intérpretes	81
Conclusiones	85
Bibliografía	89
Anexos	94
Anexo 1. Rejilla de evaluación	94
Anexo 2. Consentimiento informado para participantes de investigación	96
Anexo 3. Formato de entrevista	97
Anexo 4. Transcripciones de los discursos originales y la interpretación respectiva	98
1ra. interpretación en español: el hombre de la sombrilla	98
1 st English conference: Umbrella Man	100
2da. interpretación en español: la búsqueda de la felicidad	103
2 nd English conference: The pursuit of happiness	106
3ra. Interpretación en español: el polaris del peregrino.....	109
3 rd English conference: Pilgrim's Polaris.....	112
1ra. conferencia en español: combatir el crimen trasnacional.....	115
1 st English interpretation: Combating Transnational Crime.....	118
Anexo 5. Transcripción de entrevistas	122

Resumen

Bilingüismo, creencias y prácticas de interpretación: estudio con un grupo de intérpretes inglés-español en Bogotá

En Bogotá, cada vez hay más personas que están ejerciendo la interpretación de manera profesional, puesto que el alcance internacional de esta ciudad ha crecido en los últimos años. Al haber más demanda de intérpretes, hay más posibilidad de investigar qué es lo que pasa en este campo. El problema es que la interpretación no ha sido un tema explorado a profundidad en nuestro país, dado que es un campo laboral que no tiene gran regulación, ni tampoco cómo el tipo de bilingüismo del intérprete se relaciona con la manera como se interpreta. Por tanto, el objetivo de este trabajo de investigación es explorar la relación que existe entre tres elementos: cuáles son las creencias que hay respecto a la profesión, el tipo de bilingüismo que los intérpretes poseen y la manera como se desempeñan en su práctica real.

Para entender los tipos de bilingüismo se toma como referencia la teoría de Weinreich. Él propone que hay tres tipos de bilingüismo: compuesto, coordinado y subordinado. Adicionalmente, se hace la diferencia entre adquisición o aprendizaje de una L2 y cómo esta se relaciona con el tipo de bilingüismo. Para obtener los datos necesarios para esta investigación se hicieron entrevistas a intérpretes profesionales y; también se analizó una interpretación de su autoría. Estas interpretaciones tuvieron lugar en un contexto religioso (una iglesia cristiana estadounidense) y un evento de las Fuerzas Armadas.

Posteriormente, se procedió a usar la información recolectada para encontrar resultados sobre las creencias, el tipo de bilingüismo y la práctica profesional, a través de lo dicho en las entrevistas y un análisis de la interpretación por medio de una rejilla de evaluación diseñada para este trabajo. Finalmente, se concluye que existen unas creencias generales sobre la profesión, así como visiones diferentes en ámbitos más particulares, lo que está relacionado con la manera como se aprendió o adquirió la L2 y las implicaciones que esto tiene en la manera cómo se hace la interpretación.

Palabras clave: Interpretación, creencias, bilingüismo, prácticas profesionales

Bilingualism, beliefs and interpreting practices: study with a group of Spanish-English interpreters in Bogota

Abstract

In Bogotá, more and more people are practicing interpreting professionally, since the international scope of Bogotá has grown in recent years. With more demand for interpreters, there are more possibilities of investigating what happens in this field. The problem is that interpreting has not been explored in depth in our country, because it is a highly unregulated field of work, nor the interpreter's bilingualism and how it can affect the way the interpretation is carried out. Therefore, the objective of this research is to explore the relationship that exists between: the beliefs about the profession, the type of bilingualism that the interpreters have and the way they perform in real scenarios.

To understand the types of bilingualism, Weinreich theory is taken as a reference. He proposes that there are three types of bilingualism: compound, coordinated and subordinate. Additionally, the difference between acquisition or learning of an L2 is made and how it relates to the type of bilingualism. In order to obtain the necessary data for this research, professional interpreters were interviewed, and an interpretation of their authorship was analyzed. These conferences took place in a religious context (a Christian American church) and an event of the Armed Forces.

Subsequently, we proceeded to use the information collected to find results about beliefs, the type of bilingualism and their professional practice, through what was said in the interviews and an analysis of their interpretation by means of an evaluation grid designed for this dissertation. Finally, it is concluded that there are some general beliefs about the profession, as well as different visions in more particular scopes, which is related to the way how L2 was learned or acquired and the implications this has in the way the interpreting is being performed.

Keywords: Interpretation, beliefs, bilingualism, professional practices

Bilinguisme, croyances et pratiques de l'interprétation : étude avec un group des interprètes anglais-espagnol à Bogotá

Résumé

À Bogotá, plus en plus des interprètes exercent leur activité de manière professionnelle grâce à l'internationalisation de cette ville au cours des dernières années. Avec une demande accrue d'interprètes, il y a plus de possibilités d'enquêter sur ce qui se passe dans ce domaine. Le problème réside sur le fait que l'interprétation n'a pas été explorée en profondeur dans notre pays, car c'est un domaine de travail qui n'est pas très réglementé. De même, il n'y a pas assez d'études sur l'influence du type de bilinguisme sur l'interprétation. Par conséquent, l'objectif de cette recherche est d'explorer la relation qui existe entre : les convictions à propos de la profession, le type de bilinguisme des interprètes et la manière dont ils exercent leur vraie pratique.

Pour comprendre les types de bilinguisme, la théorie de Weinreich est prise comme référence. L'auteur propose qu'il existe trois types de bilinguisme : composé, coordonné et subordonné. De plus, la différence entre l'acquisition ou l'apprentissage d'une L2 est tenue en compte, ainsi que le rapport entre cette distinction et le type de bilinguisme. Afin d'obtenir les données nécessaires, des interprètes professionnels ont été interrogés et, quelques séances d'interprétation ont été analysées. Ces interprétations se sont déroulées dans un contexte religieux (une église chrétienne américaine) et un événement des forces armées colombiennes.

Par la suite, nous avons utilisé les informations recueillies pour trouver des résultats concernant les croyances, le type de bilinguisme et la pratique professionnelle, à travers ce qu'ils ont dit dans les entretiens et une analyse de l'interprétation à l'aide d'une grille d'évaluation conçue pour ce travail. Enfin, on conclut qu'il y a des croyances générales sur la profession, ainsi que des visions différentes qui sont des domaines plus particuliers, liés à la façon dont la L2 a été apprise ou acquise et aux implications que cela peut avoir sur la façon dont ils accomplissent leur travail d'interprétation.

Mots clés : Interprétation, croyances, bilinguisme, pratiques professionnelles

Introducción

La traducción y la interpretación son campos de estudio relativamente nuevos. Han estado presentes desde el principio de nuestra civilización, aunque no como una profesión; sin embargo, la disciplina y los programas universitarios comenzaron a adquirir reconocimiento social y académico en los años 60, especialmente en Europa (Woodsworth y Delisle, 1995). En Colombia, y más específicamente en Bogotá, cada vez crece más la demanda de intérpretes dado que con el pasar de los años la ciudad ha experimentado un alcance internacional sin precedentes. De acuerdo con las cifras que tiene el Ministerio de Comercio, Industria y Turismo (2018), se puede ver que se ha aumentado el flujo de entrada de extranjeros de manera constante en los últimos años; por ejemplo, en el 2016 entraron 2.593.057 extranjeros al país, mientras que en el 2017 la cifra aumentó a 3.233.162. Esto representa un crecimiento del 24,7% en solo un año.

Dentro del mismo documento se puede observar que este es un fenómeno en constante alza. Si se miran las cifras mensuales más recientes, se puede observar que en enero de 2018 la cifra de entrada de foráneos fue de 344.738, lo cual representa un aumento del 48,7% respecto a los 231.877 extranjeros que entraron a Colombia en el mismo mes del año 2017. Es importante notar que las cifras que se manejan corresponden exclusivamente al flujo de entrada de nacionales de otros países. No se tienen en cuenta los ingresos de colombianos residentes en el exterior, ni de cruces transfronterizos ya que la mayoría de estos provienen de Venezuela, lo cual no es relevante para esta investigación. La interpretación, al explicarse de la manera más sencilla posible, es el traslado de un mensaje de una lengua a otra y, en el caso de Venezuela, los migrantes representan una cifra alta de entrada al país, pero ellos hablan español, lo cual no tiene que ver con interpretación a diferencia de un ciudadano estadounidense o portugués.

A causa de esta situación, un número significativo de personas ejercen de manera profesional la interpretación para diversas empresas multinacionales y organizaciones internacionales o en el mercado independiente (*freelance*). No obstante, es importante evidenciar dos situaciones que se presentan actualmente: el hecho de que no todos los intérpretes tienen una formación académica y las creencias de los mismos en torno a la profesión.

1. Contextualización del problema

En primer lugar, a pesar de que cada vez hay más intérpretes profesionales, es decir, aquellos que viven de este trabajo, muchos de ellos no tienen estudios universitarios en interpretación. De acuerdo con Montealegre (2013), en una investigación con un pequeño nicho de intérpretes en Bogotá (20), se da como resultado que el 72% de intérpretes de este grupo tiene estudios de educación superior (pregrado, especialización, doctorado).

El estudio aclara que dentro de este grupo hay muchas líneas de formación que incluyen distintas áreas del conocimiento, no exclusivamente estudios en interpretación o traducción como tal. Lo que muchos profesionales hacen para oficializar su condición como intérpretes es presentar el examen oficial de traducción e interpretación. Solamente la Universidad Nacional de Bogotá y la Universidad de Antioquía en Medellín son centros autorizados para presentar dicho examen. La mecánica del examen se divide en dos áreas (dos pruebas de traducción y dos pruebas de interpretación). (Universidad Nacional).

El candidato escoge en qué combinación lingüística (es decir con qué lenguas desea trabajar) quiere realizar la evaluación, y se procede a realizar los ejercicios. Es importante notar que ambas partes requieren un ejercicio de lengua materna (L1) a lengua extranjera (L2) y viceversa. A partir

de ahora se referirá la lengua materna como L1 (lengua uno) y la extranjera como L2 (lengua dos). También, es necesario precisar que la prueba de interpretación es de un extracto corto (200 palabras) y solo evalúa la modalidad consecutiva, de acuerdo con la página oficial de la Universidad Nacional. La modalidad de interpretación consecutiva consiste en primero escuchar un discurso y al haber finalizado el hablante su intervención, proceder a hacer la respectiva interpretación en otra lengua. De acuerdo con Quiroz y Zuluaga (2014), no es un requisito haber estudiado traducción o interpretación anteriormente para presentar la prueba.

La falta de regulación en Colombia de la profesión intérprete ha llevado consigo una serie de situaciones que quizás no aplicarían a intérpretes en otras naciones. En el país hay muchos intérpretes o traductores que simplemente tienen la capacidad de hablar dos o más idiomas. Usualmente, se tiene a considerar que esta condición es suficiente para ejercer esta profesión, según Quiroz y Zuluaga (2014), este hecho hace que haya un oportunismo. En este estudio se muestra que los candidatos, al ver que no es un requisito formal una formación académica en el campo, logran oficializar su quehacer sin tener los estudios universitarios que otras profesiones sí requerirían. El público que presenta dicho examen proviene de contextos diferentes en edad, origen y ocupación, lo cual según los autores no es el escenario ideal puesto que la profesión en Colombia carece de una formalización y cualquier persona puede terminar trabajando como intérprete o traductor.

De acuerdo con estos autores el rigor del examen sí se puede asegurar, puesto que los que lo evalúan son traductores e intérpretes idóneos con más de 10 años de experiencia. Sin embargo, organismos como la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias o AIIC (*Association Internationale des Interprètes de Conférence*) (2001), afirman que este no es el camino por seguir, ya que para dicha entidad el entrenamiento sistemático es la ruta para asegurar una práctica exitosa

en la profesión. Quiroz y Zuluaga (2014) hacen énfasis en la falta de formación universitaria - evidenciada en la cantidad de candidatos que no aprueban el examen- en pregrado y en posgrado para acercarse en lo mínimo a los niveles que se manejan en Europa. Es importante aclarar que la profesión de intérprete nació como se practica en la actualidad en el viejo continente, y es allí donde se tienen los estándares de calidad más altos. También es donde es imperativo tener tanto experiencia como estudios en el área para trabajar en diversas organizaciones como la Organización de Naciones Unidas (ONU), la Unión Europea (EU), el Parlamento Europeo u organizaciones no gubernamentales. (Naciones Unidas)

Por otra parte, es relevante para esta investigación abordar la relación de la manera como los intérpretes lograron ser bilingües, que de acuerdo con Lam (2001), es el fenómeno de competencia y comunicación en dos lenguas. Es importante a partir de ahora hacer el paralelo que existe entre la adquisición o el aprendizaje de una lengua. La necesidad de aclarar este punto surge de la comparación que se da más adelante, en la cual se diferencia el tipo de bilingüismo de los intérpretes con relación a la manera como aprendieron o adquirieron su L2. A continuación, se exponen unas ideas claves para poder diferenciar ambos conceptos, como las desarrolla Miño-Garcés (2009, p. 86).

Inicialmente, cuando se habla de adquisición, el proceso es totalmente inconsciente, es decir, al estar en contacto con la lengua se internalizan conceptos y se desarrollan habilidades funcionales que están directamente relacionadas con la exposición y el *input* que se tienen de la lengua. El aprendizaje, por el otro lado, es un proceso más concienzudo en el cual hay importancia en aprender las formas y estructuras; dicho proceso es guiado por un profesor. En segundo lugar, la persona que adquiere la lengua desarrolla una competencia comunicativa que responde a una

necesidad tangible en el mundo real, el aprendiz aprende primero estas competencias para poder usarlas, potencialmente, en un futuro.

Finalmente, en el proceso de adquisición, las reglas o las generalizaciones de la lengua no se enseñan de manera extensiva. Solo se hace la aclaración en caso de ser necesario y; también se cubre lo básico en la educación primaria. Por el otro lado, en el aprendizaje, las reglas tienen un rol más importante, independientemente de que el método de enseñanza de lengua extranjera las evidencie de manera explícita o implícita. Por ejemplo, según Roberts (2015), el método de enseñanza por repetición que se ha desarrollado por años, y que actualmente encuentra su máxima expresión en aplicaciones móviles como Duolingo o Lingopolis, tiene un fuerte contenido gramatical que no se presenta de manera explícita. Si se mira otro método como el *grammar-translation*, el rol de entender la gramática desde la teoría es vital. Entonces, como se puede observar, hay una diferencia desde qué tan consciente es el proceso y esto se evidencia en el uso del lenguaje. Al hablar de personas que ya se pueden comunicar en una L2, se pueden encontrar niveles muy distintos de dominio de la lengua.

Para poder distinguirlos, se va a usar el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas que, como definen Ambròs, Ramos y Rovira (2014), es un estándar que se comenzó a aplicar desde el 2001 en Europa, y posteriormente en otras partes del mundo, para medir el nivel de dominio de una lengua. Inicialmente fue una iniciativa del gobierno federal suizo, con un documento final desarrollado por el Consejo de Europa en el 2001. Para definir los distintos niveles, se usan tres categorías principales: A, B y C, las cuales corresponden a usuarios básicos, independientes y competentes. Dentro de estos tres niveles existen seis subniveles que se conforman de la siguiente manera: A1, A2, B1, B2, C1 y C2.

Cada uno representa un nivel de dominio de la lengua mayor que el anterior. El nivel A cubre a hablantes que solo pueden responder a necesidades básicas de comunicación. El nivel B tiene más fluidez y se pueden expresar opiniones de manera más concisa. El nivel C es el nivel de dominio global, se puede expresar con facilidad lo que se piensa, así como hablar de temas triviales o complejos.

Es importante para este trabajo enfatizar en la diferencia que existe entre las dos maneras de haber logrado el dominio en otro idioma, ya que los estados mentales de los hablantes cambian si se adquirió la lengua en un contexto natural, en un país donde se hable la lengua de manera oficial o *de facto*, o si el aprendizaje fue en un contexto cultural diferente a la lengua que se está aprendiendo. Según Sakai (2005), esto tiene repercusiones en las visiones de mundo de los hablantes y la manera como perciben la lengua.

Todo lo que se ha presentado anteriormente nos lleva al problema que concierne a esta investigación. Hay profesionales de distintas áreas del conocimiento, así como de campos laborales (no de lenguas, ni traducción o interpretación) que trabajan como intérpretes, que tienen unas creencias sobre lo que hacen y que tuvieron distintos procesos que los llevaron a ser bilingües (específicamente un bilingüismo que consiste en hablar inglés y español). Los puntos anteriores han sido objeto de poco estudio en el país, a pesar de que existe un mercado grande en el que hay muchos intérpretes. Es un hecho problemático porque la investigación con intérpretes en Colombia es muy poca. Además, usualmente los estudios tienden a enfocarse más en la traducción de textos escritos, no de la interpretación. Al haber poco conocimiento e investigación que pueda servir como un comienzo para encontrar respuestas, la profesión va a seguir siendo irregular y poco explorada, a pesar de que muchos en el país se empleen en este campo.

2. Pregunta de investigación

¿Cuál es la relación que hay entre tres elementos de la interpretación (las prácticas de los intérprete, sus creencias y la manera cómo adquirieron o aprendieron su L2) en un grupo de intérpretes profesionales de Bogotá?

3. Objetivo general

Estudiar qué relación hay entre los siguientes tres elementos fundamentales de la interpretación: las prácticas de los intérpretes, sus creencias con respecto a su oficio y la manera como adquirieron o aprendieron su L2 en un grupo de intérpretes profesionales en Bogotá.

4. Objetivos específicos

- Definir los tipos de bilingüismo de los intérpretes que hacen parte del estudio.
- Analizar las prácticas de los intérpretes en situaciones reales.
- Identificar qué creencias se manifiestan sobre la profesión.
- Contrastar los resultados preliminares en cuanto a las prácticas, las creencias y los tipos de bilingüismo.

5. Justificación

Los conocimientos adquiridos a lo largo del programa de pregrado de la Licenciatura en Lenguas Modernas en el campo de la traducción, la lingüística y el inglés como lengua extranjera permiten realizar esta investigación con argumentos válidos y con soporte teórico. En cuanto a la viabilidad de la presente investigación, el conocimiento adquirido durante nuestra formación como

licenciados en Lenguas Modernas permite llevar a cabo análisis de traducciones. En el Énfasis de Traducción ofrecido por el programa de pregrado se conocieron diferentes teorías que sirven de fundamento al desarrollo del trabajo, así como con procedimientos que permiten determinar la calidad de una buena traducción y la aproximación a errores de traducción tales como la omisión y la adición, entre otros. Además, se desarrolló la comprensión de factores culturales presentes en el ejercicio de la traducción. Por otro lado, el aprendizaje del inglés como lengua extranjera nos aporta los elementos necesarios para comprender los discursos en su idioma original y hacer la respectiva comparación y análisis con el idioma de llegada, el español.

6. Estado del arte

El campo de la relación entre aprendizaje de lengua extranjera e interpretación, o la relación de la capacidad intérprete respecto al nivel de bilingüismo o de la preparación profesional no son campos que hayan sido estudiados extensivamente, especialmente en Colombia, donde, según el portal web del Ministerio de Educación (s.f.), solo existe un programa educativo (posgrado) en el campo de la interpretación en la ciudad de Manizales, y solo unos pocos en traducción. No obstante, existen una serie de estudios en otros países que abordan el tema desde diferentes puntos de vista, así como algunos estudios en Colombia. Es importante notar que varios de los estudios nacionales son tesis o monografías de pregrado, las cuales se consideran trabajos de investigación formativa. En los estudios que se encontraron como antecedentes de este trabajo hay unos que son internacionales, mientras que otros se llevaron a cabo en Colombia.

En primer lugar, en Taiwán se realizó una investigación titulada “Effect of Language Proficiency and Degree of Formal Training in Simultaneous Interpreting on Working Memory and Interpreting Performance: Evidence from Mandarin-English Speakers” de los autores Hsin-Chin Chen, Zohreh

R. Eslami, Yeh-Zu Tzou y Jyotsna Vaid (2011). En este estudio se hace una comparación entre tres grupos. El primer grupo está conformado por estudiantes de segundo año de interpretación simultánea; el segundo, por estudiantes de primer año; y el tercero, por personas sin preparación formal en el campo.

Los resultados muestran que las capacidades para interpretar, como la memoria de trabajo, son sustancialmente mejores en los estudiantes más avanzados. Igualmente, los estudiantes de primer año muestran un mejor desempeño que aquellos individuos que solo son bilingües. Los autores dicen que las capacidades de procesamiento del lenguaje se pueden mejorar con un entrenamiento formal en el área de la interpretación. Esto es relevante para esta investigación, ya que se puede usar como un antecedente que explica cómo hay una diferencia en el desempeño al momento de interpretar que está relacionado con el nivel de formación.

En segundo lugar, está la investigación de María Blasco de la Universidad Jaume I en España titulada "L2 Proficiency as Predictor of Attitude for Interpreting, an Empirical Study". (2015). En este estudio se demuestra la necesidad de una competencia de escucha desarrollada, de lo contrario, el desempeño como intérprete tiende a ser pobre, como fue el caso de los estudiantes de pregrado en interpretación de la Universidad Jaume I, donde se desarrolló el estudio. La autora sugiere que es importante integrar la enseñanza de lengua extranjera aplicada con la preformación intérprete, es decir, hay que desarrollar las competencias que más necesitan los intérpretes (escucha) y luego sí proceder a la formación en el campo. Del mismo modo, es necesario que haya un nivel de lengua alto, ya que hay una relación directa entre el nivel y la aptitud para trabajar en el campo.

En tercer lugar, la monografía de Irma Montealegre (2013) que se titula *Estado actual de la interpretación en Bogotá* proporciona datos específicos sobre el nivel de preparación de los

intérpretes en la capital del país. También cubre diferentes aspectos que conciernen a la demanda laboral y cómo la oferta está aumentando para suplir la necesidad. Para este trabajo de grado en específico se puede usar este documento como un punto de partida de las creencias de los profesionales en torno a su labor en el contexto colombiano. Del mismo modo, son importantes los aportes de este documento, puesto que demuestran que el mercado de intérpretes es activo, y con un número de profesionales significativos que ejercen la profesión.

En cuarto lugar, está el documento de Gabriel Quiroz y Juan Zuluaga (investigadores de la Universidad de Antioquia) que se titula “Candidatos a traductor e intérprete oficial en Colombia, profesionales u oportunistas” (2014). El artículo define la situación y el estatus legal y en la sociedad que tiene la profesión del traductor y el intérprete. Igualmente, describe la obtención del certificado de la Universidad Nacional o la Universidad de Antioquia como una manera oportunista de realizar otra actividad profesional sin tener la preparación necesaria. Este estudio permite observar desde lo pragmático la creencia de los candidatos, o como los describe el título del texto, los oportunistas que presentan el examen sin tener la condición idónea para ser traductor o intérprete. Según Quiroz y Zuluaga (2014):

Así, la tendencia de los aspirantes no es buscar una especialidad en la profesión de traductor sino una oportunidad de hacer algo diferente con la lengua que hablan. Sin embargo, el examen está diseñado de tal modo que los candidatos que han estudiado las lenguas y culturas en pregrado y posgrado, han estudiado la traducción en pregrado o posgrado, tienen una amplia experiencia como traductores profesionales son los que suelen tener los mejores puntajes en el examen, incluso si no logran el puntaje de corte. (p. 534)

Para resumir, los pocos antecedentes que existen para estudiar la interpretación, y aún más en Colombia, tienen en común que se habla de las creencias que existen frente al quehacer de la interpretación, a la posible relación del desempeño con el estudio universitario y en general cómo las personas se vuelven intérpretes. Así que, como se puede observar, existen pocas investigaciones que se relacionen directamente con el enfoque principal de este trabajo, que consiste en la relación de las creencias de los intérpretes, su bilingüismo y sus prácticas, por lo tanto, el objetivo es aportar más información a este campo que ha sido tan poco estudiado en nuestro país. También, se espera que los resultados que se arrojen puedan responder a interrogantes que quizás existan en el medio de los profesionales en interpretación. Finalmente, se espera que este trabajo pueda ser de utilidad a aquellos interesados en indagar sobre la traducción e interpretación en Colombia más a fondo.

Con el objetivo que se estableció, fue importante establecer cuáles serían los conceptos teóricos que se podrían relacionar con el tema por investigar, así que en el siguiente apartado se establecerá con más detalle la línea teórica de este trabajo.

7. Marco conceptual

En este apartado se van a exponer los conceptos que son relevantes para este trabajo. Se ha decidido hacer este tipo de marco puesto que la naturaleza de este proyecto necesita apartados teóricos parciales desde la lingüística y la traductología, los cuales en una etapa posterior puedan ser utilizados para entender los resultados que se obtengan. Se considera que la mejor ruta por seguir es a través de la definición de conceptos fundamentales en vez de teorías completas. Dicho esto, se tienen en cuenta dos apartados conceptuales que son la interpretación de lenguas y el bilingüismo.

7.1 Interpretación de lenguas

Campos (2005) define la interpretación como: “Una operación sobre el discurso mediante la cual el intérprete efectúa la transmisión del sentido del discurso de la lengua original formulándolo en la lengua terminal” (p. 176). Dado que la interpretación se ha convertido en una actividad común dentro de la sociedad que día a día se ha ido adaptando al intercambio cultural, global y tecnológico que enmarca la globalización, se puede afirmar que las barreras idiomáticas han dejado de ser un obstáculo de comunicación entre las partes, ya que la intervención de los intérpretes ha posibilitado que las personas puedan comunicarse de forma eficaz y efectiva en diferentes ámbitos.

Es importante tener en cuenta que la actividad de traducir o interpretar no ha sido exclusiva de la modernidad. Se puede decir que hoy en día es una profesión reconocida y paga, sin embargo, como lo manifiesta Campos (2005):

La interpretación es una actividad humana tan antigua como la traducción; se puede afirmar que existe desde que el género humano tuvo uso de la palabra puesto que siempre fueron necesarios los intermediarios entre pueblos de culturas e idiomas distintos para facilitar la comunicación a todos los niveles. (p.175)

A partir de esta afirmación se puede constatar que la interpretación ha existido desde tiempos atrás, ya que el intercambio de palabras e ideas en diferentes idiomas entre las personas llevó a la intervención de un tercero que codificara y descodificara el mensaje transmitido para lograr una comunicación efectiva entre las partes. El anterior proceso comunicativo, permite afirmar que la interpretación siempre se ha convertido en una fuente de ayuda comunicativa entre las personas que expresan sus ideas, pensamientos o conocimientos en varios idiomas a través de los diferentes ámbitos en que se origine el intercambio de habla.

De acuerdo con Campos (2005), “la interpretación no es la traducción de las palabras; para interpretar como para traducir es necesario extraer el significado del discurso del orador y reformularlo para que sea explícito para el receptor del discurso.” (p. 176). Con esta descripción es posible evidenciar que el papel del intérprete va más allá de escuchar y transmitir un mensaje, ya que este primero debe desglosar y descifrar el significado del mensaje de lo que escuchó, para después unificar y transmitir el mensaje a la contraparte.

La interpretación está contenida dentro de una serie de tipologías, las cuales, enmarcan el desarrollo de esta actividad dentro de los diferentes contextos en los que se puede desenvolver esta rama de conocimiento. A continuación, se expondrán los tipos de interpretación desde diferentes perspectivas. La primera modalidad es la interpretación consecutiva que, según Jiménez (2002), es cuando se debe interrumpir el enunciado cada cierto tiempo mientras se produce la reformulación de lo dicho anteriormente. La AIIC (2001) añade que en esta modalidad es común hacer uso de una de las técnicas más frecuentes en el campo, que es la toma de notas. En otros casos, cuando los discursos son casi que oraciones, el intérprete hace uso de su memoria para dar la interpretación.

Al momento de elegir este tipo de interpretación, es importante tener en cuenta cuál será el escenario en dónde va a tomar lugar. Usualmente se usa más en el contexto jurídico o en una reunión de negocios. Dentro de la categoría consecutiva se encuentran dos subramas que son: la interpretación consecutiva dialógica y nomológica. En la primera el intérprete debe usar ambas lenguas, ya que es directamente el puente de diálogo entre dos partes. Así que debe estar cambiando el código de manera constante durante toda la sesión. Todo lo opuesto a la segunda forma, en la que al no haber un receptor que deba responder, solo se hace necesario usar una lengua en toda la sesión.

La segunda modalidad es la interpretación simultánea. La AIIC (2001) la define como la más adecuada para reuniones, conferencias o seminarios. Jiménez (2002) dice que esta variante del proceso consiste en reformular el discurso de un idioma a otro en tiempo real. A diferencia de la consecutiva, en esta no hay pausas en ningún momento para interpretar, todo debe ser a tan solo unos segundos de diferencia del orador original. Usualmente para la práctica eficiente de la interpretación simultánea se necesita del equipo tecnológico adecuado para llevarla a cabo. Es esencial disponer de cabinas insonorizadas con auriculares que den la señal de lo que el hablante en tarima está diciendo, mientras que el intérprete hace la transferencia al otro idioma a través de un micrófono que transmite una señal de radio. Los asistentes al discurso deberán disponer de un aparato radial en el cual pueden sintonizar la señal del intérprete, así pueden usar audífonos en vez de escuchar al orador.

7.1.1 Interpretación simultánea

Gaiba (1998), define el concepto de interpretación simultánea como “el acto de escuchar un mensaje en su idioma original, entenderlo y formularlo en una lengua de llegada” (p. 16). La información se transfiere al otro idioma tan pronto como el intérprete entiende la unidad de significado. El término “simultáneo” no es tan sencillo como parece, ya que el intérprete debe entender un mínimo de información antes de realizar la traducción. Para ampliar el concepto se toma como referencia a Daniel Gile, quien presenta varias características relacionadas con el proceso de interpretación simultánea. Él propone entonces “el modelo de esfuerzo del acto interpretativo” en donde afirma que “uno de los fenómenos más sorprendentes y desafiantes en la interpretación simultánea es la de percepción constante del intérprete, que es fundamentalmente difícil” (Gile, 2009, p.157).

Este modelo consta de tres tipos de esfuerzos: esfuerzo de escucha y análisis, esfuerzo de producción y esfuerzo de memoria. El esfuerzo de escucha y análisis, según Gile (2009)

consiste en todas las operaciones orientadas a la comprensión, desde el análisis subconsciente de las ondas sonoras al llevar el discurso de la lengua de partida que alcanza los oídos del intérprete por medio de la identificación de palabras, hasta las decisiones finales sobre el significado de la expresión” (p. 160). Durante el esfuerzo de escucha y análisis, el intérprete reconoce los sonidos de las palabras y las organiza dándole una unidad de sentido a la oración. Debe retener esta información en su mente con el fin de captar el mensaje completo para, posteriormente, poder transmitirlo. (p. 160)

El esfuerzo de producción se define como “el conjunto de operaciones que se extiende desde la representación mental del mensaje que se va a entregar a la planificación del discurso y el desempeño del plan de habla, incluyendo el autocontrol y la autocorrección cuando es necesario” (Gile, 2009, p.163). En este esfuerzo se lleva a cabo la ejecución oral del mensaje, en donde el intérprete es consciente de lo que expresa. Esta conciencia se adquiere a través de elementos como las vacilaciones, las cuales “son el factor principal que determina la efectividad del discurso: se entiende como el número de palabras pronunciadas realmente por unidad de tiempo, en contraposición a la tasa de articulación mecánica” (Gile, 2009, p.163). Estas presentan pequeñas dificultades en la producción del discurso. En cuanto al último, denominado esfuerzo de memoria, el autor propone la existencia de operaciones mentales de corto plazo que duran los primeros segundos una vez se comienza a escuchar el discurso. De algunas de estas se afirma que “tienen éxito sin interrupciones debido al desfase entre el momento en que se oyen los sonidos del habla y el momento en que son interpretados: los segmentos fonéticos pueden ser agregados en la memoria y analizados hasta que permitan la identificación de una palabra o fonema” (Gile, 2009,

p.165). Lo anterior hace referencia a lo que se demora el intérprete en comenzar a hablar, puesto que primero tiene que escuchar al orador decir los suficientes fonemas para que se conviertan en unidades de sentido inteligibles.

En este momento los sonidos se vuelven fáciles de identificar y, por lo tanto, no presentan mayor problema en ser expresados. Sin embargo, hay otras operaciones de corto plazo que requieren de más esfuerzo al expresarse, ya que “en caso de que el discurso no sea claro debido a su lógica, densidad de información, estructuras lingüísticas o acento del hablante inusuales, el intérprete debe tomarse un poco más de tiempo para reformularlo con el fin de obtener más conocimiento del contexto y lidiar con la comprensión resolviendo dificultades” (Gile, 2009, p.166).

Para resumir, se tienen en cuenta tres tipos de esfuerzos: el relacionado con la escucha, otro con la producción y, finalmente, con el esfuerzo de memoria. Los tres resultan importantes para el desarrollo del presente trabajo, debido a que son considerados como factores por medio de los cuales se pueden entender de dónde provienen los errores en las interpretaciones simultáneas. Para poder hablar de las prácticas de los intérpretes es necesario para por la evaluación de su desempeño, para posteriormente poder analizar la relación de los tres elementos que se pretenden estudiar en este trabajo.

7.1.2 Evaluación de interpretación simultánea

Al igual que la evaluación del desempeño oral en el aprendizaje de una L2, la evaluación de la interpretación es una tarea a veces difícil por la gran apertura de posibilidades de expresiones sintácticas y léxicas de una misma idea, y porque fácilmente se puede caer en la subjetividad. Evaluar el desempeño de los intérpretes es también una tarea que puede verse afectada por estos problemas y otros más, puesto que, en esta situación de comunicación, no se depende de lo que el

intérprete quiera decir, sino de un mensaje externo que otro emisor desea hacer conocer a una audiencia en particular, y cuya intención, contenido y estilo tienen que ser respetados al máximo.

Es así como el intérprete asume el papel de mediador de un mensaje que tiene que tratar como propio, aun cuando sus ideas no concuerden con el mensaje. En este caso, se van a tomar tres referentes que son necesarios al momento de evaluar la manera como se hace interpretación simultánea, estos son: calidad, fidelidad, equivalencia y desverbalización.

7.1.2.1 Calidad

En los siguientes apartados teóricos se tomarán como referencia estudios de traducción de textos escritos, sin embargo, se considera que los lineamientos planteados son pertinentes para hablar de interpretación. Andrés López Ciruelos (2001), afirma que “la calidad de una traducción es el grado de similitud entre los significados del texto terminal y el original, y el grado de ajuste entre el texto terminal y las normas lingüísticas del idioma de destino” (p. 10). Esto se refiere a que, con el fin de determinar la calidad de un texto, es necesario medirla con relación a un patrón. En este caso, el autor propone dos patrones que se deben tener como referencia: el texto de partida, que es importante porque es lo que se quiere reproducir, y la lengua de llegada, que contiene normas que deben cumplirse en el texto final (López, 2001).

Cada uno de estos patrones contiene ciertas características: en cuanto al texto de partida, se presentan: el significado, el número de unidades semánticas y el estilo. La primera se explica en el siguiente aporte de López (2001):

(...) un texto no solamente transmite el significado más o menos literal de sus palabras, sino también un significado intencional, simbólico, situacional, o como se le quiera llamar, que también tiene que estar presente en la traducción. El significado literal de una carta puede

ser el de disculpa, sin embargo, la forma en que está redactada puede dejar en el lector la sensación de reproche. (s.p.).

Esta característica es relevante para la presente investigación, ya que se observa la forma en que se transmite el significado del discurso que pretende dar el orador. La segunda característica es el número de unidades semánticas definidas como “el número de significados diferentes expresados en el original” (López, 2001). Esto se refiere a que un mensaje transmitido en el texto original puede significar una cosa objetivamente, pero puede expresar algo diferente dependiendo de la situación en la que se emita dicho mensaje. Esta característica es importante para nuestro trabajo, ya que los distintos significados que puede expresar una afirmación pueden proyectar un mensaje distinto al que el orador tenía intencionalmente.

Finalmente, en cuanto al estilo, “es necesario decir que la traducción deberá transmitir los mismos matices que el original, si bien adaptados a la mentalidad y a la cultura de los lectores” (López, 2001). Aunque aquí se refiere el autor a una traducción escrita, esta característica aplica y debe tenerse en cuenta a la hora de realizar una interpretación simultánea, debido a que el estilo que tienen los oradores es propio de cada uno. En cuanto al segundo patrón, lengua de llegada, se explican las posibles razones por las cuales el traductor comete errores de ortografía, gramática, sintaxis y terminología. Estas son: el desconocimiento de elementos de su propio idioma, la selección de una palabra extraña para mejorar el texto y la búsqueda de una solución de urgencia, debido a la complejidad del texto original (López, 2001).

Para el presente trabajo investigativo se tienen en cuenta los errores de sintaxis y terminología, los cuales pueden presentarse en las interpretaciones simultáneas por analizar. Además, se puede evidenciar que algunos de estos errores se cometen debido a las razones explicadas por López. Por su parte, los errores de ortografía no se tienen en cuenta, ya que solo aplican para traducciones

escritas. Finalmente, como último paso para medir la calidad de interpretación del discurso, López (2001) afirma que es importante tener en cuenta los errores existentes en un discurso traducido.

Por esto el autor clasifica los errores con base en el nivel de gravedad. Propone entonces la siguiente estructura: errores muy graves, errores graves y errores leves. Los primeros se refieren a elementos del texto original, cuya traducción tiene un significado opuesto, es decir, se cambia el sentido del mensaje a transmitir. Un ejemplo de esto es la traducción de la frase *turn on the light* por “apagar la luz”. Los errores graves son considerados como tal, si elementos del texto original y su traducción, son diferentes, situación en la cual también hay cambio de sentido. Un ejemplo de esto es la traducción *turn on the light* por “prender el cigarrillo”. Por último, los errores leves son considerados como tal, si elementos del texto original y su traducción tienen significados parecidos. En este caso no hay cambio de sentido. Por ejemplo, la traducción de la frase *turn on the light* por “activar el interruptor”, a pesar de que la escogencia léxica en la traducción al español es más formal que en inglés, el mensaje sigue siendo el mismo. Por lo tanto, es un error leve, no porque el mensaje se haya perdido, sino por no haber mantenido el registro del discurso original.

Esta clasificación de gravedad de errores es importante debido a que, dependiendo de la gravedad del error, se afectará tanto la transmisión del mensaje como la comprensión del oyente.

7.1.2.2 Fidelidad

La fidelidad es “la relación idónea que el traductor ha de entablar con el texto original” (Hurtado, 1988, p.58). Es el componente más importante de la calidad en traducción. Es un aspecto que no se puede evadir en las investigaciones que estudian en qué medida se presentan cambios entre textos de partida y textos de llegada, como omisiones o adiciones (Gile, 2009). Esto es coherente con el objetivo de nuestro trabajo investigativo, ya que la búsqueda de errores en interpretaciones

arroja información sobre la fidelidad del discurso original. Gile afirma que el problema más evidente respecto a la fidelidad en traducción nace del hecho de que las lenguas, inmersas en un contexto y una cultura determinada, no tienen las mismas unidades léxicas y sus reglas gramaticales se emplean de manera diferente.

Esto hace que el traductor no pueda re-expresar exactamente el mensaje de la lengua de partida a la lengua de llegada, ya que es necesario que la expresión en la interpretación simultánea sea reproducida de acuerdo con la estructura de la última. Un aspecto importante a tener en cuenta en el análisis de las interpretaciones es que “el hecho de cambiar la construcción, añadir o quitar algunas palabras al traducir, no necesariamente aumenta la ruptura de la fidelidad” (Gile, 2009, p.53).

7.1.2.3 Equivalencia

Se toma como referencia a Eugene Nida (2004) quién establece dos tipos de equivalencia en interpretación: formal y dinámica. La primera “centra su atención en el mensaje mismo, tanto en la forma como en el contenido [...]. Visto desde esta orientación formal, se genera la preocupación de que el mensaje en la lengua de llegada debe coincidir lo más cercanamente posible con los diferentes elementos en la lengua de partida” (p.159). En la equivalencia formal, la traducción está más orientada hacia la estructura de la lengua de partida y el traductor intenta reproducir la forma y contenido del mensaje lo más literal posible. Este tipo de equivalencia aproxima a los receptores a la cultura de la cual proviene el mensaje original.

La equivalencia dinámica, por su parte, “no se preocupa por establecer coincidencias entre el mensaje de la lengua de llegada con el de la lengua de partida, sino con la relación dinámica (...) Esta relación entre receptor y mensaje debe ser sustancialmente la misma que existía entre los

receptores originales y el mensaje” (Nida, 2004, p.159). Este último debe ser transmitido de acuerdo con las necesidades lingüísticas y culturales de los receptores. Este tipo de equivalencia se orienta a los oyentes, con el fin de reproducir un mensaje que les sea comprensible. Se considera que en interpretaciones simultáneas se puede encontrar la equivalencia dinámica debido a que el mensaje que va a ser transmitido contiene información relevante que debe ser comprensible.

7.1.2.4 Desverbalización

Según Gile (2009) la desverbalización “es una etapa en la cual únicamente se conserva el significado en la mente del intérprete, dejando de lado cualquier rastro de sus medios lingüísticos” (p.192). Esto se realiza con el fin de transmitir un mensaje más claro, en donde el intérprete extrae el sentido del mensaje original y lo transmite a la lengua de llegada sin aferrarse a la estructura lingüística del mismo. Este concepto se toma como referencia para el trabajo investigativo ya que es una base fundamental para la comprensión del proceso de una interpretación simultánea.

Según Kutz (2010) la desverbalización es parte fundamental del proceso de interpretación y se divide en tres fases: la frase verbal, la frase no verbal y la frase verbal. La primera se refiere a una fase en la cual hay recepción y comprensión del discurso. Luego, se presenta la fase no verbal en donde se procesa el texto y el intérprete entiende el sentido de este. Finalmente, se encuentra la fase verbal en la que se expresa el sentido del texto de partida (TP) en la lengua de llegada (LL). De esta forma Kutz (2010) explica cómo el TP es procesado con el fin de que se desverbalice, dejando de lado la estructura de la LP para recodificarlo en la LL y que el TP tenga total sentido y equivalencia del texto original.

El concepto de desverbalización es un elemento que además de enriquecer el conocimiento en el campo de la interpretación simultánea, se debe tener en cuenta durante el proceso de interpretación,

debido a que hay que alejarse de la estructura del texto y enfocarse en la extracción del sentido. Esto hará que el discurso de llegada sea mucho más claro y a su vez los oyentes puedan entender con facilidad lo que se dijo en el discurso original.

Así que para lograr los objetivos propuestos es necesario tener claro cuáles son los parámetros que se deben tener en cuenta para estudiar las interpretaciones de esta investigación.

7.2 Bilingüismo

Bloomfield (1948) es uno de los primeros lingüistas que se interesa en el tema del bilingüismo. Él expresa que “un bilingüe debe poseer un dominio de dos o más lenguas al mismo nivel que el de un nativo”. (p. 45) Adicionalmente, Mackey (1976) propuso que la descripción de un sujeto bilingüe debe cubrir aspectos como: competencias lingüísticas en las dos lenguas, así como su grado de fluidez en ambas, las funciones que cumplen las dos lenguas y las situaciones en las que son usadas, su capacidad para mantenerlas separadas y para pasar fácilmente de una a otra, su historia lingüística, cuándo y cómo son adquiridas y sus actitudes ante ellas. Por último, en cuanto los últimos aportes que se tienen en años más recientes en este campo, según Ardila y Ramos (2007), el sujeto bilingüe es entendido como una persona que puede comunicarse usando dos lenguas diferentes. También Fabbro (1999), propone que los individuos bilingües son aquellos quienes usan dos o más lenguas o dialectos en su vida diaria.

Es inevitable no admitir que el número de bilingües incrementa cada vez más en un mayor porcentaje. Porch y Berkeley-Wykes (2007) estimaron que el número de bilingües había incrementado en un 80% de la población mundial. Por consiguiente, imaginar que 33 años después este número ha seguido aumentando exponencialmente es una suposición razonable. Hay diferentes razones sociales o personales que permiten a alguien llegar a ser bilingüe; Ardila y Ramos (2007)

mencionan algunas de estas razones: por inmigración a otro país, por vivienda temporal en un ambiente lingüístico diferente, por vivir en áreas entre dos países o dos idiomas diferentes, porque los padres hablan diferentes lenguas, o por la misma sociedad bilingüe. Múltiples causas a las que se suma también el proceso de globalización que viven nuestras sociedades desde hace varios años y la necesidad del hombre para comunicarse con los demás, han provocado la eliminación de lo que anteriormente se concebía como un obstáculo lingüístico debido a las diferentes lenguas que se hablan en el mundo.

En cuanto a una clasificación respecto a la frecuencia del uso de la lengua, Ardila y Ramos (2007) afirman que, si las dos lenguas son usadas en la vida diaria, el término bilingüismo activo puede ser aplicado, a diferencia del bilingüismo pasivo que es cuando una de las lenguas no es usada. Algunas situaciones que Ardila y Ramos (2007), citan con respecto a la forma en que las personas pueden volverse bilingües son: adquiriendo dos lenguas al mismo tiempo en la niñez (bilingüismo simultáneo) o aprendiendo una segunda lengua, a veces después de haber adquirido la primera (bilingüismo sucesivo). También es posible aprender una segunda lengua después de la niñez temprana, pero se argumenta que entre más adulta sea la persona, es más difícil aprender a hablar una nueva lengua al mismo nivel de un hablante nativo. El lingüista Lennenberg (1967), dice que existe un periodo crítico (que dura del nacimiento a la pubertad) en el que un niño puede fácilmente adquirir cualquier lengua a la que esté regularmente expuesto.

Al momento de hablar de los intérpretes en Colombia, podemos encontrar dos tipos de bilingües, tal como lo describen Ardila y Ramos (2007): aquellos que tienen dos lenguas nativas, en otras palabras, tuvieron una adquisición de dos lenguas al mismo tiempo. Por ejemplo, la persona que nació en Colombia, y a temprana edad se mudó con su familia a un país en el que se habla una

lengua distinta, va a adquirir la lengua local, así como la lengua de sus padres, al mismo tiempo y de manera natural. Esto se hace evidente especialmente en la pronunciación y en el manejo de la lengua en el contexto social, con características marcadas en cuanto al dialecto, sociolecto y naturalidad del habla. En segundo lugar, están los bilingües que se describen como aquellos que deben entrar en un proceso de aprender la lengua después de la adquisición de la lengua nativa. Eventualmente, un aprendiz puede lograr un nivel avanzado en su L2, pero a diferencia del primer grupo, puede ser evidente una falta de naturalidad en el habla de esta persona, así como algunos rasgos de su pronunciación que serán extranjeros.

Estas dos categorías de bilingüismo, a pesar de las diferencias en el proceso de aprendizaje o adquisición, tienen el mismo fin: establecer cómo una persona puede usar dos lenguas en un nivel avanzado. Cuando se habla de un intérprete, se dice que el ser bilingüe es un prerequisite para llevar a cabo la traducción de un mensaje de un idioma a otro. Si el intérprete no tiene un nivel avanzado o nativo en una lengua extranjera, será muy difícil realizar una interpretación confiable. Para especificar la importancia de un nivel avanzado en la L2, se pueden ver los requisitos de admisión en diferentes programas de posgrado en interpretación en diferentes universidades como: L'Esit (École supérieure des Interprètes et Traducteurs) en París, Heriott-Watt en Edimburgo, la Universidad de Ginebra, la Universidad de York, The Middlebury Institute of International Studies en Monterey, EE. UU., entre otras instituciones prestigiosas en la enseñanza de la interpretación: todas tienen en común que se da por sentado un nivel de bilingüismo alto. Este debe ser probado a través de un examen internacional para la lengua inglesa, usualmente TOEFL (Test of English as a Foreign Language) o IELTS (International English Language Testing System). El requisito de admisión de dichas universidades explicita que hay que tener un dominio casi nativo (*near-native command*) de la L2 para poder aplicar.

Al tener claro el porqué de la importancia del bilingüismo para los intérpretes, es necesario ahora entender más a fondo cómo se va a abordar el bilingüismo desde la teoría para el objetivo de esta investigación. Ya se mencionaron las diversas definiciones que explican los diferentes tipos de bilingüismo, así que en este punto es importante aclarar que para el análisis posterior se va a trabajar la teoría desde los aportes del lingüista alemán Uriel Weinreich. Es cierto que la teoría sobre bilingüismo que él propone data de hace bastante tiempo; sin embargo, las explicaciones iniciales en este apartado sobre bilingüismo se han desarrollado con base en lo que propone el alemán. Esto le da una vigencia a lo que él propone, a pesar de haber sido hace muchos años.

Así, Weinreich (1968), dice que existen tres códigos lingüísticos principales que se organizan y distinguen a los bilingües según el significante (es decir lo que se asigna) y el significado (aquello que fue asignado) con base en la lingüística estructuralista de Ferdinand de Saussure. Por ejemplo, podemos considerar el caso de la palabra “casa”. Es un conjunto de fonemas articulados (/k/, /a/, /s/, /a/) cuyo significante designa un significado específico: el concepto mental de lo que es una “casa”, es decir, un edificio para habitar. El significante apunta o designa algo, mientras que el significado es aquello que es designado. Así que se va a hablar, en primera instancia, de los bilingües compuestos (*compound bilinguals*). Ellos tienen dos códigos lingüísticos, por ejemplo, *dog* y *perro* se encuentran en una misma unidad de significado, por lo que hay un solo significado para cada significante. Por el otro lado, están los bilingües coordinados (*coordinate bilinguals*). Para ellos, cada código lingüístico se encuentra en unidades de significado diferentes. Finalmente, están los bilingües subordinados (*subordinate bilinguals*). Para ellos, los códigos lingüísticos de la L2 se interpretan a través de la L1, es decir, hay dos unidades de códigos lingüísticos, pero solo una unidad de significado, que es accesible a través de la L1. De esta manera, el significante de la

segunda lengua no tiene significado, pues el significado es el de la L1. El bilingüismo subordinado se basa en la L1 para aprender la L2.

Veamos aquí una clasificación del bilingüismo de Weinreich (1968)

Tabla 1.

Representación gráfica de los tipos de bilingüismo de Weinreich

compound	coordinate	Subordinate

Fuente: Menéndez, C. (2011, p. 7).

Otros investigadores han tomado como base la clasificación de Weinreich para sus propios estudios. Por ejemplo, en el estudio “Bilingual Lexical Organization in Compound vs. Subordinate Normal Subjects: an Examination of the Processing of Cognates vs. Noncognates” de Michelle Anne Bourque (1995), se afirma que los bilingües subordinados que se escogieron para un experimento de bilingüismo habían aprendido la L2 durante o después de su adolescencia. Según Diller (1970), tratando la clasificación de Weinreich, dice que los bilingües coordinados son aquellos que aprenden dos lenguas en dos contextos distintos, por ejemplo, una en casa y la otra en el colegio.

Para concluir este apartado teórico es importante decir que la explicación de bilingüismo aquí presentada es importante para determinar en qué categoría se encuentran los intérpretes de este

estudio. Además las categorizaciones de ser un bilingüe compuesto, coordinado o subordinado pueden estar relacionadas con el desempeño de los intérpretes.

8. Marco metodológico

En este apartado se explica la metodología que se utilizó para realizar el presente estudio. Se menciona el tipo de investigación al que se vincula el trabajo, además de los instrumentos que se usaron. Esta investigación, al hacer parte de un campo de estudio que no se ha investigado a profundidad, tendrá una naturaleza cualitativa. Este método es el más apropiado para este trabajo puesto que ofrece la ventaja de hacer un análisis más detallado del fenómeno de la interpretación visto por los mismos profesionales. De acuerdo con Creswell (2014), a través de un modelo cualitativo se colecta información significativa que los participantes pueden ofrecer.

8.1 Tipo de investigación

El presente estudio investigativo también es exploratorio-descriptivo, puesto que no existen muchas investigaciones sobre las creencias de los intérpretes, ni la relación del bilingüismo o las prácticas profesionales. Así que uno de los objetivos de este trabajo es rastrear cuáles son las creencias que hay sobre la profesión. Según Hernández Sampieri, Fernández y Baptista (2010) este tipo de investigación exploratorio-descriptivo intenta recoger e identificar antecedentes generales, en este caso la interpretación, y adicionalmente mide o evalúa diversos aspectos, dimensiones o componentes del fenómeno que se está investigando.

Por tanto, este tipo de estudio permite explorar, describir y comprender, de manera inductiva, las creencias que tienen los intérpretes respecto a su profesión, la manera como desarrollaron una

competencia en L2 y cómo esto afecta la manera como interpretan. En consecuencia, este tipo de investigación puede contribuir a la identificación de las creencias generales y permite plantear un acercamiento al desempeño de los profesionales.

8.2 Fases de la metodología

La metodología se dividió en tres fases que se desarrollaron de la siguiente manera: diseño de los instrumentos de recolección, recolección de datos y el análisis de los datos obtenidos. Inicialmente, era importante el diseño de los instrumentos, puesto que con una buena estructuración de estos se pueden obtener los datos deseados. Para todos los instrumentos se tuvieron en cuenta las consideraciones teóricas sobre bilingüismo, así como de interpretación simultánea. En segundo lugar, se procedió a la etapa de recolección de datos que duró alrededor de un mes en distintos escenarios. Los datos que se obtuvieron corresponden a entrevistas y a discursos originales, así como a sesiones de interpretación a los que se tuvo acceso. Finalmente, se procedió a analizar los datos en diferentes categorías: las creencias, la evaluación de la interpretación con base en los discursos analizados y una triangulación entre los tres elementos (las entrevistas, los discursos originales y las interpretaciones).

8.3 Participantes

Este estudio se desarrolló en la ciudad de Bogotá, ciudad en la que se encuentra la mayor parte de trabajo para los intérpretes. Cuatro intérpretes profesionales accedieron a participar en la investigación, cuyas edades oscilan entre los 29 y 45 años. Dichos participantes tuvieron en común su oficio, pero tienen diferencias específicas para las necesidades de este proyecto, puesto que cada uno tenía una condición diferente en cuanto a su proceso de aprendizaje o adquisición de la L2.

Para esta investigación, se tienen en cuenta sujetos que tienen un nivel avanzado de lengua, ya sea que la hayan aprendido o adquirido. En el caso de los hablantes no nativos, se aclara que los participantes tienen un nivel C, puesto que solamente en los niveles C se puede hablar de un nivel que se asemeja al de un hablante nativo educado. De esta forma es más fácil hacer una comparación en la que ambos hablantes se encuentren en condiciones similares en cuanto al manejo de la lengua que tienen. En esta investigación se esclarece que dentro del terreno de los intérpretes en Bogotá se encontraron individuos de los dos grupos de hablantes; tanto los que adquirieron su lengua de manera natural en el contexto extranjero, como los que aprendieron en Colombia a través de la enseñanza de lenguas extranjeras.

Además, la escogencia de estos cuatro intérpretes no es casual; al contrario, por los objetivos de este trabajo se buscaba un grupo que fuera lo más completo posible. Todos son intérpretes profesionales con varios años de experiencia. La persona con menos experiencia formal tiene seis años de ejercicio profesional, mientras que el que más tiene ha sido intérprete por 15 años. De los intérpretes que hicieron parte del estudio se pueden encontrar dos con formación académica en el campo; los dos que no la tienen han hecho estudios en otros campos del conocimiento, específicamente en el campo de la ingeniería, teología y relaciones internacionales.

De este modo, los cuatro perfiles incluyeron diferentes tipos de bilingüismo, educación superior y aprendizaje o adquisición de la L2. Así, el primer perfil, que será de ahora en adelante referido como la **intérprete n.º 1**, responderá a una persona con un bilingüismo subordinado y que no estudió interpretación o traducción en la universidad. La formación académica de esta persona es un pregrado en Relaciones Internacionales en Colombia, así como el 75 % de un curso técnico en arte en Estados Unidos. El segundo perfil, de aquí en adelante el **intérprete n.º 2**, también es de un individuo que adquirió su L2, y según la entrevista se le considera un bilingüe subordinado,

pero que tiene una especialización en interpretación inglés-español y español-inglés. El tercer perfil, el **intérprete n.º 3**, fue de una persona que estudió un pregrado en ingeniería y luego hizo una especialización en Canadá en gerencia de empresas. Sin embargo, esta persona tuvo un cambio de 180 grados en su campo de estudio. Posteriormente, también en Canadá, hizo dos maestrías en teología. Finalmente hizo un doctorado de teología en Escocia. En cuanto al bilingüismo, tuvo un proceso de aprendizaje de L2, es decir un bilingüe subordinado. El último perfil, el de la **intérprete n.º 4**, fue de un bilingüe coordinado, que adquirió su L2 en un país de habla inglesa. La persona especifica que la adquisición del español se dio en casa, mientras que del inglés en el colegio y en la sociedad. Adicionalmente, la intérprete n.º4 tiene estudios en ciencias políticas, en Inglaterra. Así como énfasis en el pregrado en traducción y filología hispánica.

Para sintetizar esta información se presenta una tabla que reúne las características de cada intérprete que se tuvieron en cuenta para que participaran en el estudio. También se esclarece que la determinación de que tipo de bilingüe es cada intérprete se hace con base en las entrevistas.

Tabla 2.

Características de los intérpretes en la investigación

Intérprete	L1	Estudios en interpretación/traducción	Adquisición de L2	Aprendizaje de L2	Tipo de bilingüismo
Intérprete # 1	Español	NO	NO	SÍ	Subordinado
Intérprete # 2	Español	SÍ	NO	SÍ	Subordinado
Intérprete # 3	Español	NO	NO	SÍ	Subordinado
Intérprete # 4	Inglés	SÍ	SÍ	NO	Coordinado

Fuente: elaboración propia.

8.4 Diseño de recolección

Para realizar el ejercicio de este estudio investigativo, se utilizaron los siguientes instrumentos: entrevistas y una rejilla de evaluación para la interpretación. En primer lugar, se realizaron las entrevistas de manera individual a cada uno de los cuatro intérpretes. Posteriormente, se tuvo acceso a través de internet a conferencias que ellos habían hecho, así como al discurso del orador original. En el caso de uno de los intérpretes los audios no eran de dominio público, así que estos se obtuvieron a través de la grabación hecha por el mismo intérprete. Con la transcripción de los discursos, se procedió a usar las rejillas de evaluación para analizar las interpretaciones.

8.4.1 Entrevistas

Este instrumento se utilizó con el objetivo de conocer a la población, sus motivaciones, cómo aprendieron o adquirieron la L2 (inglés), el camino que los llevó a la interpretación y, finalmente, su labor como intérpretes. Si se toma en cuenta lo que dice Creswell (2014), estas entrevistas involucraron preguntas generalmente abiertas y no estructuradas con un propósito; son pocas en número y tienen como intención averiguar los puntos de vista y la opinión de los participantes. La ventaja de este tipo de recolección es que el participante tiene la libertad de expresar de manera más abierta sus visiones respecto al campo y a su experiencia; así mismo, los sujetos pueden proveer información que se puede categorizar en una etapa posterior.

Con el fin de obtener la información necesaria para el trabajo, se tuvieron en cuenta tres distintas categorías de preguntas, las cuales podrán responder a las distintas áreas de indagación que tiene esta investigación. La primera categoría fue de apertura. Estas preguntas se diseñaron con el fin de que el entrevistado tuviera la total libertad de expresarse sobre un tema de interés para él/ella, particularmente el tema de la interpretación en su vida diaria. La segunda categoría buscaba

explorar la manera como los intérpretes percibían su bilingüismo, ya sea que hubiesen tenido un proceso de adquisición o de aprendizaje de la L2. La última categoría se enfocó en la percepción de los intérpretes sobre aspectos formales de su quehacer práctico, así como de su formación educativa, y cómo estos se relacionaban con la percepción de la labor que se hace como intérprete. Después de las preguntas hubo algunas adicionales que no se les formularon a todos los participantes; estas preguntas dependían de si habían estudiado en la universidad el campo de estudios en cuestión o no.

8.4.2 Rejilla de evaluación

Para poder hacer el análisis de las interpretaciones fue necesario crear una rejilla que respondiera a los diferentes aspectos por tener en cuenta, según lo que se explica en el marco conceptual en la sección de interpretación simultánea. Para poder identificar si la interpretación es de calidad, es fiel, posee equivalencia respecto al original y si se desliga de las estructuras del discurso de partida, se creó una rejilla que responde a estos parámetros. A continuación se presenta una tabla con los criterios generales de la rejilla.

Tabla 3. Criterios generales de la rejilla de evaluación

Aspectos de voz
Expresión del mensaje
Coherencia de las ideas
Simultaneidad

Contenido lingüístico
Evaluación cuantitativa

Fuente: elaboración propia.

En primer lugar, se tuvo en cuenta si la voz de los intérpretes era la adecuada, puesto que los discursos analizados tuvieron lugar en situaciones reales con un público que se benefició de la interpretación. Por tanto, se tuvieron en cuenta aspectos de la pronunciación, el tono de voz, y el volumen. En segundo lugar, hay una categoría que se llama “expresión del mensaje”, la cual buscaba establecer si las ideas transmitidas por el intérprete tenían un significado equivalente, si eran ideas coherentes y si el mensaje era claro de principio a fin. En tercer lugar, se tiene en cuenta si las ideas que se presentan son coherentes. En cuarto lugar, se abarcó el tema de la simultaneidad, puesto que todos los discursos que se analizaron corresponden a este tipo de interpretación. Se consideró importante establecer si, en efecto, el intérprete estaba manteniendo un distanciamiento apropiado o si estaba lejano del discurso. En ocasiones, cuando el intérprete se atrasa y tiene que retomar la simultaneidad puede omitir ideas necesarias, puesto que debe descartar información para seguir a la par con el orador.

En quinto lugar, se consideró el contenido gramatical del discurso interpretado. Se dividió en subcategorías como el registro, si se estaba usando el mismo en comparación con el discurso original. Así mismo, se tuvo en cuenta si el léxico era apropiado según el contexto y la lengua de partida. Finalmente, al tener en cuenta todos los parámetros anteriores se procedió a otorgar una calificación cuantitativa global de la interpretación que se analizó. Si fue completa, satisfactoria,

regular o deficiente según el número de errores o falencias que se encontraron al usar la rejilla de evaluación.

8.5 Recolección de datos

Originalmente, se había previsto hacer observación directa y no participante de las interpretaciones; sin embargo, por dos factores se decidió solo hacer la transcripción y luego hacer el análisis desde ahí. Primeramente, el 80% de los discursos que se analizaron son de acceso libre para cualquier persona, puesto que se desarrollaron en una institución religiosa en Bogotá, *United Church of Bogota*. Los eventos fueron de libre acceso y hay una grabación de alta calidad del discurso original en inglés y la interpretación en español en el sitio web de la iglesia, así como en la aplicación móvil *Podcasts* de Apple. Además, la cabina de interpretación simultánea del lugar, si bien cumple con los estándares de calidad profesional, solo tiene espacio para una persona. En segundo lugar, el otro evento que se analizó fue un evento de seguridad transnacional de las Fuerzas Armadas de Colombia, que, por el tema no era un evento abierto a cualquier persona. Fue gracias al intérprete de este evento quien pidió autorización para grabar un extracto del evento, y le fue concedido, que se logró la transcripción del material. No obstante, a pesar de ser una grabación menos profesional que el caso anterior, es un audio de muy buena calidad que permitió hacer el análisis.

Se usó del instrumento de la transcripción de discursos, la cual es definida por Du Bois (1993) como “el proceso de crear un documento escrito de un discurso para hacerlo accesible a la investigación del mismo”. (p.31). El autor plantea una serie de parámetros como: la entonación, los nombres de los oradores y las pausas, que se deben tener en cuenta para realizar una buena transcripción. La primera se denota con los signos de pregunta y exclamación. La entonación

resalta la importancia de llamar a los oradores por su nombre o por un código asignado. Finalmente, las pausas se designan con punto, coma, dos puntos, puntos suspensivos o punto y coma.

Se utilizó el instrumento de la transcripción, dado que era necesario tener de manera escrita los discursos, tanto en inglés como en español, para poder analizarlos detenidamente. Además, se considera que lo planteado por Du Bois (1993) permite tener una visión clara de qué aspectos tener en cuenta cuando realizamos las transcripciones. El corpus de la investigación cuenta con cuatro discursos que tratan sobre diversos temas. Cada uno cuenta con una interpretación simultánea tomada de canales como la aplicación podcasts de iOS y la grabación del investigador en donde la lengua de partida es el inglés y su lengua de llegada el español. En total se hizo la transcripción parcial de ocho audios. Esto se realizó así para poder analizar de manera más eficiente tanto el discurso original como la respectiva interpretación.

Para el análisis de cada uno de los cuatro discursos se realizó una serie de procedimientos que permiten encontrar los aspectos por tener en cuenta, como los errores de interpretación cometidos por los intérpretes, así como las prácticas que se relacionan con su particular tipo de bilingüismo, así como con sus creencias. Una base para esta metodología es la propuesta de Sergio Bolaños en su artículo “Translation Norms in Gabriel García Márquez’s *Cien años de soledad* Translations into English, German, French, Portuguese, and Russian” (2010). El procedimiento consiste en releer cada una de las interpretaciones de los cuatro discursos, tanto en su idioma original (en inglés), como en su respectiva interpretación simultánea en español, teniendo como criterios fundamentales la localización de los errores presentados (Bolaños, 2010). Sin embargo, también se realizó una comparación entre las situaciones que se presentaron en la interpretación y cómo estas se relacionaban con los otros dos de este trabajo: las creencias y el tipo de bilingüismo.

Como el presente trabajo aborda casos de interpretación simultánea, es necesario incluir otros pasos en la realización del correspondiente análisis. Se transcribe cada audio tanto de la lengua de partida (inglés), como de la lengua de llegada (español). Posteriormente, las transcripciones se organizan con un código de color con el fin de registrar los errores encontrados y facilitar el proceso de análisis. Con el fin de realizar el análisis de las interpretaciones, se diseñó un instrumento basado en la metodología propuesta por Bolaños, el cual consta de ocho distintas categorías en las que se evidencian situaciones anormales en una interpretación.

Para mostrar las convenciones de colores que se tuvieron en cuenta al momento de hacer el análisis de las transcripciones se muestra una tabla que lo explica.

Tabla 4. Convenciones para el análisis

Consideración de la interpretación	Color con el que se representa	Definición
Omisión de palabras o frases	Verde	El intérprete omite una palabra o idea completa que el orador original profirió.
Palabras no existentes	Rojo	El intérprete dice una palabra que no existe en español.
Adición de palabras o frases	Azul	El intérprete adiciona palabras o frases que, si bien en la mayoría de los casos no alteran el sentido, el orador no dijo en ningún momento.
Mala elección léxica corregida	Cian (azul celeste)	El intérprete escogió la palabra errónea, pero la cambio por la correcta de manera inmediata.
Alteración del mensaje	Naranja	El intérprete escoge erróneamente la palabra o frase para transmitir el mensaje en español, lo cual crea una alteración del sentido del original.

Palabras incompletas	Amarillo	El intérprete no pronuncia la totalidad de la palabra. Ej.: peregr... (peregrinaje)
Consideraciones gramaticales	Rosa	El intérprete comete errores morfosintácticos en español.

Fuente: elaboración propia.

En la transcripción de las interpretaciones (ver anexo 4) se verán resaltadas las palabras o frases en los distintos colores que corresponden a las consideraciones de la interpretación. Así, las palabras resaltadas se resaltaron así:

Tabla 5. Ejemplificación de cómo se resaltaron las palabras

Consideraciones	Discurso en inglés	Interpretación al español
Omisión	I want bread and butter.	Quiero pan "y mantequilla". ¹
Palabras no existentes	There's beauty in simplicity.	Hay belleza en la simpliciti .
Adición	Proxy wars have killed many people.	Las guerras proxy, pienso yo , han matado a muchas personas.
Mala elección léxica corregida	The pencil's case fell on the floor.	El lápiz ... la cartuchera se cayó al piso.
Alteración	I bought a new cologne in Boots.	Compré una nueva colonia en botas .
Palabras incompletas	We couldn't find a proper person to do it.	No pudimos encontrar u una person adecuada para hacerlo.
Consideraciones gramaticales	There were five people witnessing the event.	Hubieron cinco personas que fueron testigos del evento.

Fuente: elaboración propia.

¹ En las transcripciones, el autor de este trabajo hizo una sugerencia de interpretación a la palabra (u oración) que se omitió, la cual se puso entre comillas.

Al ya tener la transcripción de los discursos originales, las interpretaciones y las entrevistas, con la posterior evaluación con los criterios establecidos, se procedió al análisis de resultados.

9. Análisis de resultados

En esta etapa se procedió a analizar la información recolectada en las entrevistas y en las transcripciones de las interpretaciones. Para lograr la integración de los objetivos de la investigación, los resultados se dividieron en tres categorías. La primera categoría es la de las creencias de los intérpretes en torno a tres ejes: la interpretación en un nivel general; el aprendizaje de una lengua extranjera o de la misma interpretación; y las prácticas de la profesión. La segunda categoría es la evaluación de la interpretación con base en los parámetros de la rejilla, que a su vez se ven evidenciados en el análisis que se hace de las transcripciones de las conferencias. La última categoría es la relación entre las creencias, el tipo de bilingüismo y las prácticas reales o desempeño de los intérpretes.

9.1 Creencias de los intérpretes

Uno de los objetivos del presente trabajo es identificar cuáles son las creencias de un grupo de intérpretes en Bogotá. Por un lado, si bien las entrevistas se hicieron con un pequeño número de personas, hubo creencias generales que se manifestaron en las cuatro entrevistas. Por el otro lado, hubo creencias que comenzaron a ser más particulares, al haber sido manifestadas por tres, dos o un solo intérprete. Con esto en mente, fue necesario diferenciar las creencias y asignar categorías generales en las cuales se pueden agrupar más claramente.

9.1.1 Creencias en torno a la interpretación

En primer lugar, se van a establecer las creencias generales. Estas fueron aquellas que todos los intérpretes manifestaron. Es importante anotar que las entrevistas fueron individuales y que los participantes no se conocían entre ellos. Lo anterior permitió analizar la información que se obtuvo de un grupo de personas aleatorio, para darle más solidez a las creencias generales encontradas.

Dentro de los comentarios que se vieron en todos los casos, la primera creencia es que la interpretación es un trabajo desgastante y complejo. La intérprete n.º 1 dice que para llegar a la interpretación primero tuvo que pasar por la traducción, y de esta manera, en sus palabras, se “prendió el chip”. Al principio esta persona se demoraba mucho haciendo las traducciones, consideraba que era difícil, hasta que consiguió, a través de la práctica, dominar la interpretación. El intérprete n.º 2 dice: “la gente se imagina que interpretar lo hace una máquina o que eso es como sacar fotocopias, que no hay un proceso mental intenso y veloz involucrado”, pero en su experiencia considera que se necesita adquirir la habilidad para poder hacer una interpretación de calidad. El intérprete n.º 3 habla desde su experiencia actual, en la que tiene que hacer más interpretación simultánea que consecutiva, y considera que “la traducción simultánea tiene una exigencia muchísimo mayor [...] [aunque] ambas son desafiantes”. En cuanto a la intérprete n.º 4, que trabaja mayoritariamente con simultánea dice que después de un trabajo es importante descansar, puesto que “es muy agotador”.

La segunda creencia general es que actualmente la interpretación simultánea es la que más se practica y más se necesita en el mercado actual. La intérprete n.º 1 dice que el 95 % de su trabajo es en simultánea. El intérprete n.º 2 dice que por cuestiones de tiempo los clientes escogen interpretación simultánea. Él dice:

El 99% de los clientes piden traducción simultánea, y, además, los pocos casos en que nos piden traducción consecutiva, nosotros les advertimos de las complicaciones [...] En un evento [...] duplica el tiempo, porque es el tiempo que se tarda el orador o el entrenador o el capacitador en decir una frase, tiene que parar porque el intérprete tiene que tomar el turno para traducir lo que él dijo.

Para el intérprete 3, la interpretación simultánea es la que más se practica, a pesar de que él prefiera la consecutiva, y la intérprete n.º 4 también dice que encuentra la simultánea como la más eficiente y la que hace la mayoría del tiempo. Todos coinciden en que es mejor la simultánea, más si se tiene en cuenta que el tiempo de la conferencia no se aumenta, puesto que la interpretación toma lugar casi al mismo tiempo que el discurso original.

La tercera creencia general es que, en los años que han trabajado como intérpretes, todos han visto una mejora en su L2, sin excepciones. La intérprete n.º 1 dice que “el trabajar como intérprete ha hecho que no solamente se mantenga el nivel de inglés existente, sino que aumente, por el vocabulario específicamente”. Para el intérprete 2 la mejora es específica en áreas del conocimiento en las que no tenía mucho vocabulario antes de ser intérprete. Él dice que se aprende de “términos contractuales, [...] contabilidad, economía, finanzas [...]”, lo cual se debe a su trabajo.

Para el intérprete n.º 3 el haber vivido en el extranjero por tantos años le da una ventaja, y piensa que ha mejorado su interpretación. Él dice que hay una relación directamente proporcional entre su nivel de lengua y su nivel como intérprete. Finalmente, la intérprete n.º 4, cuya lengua nativa es el inglés, dice: “es abrumador [el progreso en español]. Cuando terminé la universidad tenía un léxico bastante grande en inglés, pero obviamente estando aquí en este país escuchando discursos

de alto nivel de todos los campos, claro, te acostumbra a la forma de decir cosas, como verbos y todo eso lo vas aprendiendo y puliendo”. Es importante decir que, para todos, la mejoría ha radicado principalmente en su léxico en campos especializados, mas no en aspectos que tienen que ver con las etapas tempranas del aprendizaje de una L2, como el uso de la gramática.

Ahora, si se pasa a las creencias más particulares, es importante hablar de la pasión que lleva a las personas a trabajar en determinado campo. En algunas ocasiones existe una preferencia especial por gusto personal, mientras que en otras es circunstancial; las personas terminan ejerciendo una profesión porque las situaciones los llevaron a ese camino, mas no por una decisión premeditada. En el caso de los intérpretes 1 y 3, ellos no tenían en sus planes ser intérpretes, es decir, no existía una vocación. Para la intérprete n.º 1 la motivación principal fue un colega que le sugirió entrar en ese campo y ella lo vio como una buena opción. El intérprete 3 terminó haciendo su primera interpretación porque trabajaba en una empresa canadiense, y hubo una junta de negocios con unos mexicanos. Al ser la única persona en el lugar que hablaba español, tuvo que tomar el rol de intérprete, lo que marcó el comienzo de su vida profesional en el campo.

Al contrario, los intérpretes 2 y 4 hablan de la importancia de tener una vocación y una pasión por lo que hacen. Para el n.º 2 “así como hay personas que dicen: yo quiero ser doctor, yo quiero ser ingeniero, [...] yo quería ser intérprete”. Para la n.º 4 el factor más importante que la llevó a trabajar en este campo fue el siguiente: “creo que uno debe sentir pasión por lo que hace, siempre fue algo muy natural que hice toda mi vida sin querer. [...] aprendes vocabulario de todos los campos, es genial por eso”. Es importante notar cómo aquellos que tenían ya la idea de querer ser intérpretes fueron los que en mayor o menor medida estudiaron algo relacionado con el campo, ya fuese interpretación o traducción de textos escritos.

Finalmente, se destaca la creencia de un intérprete en particular: la n.º 4 afirma que es necesario disponer de un talento natural para poder ser intérprete. A diferencia de todos los demás, ella fue la única que habló de una predisposición natural para poder trabajar en este campo. Ella dice que “son muy pocos los que un día decidieron estudiar y realmente estudiaron tanto que ahora son buenos”. Así que para esta persona el talento es un prerrequisito que se debe tener en cuenta antes de volverse intérprete, o formarse académicamente para serlo. Además, se considera que el hecho de que ella sea la única persona del estudio que adquirió su L2 (es decir, un proceso natural) influye en esta creencia sobre la profesión.

9.1.2 Creencias en torno al aprendizaje

A través de lo dicho en las entrevistas, se pudieron rastrear creencias relacionadas con el aprendizaje. Son dos los ámbitos en los que se observa lo anterior. En primer lugar, hay unas creencias del aprendizaje de L2, que van de la mano con el tipo de bilingüe que son los intérpretes. En segundo lugar, hay creencias sobre el aprendizaje de la interpretación, es decir la formación académicas en este campo.

9.1.2.1 Creencias sobre el aprendizaje de una L2

Primeramente, todos los intérpretes aseguran que es importante estar en contextos de inmersión para aprender la lengua de manera comprensiva. Ya sea que hayan tenido un proceso de aprendizaje o de adquisición del inglés, ellos resaltan la importancia del contacto con hablantes nativos, o en contextos extranjeros para afianzar su aprendizaje. La intérprete n.º 1 dice: “me fui a vivir a Estados Unidos a vivir por casi tres años”; el intérprete 2 dice que, a pesar de haber aprendido inglés en un instituto y en la universidad, debe mucho de su nivel al “roce e interacción con personas de habla inglesa”.

El intérprete n.º 3 afirma que tuvo una inclinación natural por el idioma desde joven, además, al haber estudiado muchos años en países anglosajones dice que “la inmersión, al haber vivido tantos años fuera del país, y en diferentes países de habla inglesa, es algo que definitivamente fue un favor determinante en el manejo del idioma” Finalmente, la intérprete 4 comentó sobre la importancia de haberse mudado a Colombia, en su caso en el que el español es su L2. Al estar en un país hispanohablante pudo mejorar los aspectos que no aprendió con claridad, puesto que adquirió el español, pero usaba más el inglés al estar en Inglaterra.

En segundo lugar, la mayoría de los intérpretes pasaron por una academia de lenguas. Esto aplica para los n.º 1, 2 y 3, que fueron los que aprendieron, no adquirieron, su L2. Es importante notar cómo, en el caso de los tres, la academia en la cual se llevó a cabo el proceso de aprendizaje fue el Colombo-americano, institución muy reconocida en el país para el aprendizaje del inglés. El intérprete 3 describe su experiencia en esta institución de manera positiva, luego de pasar por sus aulas él dice: “hice varios niveles y ya comencé a hacer mucho más [en inglés], a tener más, muchas más herramientas”. Es importante precisar que en el caso de los tres intérpretes el proceso comenzó en una etapa de la adolescencia, por lo que todos aprendieron inglés a través de su L1. Así, todos son bilingües subordinados, puesto que aprendieron la L2 a través de la L1, pero que lograron un nivel de lengua alto debido a la exposición al inglés desde jóvenes, a pesar de haber pasado la etapa en la cual se adquiere el lenguaje.

En tercer lugar, cuando se les preguntó sobre cuál es la lengua dominante, la mayoría (intérpretes n.º 1, 3 y 4) estableció que su lengua más fuerte es su L1, es decir español con la excepción de la n.º 4. Por ejemplo, la intérprete n.º 1 habló de la importancia de que ella debe hablar en español todo el tiempo en la vida diaria; así mismo, ella considera que no está familiarizada con las expresiones modernas y modismos que se usan actualmente en inglés. La razón es que, al no vivir

en un país anglófono, hay menos oportunidades de tener contacto con dichas expresiones familiares.

El intérprete 3 menciona que el español es definitivamente dominante; sin embargo, él hace la salvedad de que, en las áreas relacionadas con su campo de formación académica, el inglés es más natural. Por ejemplo, él dice “a veces tengo algún problema con el redactar o como en expresar ciertas ideas en español”, lo que indica que según la habilidad de la que se hable (escucha, habla, lectura o escritura) para él algunas son más dominantes y naturales en inglés. Finalmente, a pesar de que el español es su lengua más fuerte el considera que “el inglés es un idioma que ya está engranado en mí”.

La intérprete n.º 4 dice que su L1, el inglés en este caso, es la lengua dominante. No obstante, se afirma que el hecho de que haya una lengua dominante no quiere decir que la otra sea débil, simplemente se trata de la naturalidad con la que se pueden hacer ciertas actividades en la L1. Por ejemplo, ella dice “Fui a la universidad y estudié en inglés, y de cierta forma el vocabulario es un poquito más sofisticado. Pero esto no quiere decir que mi español no sea sofisticado, solo que son matices. Por ejemplo, un libro de literatura en inglés lo entiendo todo, como que todo fluye, pero tal vez cuando leo literatura en español hay muchas palabras que no conozco [...]”. Así que para todos los anteriores hay actividades más fáciles o naturales que se hacen con la L1, pero todos podrían hacer las mismas cosas en su L2, ya que poseen el nivel para hacerlo: se vuelve más una cuestión de preferencia.

Por el otro lado, el intérprete n.º 2 fue el único que, a pesar de ser un hablante nativo de español, afirmó que su L2 es su lengua más fuerte. Él asegura que por la manera como ha estudiado inglés se siente más seguro. Esta persona fue la que estudio una filología en inglés antes de hacer una especialización en traducción e interpretación. En algunos momentos él dice que duda sobre

algunas palabras en español y le toca buscarlas, lo cual no le sucede tan a menudo en inglés. También establece algo que nadie más dice: que debido a ser intérprete lee más en inglés que en español. Esto hace que él sea el único que perciba su L2, la cual aprendió en la adolescencia, como la lengua dominante a pesar de no haber registro de que haya vivido en un país de habla inglesa.

9.1.2.2 Creencias sobre el aprendizaje de la interpretación

Anteriormente se hablaba de los intérpretes que estudiaron en la universidad algún tipo de programa académico relacionado con el campo, ya fuese interpretación como tal o, al menos, traducción de textos escritos. De los participantes en esta investigación, solo uno estudió interpretación, otro traducción, mientras que el resto tiene títulos universitarios en otras áreas de formación. Sin embargo, esto no ha sido un impedimento para trabajar como intérprete. Esto hace que salgan a flote unas creencias sobre el proceso de pasar por la academia para certificar o validar la condición de intérprete.

Inicialmente, se les preguntó a todos los participantes si ellos consideraban útil estudiar traducción o interpretación para ejercer la profesión hoy en día, pregunta a la que todos respondieron que sí. La intérprete n.º 1 afirma que, en su caso personal, si hubiese estudiado interpretación se habría evitado lo que ella define como “choques contra la pared”, es decir, que en los inicios de su carrera hubo situaciones en las que la falta de formación se evidenció en su interpretación. Además, ella también afirma que si alguien le preguntase “¿me recomiendas formarme académicamente o empíricamente?” respondería que es importante la formación académica. Puede ser a través de un curso, una especialización o una maestría; sin embargo, también recalca que la persona debe hacer de cuenta que no está estudiando y también aprender autónomamente, tal cual como lo hizo ella.

El intérprete n.º 2 va un paso más allá y cuantifica la importancia de estudiar. Él propone: “por lo menos, [estudiar interpretación o traducción tiene] un 70% de utilidad, marca la diferencia entre haber estudiado alguna especialización o maestría”. Es importante anotar que esta persona es la que tiene una maestría en el campo. En su visión, y con base en su experiencia, hay muchas personas que tienen una formación en campos muy ajenos a las lenguas, como la ingeniería o la veterinaria, que por haber vivido o estudiado en un país anglófono hablan la lengua y se vuelven intérpretes.

En la entrevista se le preguntó a esta persona de qué manera se evidenciaba la falta de formación académica a lo que él respondió que era fácil responder a esto. Uno de los ejemplos que planteó es que los intérpretes sin formación académica pueden cometer errores en español que, de alguna manera, son normales. Para ilustrarlo él decía: “el grueso de la población utiliza la palabra “americano” como la nacionalidad de los estadounidenses”, lo cual demuestra la falta de estudio de la lengua para usar los términos precisos. También habló de la competencia comunicativa, puesto que si no se ha estudiado la lengua es difícil ser un buen orador y lograr transmitir el mensaje de manera correcta.

El intérprete n.º 3, tal como él lo expresa, está convencido de que es bueno que la profesionalización de cualquier campo del conocimiento esté avalada por una preparación técnica o académica. Adicionalmente, él también habla de algo que solo se puede rastrear en esta entrevista: considera que el simple hecho de haber estudiado en el campo tiene un valor que debe ser apreciado a nivel social. Él dice que tiene el mayor de los respetos por aquellos sí tienen la formación académica, o como él la define, profesional, para ser intérpretes.

Finalmente, la intérprete n.º 4 hace explícito que es útil estudiar este campo. En su caso, en los años que lleva en la profesión, se ha topado con varios intérpretes venezolanos. Ella afirma que la

mayoría que ha conocido estudiaron en una universidad respetada en el vecino país y que en ellos es evidente que hubo una preparación académica. Sin embargo, como se estableció anteriormente, esta persona cree que primero está el talento o predisposición natural, y afirma que “se necesitan las dos cosas, se necesita como algo más práctico, pero también estudiar”. Así vemos cómo, a pesar de haberse formado o no en el campo, todos le otorgan un valor (mayor o menor) al formarse en la universidad.

La otra creencia que se manifestó sobre el aprendizaje de la interpretación fue mucho más general. A todos se les propuso que pensarán si considerarían estudiar traducción o interpretación, a pesar de tener años de experiencia en el campo. La respuesta de cada uno tiene motivaciones muy distantes entre sí. Para la intérprete n.º 1 sí es importante estudiar y, de alguna manera, validar aún más su profesión. Ella afirma que está considerando actualmente hacer una maestría en Estados Unidos, en el Middlebury Institute of International Studies. Esta universidad tiene un programa que dura dos años, pero, para los intérpretes con experiencia, el programa se reduce a nueve meses. La motivación principal de la n.º 1 es que sencillamente siempre le ha gustado estudiar, pero por circunstancias de la vida no ha podido hacer ningún tipo de posgrado. En segundo lugar, el atractivo de obtener una maestría en solo nueve meses es algo que la mueve a hacerlo, además de tener la oportunidad de trabajar e inmigrar a Estados Unidos.

El intérprete 3 respondió que no consideraría hacer ningún tipo de estudios en el campo. Sin embargo, sus motivaciones corresponden más a razones personales que a una indiferencia hacia la formación académica. Él dice que “la razón por la cual [no estudiaría] es que yo ya tengo tantas obligaciones que no sería una decisión muy acertada en este momento. Yo ya he pasado tanto y ya llegué a lo máximo de títulos que puedo llegar en el área que yo escogí, que la verdad en este momento no lo haría. No porque no quisiera, sino porque creo que ya pasó el tiempo de hacerlo y

tengo otras obligaciones y otras instancias que requieren y demandan de mi atención”. Quizás, en otras circunstancias o en una edad más temprana, él sí estaría dispuesto a hacerlo.

En cuanto a la intérprete n.º 4, quien tomó clases de traducción en la universidad, afirma que haría una maestría en caso de irse a trabajar a Europa, puesto que allá los requisitos para trabajar en cualquier organización son más exigentes. Del mismo modo, para ser intérprete en el viejo continente hay que manejar tres idiomas, así que estudiaría francés para cumplir el requisito. Sin embargo, ella aclara que la maestría probablemente sería en el campo de la traducción, a pesar de haber tomado cursos, puesto que siente que tiene mucho por aprender en este campo. Al contrario, en la interpretación considera que ya tiene experiencia y ya sabe cómo funciona. Es importante decir que esta es la intérprete que adquirió de manera natural las dos lenguas (inglés y español).

9.1.3 Creencias en torno a la práctica de la interpretación

En esta sección se van a abordar las diferentes creencias que hay sobre lo que se debe tener en cuenta al momento de realizar la actividad, así que en este caso ya no se trata de supuestos sobre la interpretación en sí, sino en la manera cómo se ejecuta y lo que hay que tener en cuenta para lograr este objetivo.

En primer lugar, existe la creencia general de que es importante conocer el tema de las conferencias que se van a interpretar de antemano. Es decir, que antes de llegar al lugar y el día del evento se pueda tener conocimiento sobre qué se va a hablar. La intérprete 1 dice que es fundamental poder tener acceso al material que el conferencista va a utilizar para poder verlo, buscar el vocabulario que sea desconocido y poder tener estas palabras a la mano. En el caso particular de la n.º 1 es importante hacer estos apuntes de manera manual, puesto que si los hace con el computador siente

que no quedan bien organizado, mientras que a mano puede escribir las palabras en inglés y español en orden de aparición.

El intérprete n.º 2 afirma que el escenario ideal es ver la presentación, poder leer el material y acceder a las presentaciones, ya sea que estén en Power Point o en un formato PDF. Igualmente habla de la importancia de extraer los términos clave. Sin embargo, con base en la experiencia del n.º 2, estas situaciones, a pesar de ser ideales, en ocasiones no corresponden a la realidad. Él dice que debido a la ignorancia de las personas o clientes sobre el proceso de interpretar, en muchas ocasiones no tiene acceso al material, puesto que no se lo facilitan, ya que los clientes ignoran la importancia para el intérprete de verlo antes. En otras ocasiones, las razones por las cuales no lo facilitan es porque es confidencial, lo cual según él es “un recelo infundado. [...] si uno va a estar ahí, si uno quisiera lo grababa o le sacaba copia”. Finalmente, él concluye que no otorgar el material es como decirle al conferencista que no se prepare.

El intérprete n.º 3 dice que siempre llega al día de la conferencia con la mayor información que pueda obtener del tema que se va a interpretar, según él, los conferencistas suelen tener notas sobre lo que van a hablar, así que él las pide para poder familiarizarse con el tema. Para la intérprete 4 la información sobre qué tipo de conferencia va a ser es vital, por ejemplo, si va a ser un evento de medicina se puede preparar buscando glosarios especializados en el ámbito. Si el material no es provisto por parte de la organización se pasa a una práctica forzosa de hacer la actividad sin ningún tipo de preparación previa, en palabras de ella: “hay que adivinar”.

Hay otro tipo de creencias sobre lo que se debe hacer para preparar la interpretación. Por ejemplo, para los intérprete n.º 2 y 3 es necesario estar en una ubicación espacial en el recinto en la cual se pueda ver al orador. Dicha importancia radica en que no solamente se transmite un mensaje por medio de las palabras, sino que a través del lenguaje corporal se puede saber cuál es la intención

del orador. A su vez, el intérprete puede dar un mensaje fiel al contenido original si está viendo al conferencista. Por otra parte, para las intérpretes n.º 1 y 4 hay una etapa de preparación que incluye la plataforma de YouTube. Como lo dice la n.º 1, en muchas ocasiones los oradores que vienen ya han estado en distintos países hablando sobre el mismo tema; por lo tanto, se pueden buscar videos de otras conferencias por la misma persona. El fin de esta actividad es familiarizarse con la manera de hablar del orador, así como con su acento y el tema de experticia que transmite en sus discursos o conferencias.

La segunda creencia general, que se evidencia en tres de los cuatro casos analizados, es el de crear glosarios por áreas específicas. Para la intérprete 1 es de suma importancia que todas las palabras, que claramente pertenecen a un campo específico, sean almacenadas en un glosario. En su caso particular, después de cada conferencia y de añadir palabras al glosario, se revisitan los términos dos o tres días después para realmente aprenderse la palabra y que haga parte del banco de vocabulario en la mente del intérprete. Según el intérprete 2 también es importante almacenar todos los nuevos términos para que sean de utilidad en interpretaciones futuras. Para la n.º 4, la situación es igual respecto a alimentar los glosarios con términos específicos de un campo técnico.

En cuanto a la continua elaboración y actualización de bancos de vocabulario por parte de la mayoría de los intérpretes se puede evidenciar que existe una necesidad de seguir incrementando su léxico, lo cual está sumamente conectado con el continuo aprendizaje de su L2. Es decir, a pesar de que son profesionales que trabajan con la lengua, su proceso de aprendizaje aún no está finalizado. Además, hay un interés activo por mantenerse al día en el uso del lenguaje, lo que les da un valor adicional en cuanto a la preparación que toman antes de embarcarse en un nuevo trabajo de interpretación.

En último lugar, hay una creencia más general sobre las posibilidades que existen para hacer la interpretación simultánea más eficiente. Tres intérpretes, de nuevo los n.º 1, 2 y 4, al momento de estar en la cabina de interpretación tienen en sus computadores abiertos diccionarios online. Esto les facilita poder buscar algún término que sea desconocido en el momento, además de darles precisión al momento de interpretar. Por ejemplo, el intérprete 2 afirma que en ocasiones se entiende perfectamente la palabra, pero que en español no se puede dar el término apropiado y exacto, entonces al estar en la cabina se puede buscar la palabra y, si se vuelve a decir, ya se podrá dar la traducción precisa. La n.º 1 afirma que tiene una estrategia cuando se presentan estos casos, la cual consiste en decir la palabra en inglés cuando se desconozca el término en español. Todo parte de la conjetura de que, si hay una palabra técnica, por ejemplo, *face-out* en una conferencia de ingeniería, el público probablemente sabe qué significa la palabra, así no hablen inglés. Luego ella busca el término y cuando vuelva a aparecer en el discurso dicha palabra diría lo siguiente en su interpretación: “*face-out* que significa x”.

Finalmente, se puede decir que el intérprete n.º 3 es el único que no tiene ningún procedimiento posterior a la interpretación. No maneja ningún tipo de glosario y afirma que al finalizar no hace nada en particular aparte de la satisfacción personal de un trabajo cumplido. Tampoco tiene diccionarios a la mano al momento de interpretar. Es necesario anotar que él es el único intérprete entrevistado, de los cuatro, que activamente ejerce otro tipo de actividades que alterna con la interpretación. Además, no tiene ningún tipo de certificación que acredite su rol como intérprete. Se considera que él es el más inexperto en la práctica y conceptos claves de la profesión, por ejemplo, el uso constante de la palabra traducción simultánea para referirse a la interpretación. Esta situación no sucede con los demás.

9.2 Evaluación de la interpretación

Al ya tener las creencias generales y específicas de los intérpretes en distintas áreas, en esta sección se va a mostrar el análisis hecho a los extractos de interpretación simultánea que se realizó. Para lograrlo, en primera instancia, se analizaron las transcripciones con las convenciones que están en el marco metodológico. Las convenciones corresponden a un color con el cual se resaltaron las partes de la transcripción que concordaran con los criterios de evaluación. Posteriormente, con la información analizada, se procedió a llenar la rejilla de evaluación, la cual se explicará con detalle en este capítulo. La división de las categorías se expondrá según cada criterio de evaluación, es decir, se tienen en cuenta las consideraciones de la interpretación y en cada una se darán ejemplos de los cuatro intérpretes.

9.2.1 Consideraciones de omisión

El primer aspecto por tener en cuenta es la omisión de palabras o frases, puesto que esto altera el mensaje que el orador está tratando de dar. En algunas ocasiones este tipo de errores pueden ser de naturaleza involuntaria; el hecho de que se haya omitido una palabra no le está quitando la carga semántica a la oración. Si se analizan esos casos, a pesar de haber una falencia, el mensaje se transmite perfectamente y no hay vacíos en la comprensión por parte del receptor de la interpretación. Por ejemplo, la intérprete n.º 1 en una parte omite dos palabras. El discurso original decía “this morning, we’re focusing on” y la interpretación fue “nos vamos a enfocar”. Aquí se puede ver cómo el hecho de no traducir la expresión de tiempo no es fundamental para entender que va a haber un foco especial en un tema. Si se mira otro ejemplo, el discurso original fue “the umbrella man was sending to the shooter or to the shooters depending of your conspiracy of choice” mientras que la interpretación fue “el hombre de la sombrilla le enviaba al tirador o a los

francotiradores, bueno depende de la teoría de conspiración”. A pesar de dejar un elemento por fuera, el hecho de que es la teoría de conspiración **preferida**, no se pierde el mensaje central.

En contraposición a los errores que pueden pasar desapercibidos, hay otro tipo de omisiones que son centrales para la idea que se quiere expresar, y no interpretar estas palabras o frases tiene como consecuencia que la fidelidad de la interpretación se ve alterada. Un caso que se dio fue que la oración “No, that’s not the reason I use that image for you” en el contexto de por qué previamente el orador dio como ejemplo un criminal para después hablar de alguien que no lo era. En la interpretación se omite totalmente la oración anterior, en su lugar se dice: “Melquisedec es un hombre bueno”. No solamente se está omitiendo información esencial sobre las intenciones del orador, sino que se está dando un juicio adelantado de algo que no ha dicho el conferencista, como la bondad del sujeto en cuestión.

Otro caso claro en el que el mensaje que se deja a un lado le quita peso al discurso original es el siguiente: “The grass withers, the flowers fade, but the Word of our Lord stands forever”. La intención del orador es clara: a través de ejemplos de la naturaleza se explica cómo todo lo demás muere, pero que lo que está escrito en la Biblia siempre será relevante. Sin embargo, la intérprete dijo: “la palabra de nuestro señor permanece para siempre”. Con esta traducción se le quita el peso de la comparación y el mensaje se ve afectado por esto: no tiene la misma fuerza retórica que sí tiene con la analogía. El último ejemplo relevante para explicar lo negativo de la omisión se da en la oración “You have Abraham’s sneak attack to rescue his nephew Lot”. Al contrario, la interpretación fue: “se tiene a Abraham, el ataque para rescatar a Lot”. En este caso, hay dos omisiones importantes: la primera es que se le quita el factor sorpresa al ataque, lo cual es una falta de precisión histórica que crea un contexto erróneo para el receptor. La segunda es que se omite la relación familiar entre los protagonistas, y si el que escucha la interpretación no sabe de antemano

que Abraham es el tío de Lot, entonces no va a entender el lazo familiar que los une en toda la conferencia. En total, la intérprete n.º 1 tiene 21 casos de omisión de palabras o frases.

El intérprete n.º 2 también tiene varios errores de omisiones leves y graves. Para ejemplificar las faltas en las que el sentido y la fidelidad permanecen, se puede tomar el extracto original que dice “Amen, thank you, Noah”. En la interpretación, este enunciado se omite en su totalidad, no obstante, no se pierde en absoluto el mensaje esencial, puesto que Noé no es importante para la conferencia o las gracias que él recibió. También se puede tomar el extracto que dice en el original “what is it, is it Islam? Is it Christianity? Is it Judaism, is it Hinduism?” en el que un estudiante le pregunta a un profesor qué religión da más felicidad. En la interpretación se omitió de la lista al judaísmo; sin embargo, el objetivo de esta frase es listar varias religiones, y se menciona la mayoría, así que sigue habiendo fidelidad. Además, la omisión en este caso obedeció a que el intérprete iba atrasado, así que tuvo que sacrificar esta palabra para estar de nuevo a la par con el conferencista.

Por otro lado, hubo errores graves en varios momentos. Por ejemplo, en la oración “when our hearts are rebellious and forgetful of him, and his goodness, and his faithfulness, and his power (...)” el intérprete omite todos los adjetivos, así que se genera una falta de fidelidad, dado que es esencial para el receptor entender todos los atributos que se le están dando a la persona y que la definen. Un segundo ejemplo es la omisión de “and whispered in the prophet Samuel’s ear: you see that scrawny boy, standing among his strapping brothers?”, el contexto es que alguien susurró algo al oído del profeta, pero el intérprete lo omite y se cambia totalmente el contexto, lo interpreta como “le dijo: mire este niño, escuálido, que está rodeado de sus hermanos fornidos” y hace que pareciera que el mensaje lo recibió otra persona diferente a Samuel. De hecho, lo que escuchó Samuel tenía que ver con David, mientras que en la interpretación se da a entender que en vez de

Samuel haber recibido el mensaje, fue David quien terminó recibéndolo. El número total del omisiones del intérprete n.º 2 fueron 16.

El intérprete n.º 3 es un caso particular. Para empezar, es el que más errores de este tipo presenta. Además, a diferencia de los demás, la mayoría de las omisiones no son de palabras, sino de ideas complejas. Esto hace que incurra en faltas graves de fidelidad de manera continua. Por ejemplo, una idea que da el conferencista es: “If you come down with that latter answer, just a word of warning. I don’t know, I’m not the holy spirit, but the God that you are following may be a god that you have invented”. En español, el mensaje se omitió totalmente, y en el contexto de la charla esta es una idea fundamental que explica los comportamientos de un individuo: sin la interpretación apropiada, se ve afectada la fidelidad y la calidad general de la interpretación, dado que se está alejando de las ideas centrales y claves para entender la conferencia. Otro ejemplo de lo anterior es “you know what? Let’s do this, let’s roll up our sleeves” lo que pone una imagen clara de una acción que puede ser literal o figurada, por el uso de la expresión idiomática “remanguémonos las mangas”. En español se omitió totalmente la idea, de nuevo se cayó en el error de omitir una imagen mental que hace que el receptor pueda comprender con claridad el mensaje.

No obstante este intérprete también tiene algunos pocos errores de omisión que no alteran el sentido, como “no paper map, assuming people still use paper maps, (...)” en el contexto de una lista de objetos. En la interpretación se mencionan todos los objetos de la lista, la omisión es no transmitir la aclaración del orador “si se asume que la gente aún usa mapas de papel”, a pesar de que es una oración completa, no es imprescindible para entender la idea central que él quiere dar, puesto que la oración anterior es un inciso. En total este participante es el que presentó más errores de omisiones graves con un total de 28, de los cuales 19 fueron oraciones.

Finalmente, la intérprete n.º 4, como los demás, presenta varias omisiones durante toda la interpretación. En la mayoría de los casos, son omisiones leves que no afectan la calidad, ni la fidelidad. Para ejemplificar las omisiones leves está la oración del original (en español) “Entonces, voy a poner un ejemplo” en la interpretación al inglés solo se procede a dar el ejemplo, más no a introducir el hecho de que se va a hacer. Sin embargo, el contexto de la interpretación deja claro que se trata de un ejemplo y no se pierde en fidelidad. También está la frase: “no importa, porque el punto no es cómo me organizo”, en inglés se omite el no importa, que tiene un rol de conector, pero el mensaje posterior sí se da. Del otro lado hubo pocos errores de omisión que le restaran fidelidad al mensaje. En primer lugar, en español la persona habla de “el policía que va a hacer la captura, que yo no puedo hacer como militar”, en inglés se omitió por completo la idea de que el militar no tiene la capacidad de hacer tales capturas. El mensaje, por tanto, pierde fidelidad porque se está omitiendo una parte de la información clave, que es el establecer el hecho de quién tiene jurisdicción y quién no. El otro ejemplo de omisión es cuando se habla del libro *Convergence*, “de la Universidad de Defensa de Washington”, en inglés se omite de dónde viene el libro. En total esta intérprete tiene 24 omisiones; sin embargo, la mayoría corresponden a conectores o preposiciones que, a pesar de omitirlas, no desvían la atención del contenido central.

Para concluir esta sección se puede afirmar con base en la evidencia que el intérprete n.º 2 es el que menos errores cometió (16), mientras que el que más lo hizo fue el n.º 3 (28). Además, en todos los casos se encuentran faltas leves y graves; sin embargo, es el 3 que recurrentemente omite oraciones o ideas largas y necesarias. En el caso de los n.º 2 y 4, la mayoría de sus errores no le restan fidelidad al contenido del mensaje, puesto que radica más en conjunciones o conectores que no son prescindibles para entender las ideas del orador.

9.2.2 Consideraciones de palabras no existentes

En esta sección se abordan los errores que están relacionados con la falta de equivalencia a la lengua de llegada de la conferencia. Usualmente estos errores están relacionados con la mala pronunciación o la influencia del inglés al momento de traducir una palabra. En primer lugar, la intérprete n.º 1 solamente tiene un error de este tipo, aunque lo repite dos veces. La palabra en el original es “descendant”, pero el intérprete lo tradujo como “descendente” y, a pesar de que la palabra se volvió a decir en el discurso original, no la corrigió. El intérprete n.º 2 profirió dos palabras no existentes: la primera fue decir “chevo” es lugar de siervo, de la palabra “servant” en el original. La segunda fue la palabra “cristianidad” para referirse al cristianismo. Posiblemente, la traducción de esa manera se da porque el original “Christianity” le sirvió como guía para hacer un calco de la palabra. Los demás intérpretes no tuvieron errores de este tipo. Así que se puede concluir que no es una práctica que se dé con frecuencia en las interpretaciones de los participantes y que, cuando sucede, es debido a que al traducir las palabras tienen una interferencia del inglés.

9.2.3 Consideraciones de adición

En este apartado, se tienen en cuenta todas las palabras, frases u oraciones que el intérprete añade a su mensaje aunque el orador original nunca lo haya dicho. Aquí también puede haber errores leves o graves, depende de qué tanto se añade y si, quizás está entrando la opinión del intérprete. En primer lugar, la intérprete n.º 1 dice “no creemos, no hemos considerado, que él [...] [sea] cómplice de un crimen”, el original dice “we don’t think of him as an accomplice to a crime”. A pesar de que se añadió la oración “no hemos considerado” esta es un sinónimo de “no creemos”, así que la intencionalidad del mensaje sigue siendo la misma. Otro ejemplo de un caso leve es cuando el conferencista menciona: “the curiosity that you feel about the Umbrella Man” y el intérprete lo traduce como “la curiosidad que uno siente en este momento, los que estamos acá,

acerca del hombre de la sombrilla”. Se puede ver cómo el intérprete quiso especificar que el sentimiento era de las personas presentes, lo cual es cierto y no le añade otra connotación al mensaje.

En cuanto a las adiciones que sí le dan un valor adicional al mensaje, y de paso lo alteran son, por ejemplo, cuando en el discurso original el orador está solamente mencionando al personaje Melquisedec. Sin embargo, la intérprete decidió decir el nombre y añadirle una característica que nunca se mencionó: él dijo “Melquisedec era un hombre bueno”, lo cual no es fiel al discurso de partida. En otra parte, el orador dice que él estaría de acuerdo con una afirmación; no obstante, en la interpretación él dice: “muchos académicos dicen y yo estaría de acuerdo”. En ningún momento se habló de académicos, así que se está otorgando información que no hace parte del discurso original y que no tiene ninguna relación con el punto que se estaba haciendo. En total, la intérprete n.º 1 tuvo 8 errores de adición.

En segundo lugar, el intérprete n.º 2 presenta adiciones leves mayoritariamente. Dentro de las adiciones que no cambian el sentido se puede encontrar una que es repetición. El conferencista dijo: “I’ve found the key to happiness. Do you want it? All you’ve got to do is pay for it”, lo que se interpretó como: “Encontré la llave de felicidad, ¿la quieres? Todo lo que tienes que hacer es pagarla. Aquí está la llave de la felicidad”. A pesar de añadir (o reiterar) que ahí está la llave, no se está alterando la intención del original: se está, al contrario, reforzando la idea. En otro pasaje ocurre lo mismo: la adición que se realiza corresponde a un sinónimo que solamente refuerza la idea de lo dicho anteriormente. Entonces, cuando el intérprete dice: “a David se le olvidó la fuente de su felicidad, de su alegría” está expresando la misma idea (“the source of his happiness”) al usar oraciones que son prácticamente iguales, pero con distintas palabras. La única adición que se presenta que realmente cambia el significado es cuando el intérprete dice que aparte de libros,

videos, etc., que hablan de la felicidad, también añade en la lista la palabra “métodos”, lo cual nunca es sugerido por el conferencista y es una falla de fidelidad. En total, el intérprete n.º 2 tiene 18 casos de adiciones, pero 17 son leves.

En el caso del intérprete n.º 3 las adiciones graves son la constante, ya sea porque se usan más palabras de las necesarias para transmitir una idea de manera clara, pero en ocasiones no concisa, o ya sea porque el intérprete da ideas que él entendió, pero que no corresponden en ningún aspecto al discurso original. No obstante, también tiene casos de adiciones que no representan ningún problema grave. Por ejemplo, el orador lista los siguientes artículos: “away from cell phone signal, no GPS, no paper map”. El intérprete dice en español “ausente de teléfonos, brújulas, mapas, dispositivos satelitales”. A pesar de que el conferencista nunca habló de brújulas (*compass* en inglés), la adición de este ítem está relacionada con el contexto y no le añade al mensaje una idea errónea. Finalmente, en el discurso original se dice: “Abraham, in fact, is standing shoulder-to-shoulder with us fellow pilgrims”. La interpretación añadió lo siguiente: “Abraham va a estar hombro a hombro con nosotros, compañeros en esta etapa de peregrinaje”. A pesar de que nunca se habla de una etapa de peregrinaje textualmente, el contexto del discurso y lo que se dice después sí indica lo anterior.

Por el otro lado, hay un error de adición que sobresale y afecta negativamente el desempeño del intérprete n.º 3. El orador estaba hablando de cómo las personas en ocasiones hacen algo para Dios, si se toman riesgos por él. Sin embargo, el intérprete añadió lo siguiente:

Es una buena pregunta y me gustaría... me gusta pensar que esa clase de pregunta habla acerca de nosotros, si realmente alguna vez tomamos riesgos y hacemos cosas riesgosas

por nuestro Dios; o si simplemente nos gusta cuando Dios nos pide hacer cosas en las cuales nos sentimos seguros, que nos hace sentir feliz y seguros.

Hay dos problemas con la cita anterior: primero, el intérprete cae en uno de los errores más graves que puede haber en el campo de la traducción o interpretación. Él está dando un mensaje que es su opinión, si bien está bastante relacionado con el discurso, el conferencista nunca dice si esa situación “habla acerca de nosotros” como personas; básicamente, el intérprete añadió un mensaje que proviene de su juicio, mas no del mensaje original. Segundo, si se mira la interpretación, este mensaje del intérprete reemplazó la intención del conferencista, y terminó dando un mensaje suyo. Para resumir, este caso es de adición y omisión al mismo tiempo. En total, el intérprete n.º 3 presenta 18 casos de adición.

Finalmente, la intérprete n.º 4 solo presenta casos de adiciones leves, que no afectan el mensaje de los oradores originales. Para ejemplificar lo anterior se puede decir que en una ocasión la intérprete dice: “So, I don’t know if you think we should, we could maybe characterize [...]”. El original decía: “Entonces, no sé si les parezca que así caracterizamos [...]”. El decir “we should”, pero luego usar el modal en “we would” no cambia el contenido. Ambos verbos modales se pueden usar en ese contexto. La mayoría de los casos corresponde a una o dos palabras que en realidad le dan más orden al discurso, puesto que los oradores presentan una estructura en su producción oral en español muy espontánea, sobre todo en lo que concierne a la forma como presentan sus ideas. En total se presentaron 14 casos de adiciones.

Para concluir esta parte, se puede decir que en la mayoría de los intérpretes no se presentan demasiadas adiciones. Además cuando se presentan, no tienen una incidencia profunda en el

mensaje por transmitir. Se identifica que siguen estando presentes las consideraciones de fidelidad, equivalencia y calidad. Por el otro lado, el mensaje del intérprete n.º 3 se ve afectado, en algunas partes con más fuerza, por las adiciones que hace, y porque se considera grave que sus opiniones se hagan presentes en la interpretación.

9.2.4 Consideraciones de corrección inmediata

En esta sección se habla de las situaciones en que los intérpretes hacen la traducción de una palabra de manera errada, ya sea porque no es el término preciso, hubo una mala pronunciación o la gramática no era la correcta; sin embargo, el intérprete nota de inmediato la falencia y la corrige enseguida.

La intérprete n.º 1 solamente se autocorrigió en una ocasión, lo que tenía que decir era “los nombres importan” pero antes de decir los nombres dijo “los hombres”. No obstante, la corrección fue enseguida. El intérprete n.º 2 tuvo varias instancias de autocorrección. Por ejemplo, el orador dijo: “I hear this thump, thump, thump, outside my office window”. La interpretación fue “escuché un golpe, golpe, golpe, fuera de mi oficina, de la ventana de mi oficina”. En principio hubo una mala traducción de *office window* pero se corrigió de inmediato. La mayoría de las falencias, en el caso del n.º 2 ocurren por haber usado, en principio, una palabra inadecuada que hubiese cambiado el sentido de la palabra, pero el monitoreo constante hace que se escojan las palabras correctas casi al instante de haber usado una errónea. En total hubo 8 correcciones.

El intérprete n.º 3 tuvo pocas instancias de autocorrección: cinco para ser más precisos. Los motivos fueron gramaticales y en dos casos fue debido a la mala pronunciación. Por ejemplo, el orador dijo “*nationalities*” y la interpretación fue “nacionalizadas”; después el intérprete dijo

“Abrajam”, probablemente por la influencia de la pronunciación de *Abraham* en inglés. Finalmente, la intérprete n.º 4 solo presentó una ocasión en la que escogió mal la palabra al haber dicho “*that... this means*”, un ejemplo que obedece al orden gramatical, puesto que usó el demostrativo erróneo en primer lugar.

Se puede decir de esta categoría que no hay muchos casos en las interpretaciones de los participantes de este estudio. El n.º 2 fue el que más ocasiones necesito de autocorrección mientras que hubo otros dos (las n.º 1 y 4) que usaron este recurso una sola vez. En todos los casos predomina que, en ocasiones, se utiliza una estructura gramatical equivocada, pero a través del monitoreo de lo que se dice, se cumple con transmitir el mensaje: así se cometan más o menos errores, al final se están corrigiendo.

9.2.5 Consideraciones de alteración del mensaje por mala escogencia léxica

Esta consideración se enfoca en las instancias en que los intérpretes traducen determinada palabra u oración, pero debido a la mala escogencia léxica en español la interpretación se ve afectada. Básicamente, el mensaje en español cambia, en todos los casos, y el receptor va a entender una idea que no provino del conferencista en la lengua original.

La intérprete n.º 1 presenta varios casos de alteración: el orador dijo “I confess to you that I may have dealt into a few conspiracy theories this week and *emm* wasted an ample amount of time doing so”. La interpretación cambió la última parte del mensaje porque la intérprete dijo: “Yo les confieso a uds. Que pueda que yo les he dado teorías de conspiración en estas semanas y hemos gastado mucho tiempo haciendo esto”. El receptor del mensaje entiende que todas las personas presentes en el auditorio han leído por semanas sobre teorías de conspiración; sin embargo, el mensaje original solamente está en la primera persona y es solo el orador quien ha malgastado su

tiempo. Otro ejemplo es que en inglés se dijo lo siguiente: “There was something more to the assassination of JFK than what was presented some 55 years ago”. La interpretación fue “hubo algo más en el asesinato de J. F. Kennedy, presidente hace más de 55 años”. Sin duda, el mensaje se altera puesto que no es lo mismo decir “la evidencia que se presentó hace 55 años” a “presidente hace más de 55 años”.

Otro ejemplo en donde se pierde el sentido original es cuando el intérprete dice: “ese fue el nombre que te puso tu mamá”. Sin embargo, el original fue “Your mom really loved you”, claramente se ve como la intención del conferencista, decir que “tu mamá realmente te amaba”, no se transmite en la interpretación. El resto de los casos que se presentan, 11 en total, cambian el mensaje, aunque de una manera que no afecta el discurso de manera global.

El intérprete n.º 2 presenta varias instancias en las que el mensaje se alteró por su interpretación. Un ejemplo es cuando el orador dice: “when my son has a full beard and is off to college”, a lo que el intérprete transmite como “cuando mi hijo ya haya terminado la universidad y tenga barba”. El mensaje es erróneo temporalmente, no es lo mismo irse a la universidad que haberla terminado. Otro ejemplo que puede confundir a la audiencia es que el conferencista dijo: “we’ll spend the next 10 weeks [...]”. El n.º 2 lo interpretó como “vamos a pasar 2, 3 semanas [...]”, lo que crea un gran malentendido en cuanto tiempo se va a pasar haciendo la actividad que propone el orador.

Finalmente, un caso que es muy importante anotar es el siguiente. En inglés se dijo: “I listened and sure enough *clap along if you feel like happiness is the truth*”. Sin embargo, la parte en cursiva corresponde a la canción “Happy” de Pharell Williams, de hecho, el orador cantó ese pasaje, no lo recitó. Claramente, no es lo mismo interpretar palabras que canciones, en la música hay que tener en cuenta otras variantes como la rima y el ritmo. Al momento de interpretar este caso el intérprete intentó hacer el ritmo muy brevemente con su boca, fue evidente que hubo un bloqueo al estar

frente a una situación atípica. Al final, el n.º 2 recurrió a decir lo siguiente en vez de interpretar la oración previa, “si si siente la canción es esa ¿no? [...] estaba ahí algo en algunas partes esa canción que habla la felicidad”. El mensaje se considera que se pierde. En el contexto de la conferencia el hecho de que haya sonado esa canción se interpreta como una coincidencia que pudo haber sido intervención de Dios. En la interpretación en español se pierde la connotación de casualidad y de ironía. No obstante, es un caso que probablemente hubiese sido conflictivo para cualquier intérprete. En total, el intérprete n.º 2 presentó 15 casos de alteración.

El intérprete n.º 3 fue el que tuvo más casos de alteración: en total fueron 31 casos. En este momento se van a describir los errores más graves que el intérprete cometió. En primer lugar, del original “I don’t know where we’re going” se pasó a la interpretación “yo no soy la estrella que buscan”. Sin lugar a duda el mensaje se convierte en uno distinto al original. En otro ejemplo, el conferencista dijo: “[Abraham] is a lot like me, he’s a lot like me”; mientras que el intérprete transmitió en español lo siguiente: “[Abraham tiene muchas cosas que] se relacionan con usted, con su vida”. Básicamente el mensaje que dio es diferente al original. El orador se refirió a que Abraham era como él, habló en primera persona, lo que el n.º 3 interpretó como un mensaje que el conferencista quería dar al público, no a sí mismo.

Un último ejemplo para ilustrar los casos de este intérprete es que él dijo: “no pedimos esto porque seamos inteligentes” cuando el original fue: “we want [this] [...] not because we wanna feel smart”. Hay una diferencia entre querer y pedir, lo cual envía un mensaje confuso al receptor de la interpretación. Igualmente, cuando el interpreta *wanna* con el verbo ser, y en subjuntivo no hay fidelidad, puesto que la intencionalidad del mensaje cambia, ni tampoco hay equivalencia dado que los tiempos verbales usados son diferentes entre los dos ejemplos. Hay más ejemplos a lo largo de la interpretación pero se considera que con los que se dieron se ve el panorama general del

intérprete n.º 3 en cuanto a las alteraciones del mensaje, que a la postre afectan la interpretación general de la conferencia.

Finalmente, la intérprete n.º 4 presenta algunos errores, aunque la mayoría son leves. Sin embargo, para ejemplificar situaciones donde la alteración es importante se tiene en cuenta el original, que fue: “después entonces de que tenemos el problema planteado podemos ver las soluciones”. La interpretación fue: “After we’ve basically understood the problem, we can propose solutions”. La alteración se da cuando en la interpretación se dice que el problema se entendió, en lugar de “el problema se planteó”. No es lo mismo plantear que entender un problema, así que hay una ligera falta de fidelidad respecto al original. Otro ejemplo es cuando el orador dice: “[se] ve como muy en la nebulosa”; la interpretación cambia el sentido del mensaje, aunque aparentemente no se vería así. En inglés el intérprete dijo: “Because it’s very nebulous”. No es lo mismo que una situación sea borrosa, difícil de ver a decir que esté en la nebulosa. La intención del conferencista era decir que el problema no estaba planteado claramente, por lo tanto estaba distante, porque la nebulosa sería un lugar en el espacio, no un adjetivo. En total la intérprete n.º 4 tuvo 13 casos de alteración, aunque solo los ejemplos presentados fueron adiciones que cambiaron el mensaje sustancialmente.

Para resumir esta sección se puede decir que los intérpretes n.º 1, 2 y 4 no tuvieron una cantidad demasiado alta de casos de alteración. Además, el mensaje en su totalidad sigue siendo mayoritariamente fiel y equivalente. Sin embargo, hubo casos, como ya se presentaron, que sí pueden confundir al receptor o, en el peor de los casos, brindarle información que no corresponde a la realidad y crear malos entendidos. En cuanto al intérprete n.º 3, la alta cantidad de alteraciones afecta el mensaje general: hay pasajes grandes de la conferencia en la que hay una dicotomía, es decir, el orador quiere llegar a un punto, pero debido a la interpretación el n.º 3 está guiando a la audiencia a unas ideas diferentes a las que el conferencista quiere expresar.

9.2.6 Consideraciones de palabras incompletas

En esta sección se hablará de los casos en que los intérpretes no dicen las palabras de manera completa, ya sea porque justo en el momento de decirlas caen en cuenta que la palabra que tenían que decir era otra, o porque tuvieron momentos de duda respecto a la traducción correcta de la palabra.

La intérprete n.º 1 presenta tres casos de esta índole. En el primero ella dice: “Entonces, él publicó sus oblica... sus observaciones”. En este caso, a la mitad de la palabra cayó en cuenta de que era la incorrecta, pero la corrigió al instante. El segundo ejemplo fue cuando dijo: “en el Nuevo Testamento, en hebreo... hebreos”. Aquí hubo un momento de duda, y no es lo mismo decir hebreo (como lengua o nacionalidad) a decir hebreos, el libro de la Biblia. Finalmente, ella dijo: “[él] rey de paz es geo... está geográficamente [...]”, puesto que adelantó el momento en que tenía que decir geográficamente.

El intérprete n.º 2 presenta tres casos de palabras incompletas. Del primero se puede decir que viene porque en ese momento tuvo dudas de cómo proseguir, así que dijo la palabra incompleta y, posteriormente, añadió y alteró el mensaje. Él dijo: “Cua... diez... cuántos por año en el tema de la felicidad”, mientras que el discurso original fue: “Flash-forward just 8 years, 4000 books per year on the topic of happiness”. Al dejar incompleta la palabra cuántos, al principio, perdió el hilo que llevaba el conferencista. Las consecuencias fueron que el mensaje se alteró. En otra ocasión, dijo la palabra “careja...” para referirse a “la carrera”. Finalmente, dijo “suf” en lugar de sufrir, lo cual sucedió porque cayó en cuenta de que tenía que construir mejor la oración gramaticalmente. Después de decir “suf” dijo: “a través del sufrimiento” lo que sí equivale a “through suffering”.

En el caso del intérprete n.º 3 también hubo tres casos. En el primero decide cambiar el ordenamiento que le está dando a la oración. En inglés se dijo: “it’s three stars kind of clustered close together at least from our perspective, but if you can find the North Star [...]”, mientras que en español él dijo: “son tres estrellas que situ... usted puede lograr la Estrella del Norte”. Al momento de decir “situ”, que se asume es la palabra situadas, pierde el hilo del discurso, lo que posteriormente lo lleva a omitir información relevante y a alterar el mensaje. El segundo caso fue muy leve: sencillamente tuvo un corto episodio de tartamudez y dijo: “peregrini... peregrini... peregrinaje”; sin embargo, el mensaje no se vio comprometido. Finalmente, dijo: “[las] próxim[a]s sema... diez semanas”, aquí el n.º 3 cayó en cuenta que se había omitido el número de semanas, este fue el causante de la interrupción a mitad de palabra.

En cuanto a la intérprete n.º 4 no se presentó ningún caso de palabras incompletas. Para concluir esta sección se puede decir que esta consideración es la que menos se presenta de todas, y que cuando sucede es porque el intérprete tiene momentos en los que pierde el hilo del tema, o se da cuenta de que ha usado una mala construcción gramatical y a la mitad de la palabra ve que tiene la opción de corregirla. En el caso del intérprete 3 también se ve que el no decir la palabra completamente puede obedecer sencillamente a que hay una falla en la pronunciación. También, en el caso de los n.º 2 y 3, estos ejemplos pueden ser el principio de otros errores más graves como la omisión y la alteración del mensaje, lo que hace que la interpretación pierda en fidelidad y en equivalencia.

9.2.7 Consideraciones gramaticales

La última consideración por tener en cuenta es la gramatical. En este apartado se hablan de los casos en los que hubo errores de esta índole, ya fuese por una mala conjugación, una mala concordancia de género o un uso incorrecto de los tiempos verbales.

La intérprete n.º 1 tuvo siete casos gramaticales. Dos ejemplos serían los siguientes: en el discurso original se dijo “this is going to be talked about”, lo cual se interpretó como “esto lo vamos a hablar”. La conjugación apropiada hubiese sido “de esto se hablará / de esto se va a hablar”. A pesar de que la construcción ir a más un verbo en infinitivo tiene valor de futuro se considera que era mejor usar las construcciones propuestas anteriormente. El otro ejemplo es cuando ella dice en español “Abraham, mil años desde este punto había pasado ... uno de sus [descendientes]”, mientras que en el original el conferencista dijo: “Abraham, one thousand years from this point in time, roughly, is going to have one of his descendants [...]”. La traducción correcta sería “Abraham, aproximadamente mil años desde este punto tendrá a uno de sus descendientes”. Así que en este caso el problema fue que se usó el pasado cuando el tiempo verbal correcto es el futuro. El resto de los casos son meramente de concordancia al usar un artículo con el género erróneo, por ejemplo: “el ingeniería”.

El intérprete n.º 2 presentó varios casos de imprecisión al momento de escoger los tiempos verbales apropiados con base en el discurso original. Por ejemplo, en el original se dice: “may the words of your servant’s mouth [...] be pleasing”, mientras que en la interpretación se dice: “Señor, que las palabras salgan de mi boca como un [siervo] tuyo”. El orador dice que las palabras sean de agrado, mas no que las palabras “salgan” de la boca de nadie. Otro caso es el siguiente: el n.º 2 dice “normalmente no nos *comuniqemos* así”, sin embargo, él debía usar el subjuntivo y decir “no nos comunicamos así”. Finalmente, el último ejemplo que se quiere dar en este apartado es la conjugación, errónea, en la primera persona del plural. El conferencista dijo: “are you happy?”, su intención era formular una pregunta a la audiencia; no obstante, el intérprete dijo: “¿estamos felices?” al incluir al orador en la pregunta cuando esa no era su intención, lo que crea una falta de equivalencia en la interpretación. En total, el intérprete n.º 2 presentó 12 casos gramaticales.

En el caso del intérprete tres hubo varios errores gramaticales de conjugación, concordancia de género y el uso incorrecto de tiempos verbales. Por ejemplo, en el caso del género de un adjetivo el intérprete dijo: “lo que hace significativo esta estrella” cuando debió haber dicho “significativa”. Otro ejemplo es cuando el orador dice: “[some people wrongly say] If you want to be a good Christian, then you better learn how to live like Abraham”, lo que se traduce en español como: “[Algunas personas dicen erróneamente] si usted realmente quiere ser un buen cristiano entonces debería aprender a vivir como lo ha hecho Abraham”. En este caso, el intérprete debió usar el modo imperativo en la traducción de la expresión “you better”; sin embargo, utilizó el tiempo verbal condicional del modo indicativo, lo cual le resta fidelidad, puesto que la fuerza del mensaje se reduce. Finalmente, el conferencista dice: “they settle down and they were gonna live put the rest of their days up there”, mientras que el n.º 3 dice “ellos se establecieron y vivieron allí por el resto de sus días”. El mensaje se ve alterado por el mal uso del tiempo verbal, ellos *iban* a vivir allí por el resto de sus días tiene una carga hipotética, mientras que si se usa el pretérito simple se está haciendo una afirmación. En total el intérprete n.º 3 presentó 18 casos gramaticales.

Finalmente, la intérprete n.º 4 presentó casos gramaticales leves en los que cambió los tiempos verbales o uso determinantes o pronombres posesivos que no se usaron en el discurso original. Un ejemplo es cuando el orador dice: “¿Cuáles son? Entonces, los vamos en esa vía a decir”, la intérprete lo dice en inglés así: “So, what there are we’re going to say”. El orden de las palabras es erróneo, puesto que se está haciendo una afirmación en lugar de una pregunta, así que debió haber sido “what are they?”. También se dijo la palabra “there” en vez de “they”, probablemente por el parecido que tienen. Otro ejemplo es cuando el discurso original dice: “un capitán de la fuerza aérea que llegaba con su helicóptero”, mientras que la interpretación fue: “a Captain of the

Air Force [arrived] with the helicopter”. Se pierde la fuerza de que el helicóptero le pertenece al capitán si no se dice “*su* helicóptero”. En total la intérprete 4 tuvo siete casos gramaticales.

En conclusión de este apartado, las intérpretes n.º 1 y 4 son las que menos consideraciones gramaticales presentan. Al contrario, los n.º 2 y 3 presentan más problemas al mantener los tiempos verbales adecuados. Sin embargo, en la mayoría de las ocasiones, con la excepción del n.º 3, no se afecta en demasía la fidelidad de la interpretación: quizá la calidad general es la que se ve afectada.

9.2.8 Evaluación general con base en la rejilla

En esta etapa se tiene en cuenta todo el análisis presentado anteriormente. Ya con una idea completa de cuántos casos se presentaron en cada uno de los intérpretes, se procedió a llenar las rejillas de evaluación general de la interpretación.

La intérprete n.º 1, en cuanto a los aspectos de voz, tuvo un puntaje perfecto. La pronunciación, el tono y el volumen fueron apropiados: no se evidenció ningún problema en este ítem. La expresión del mensaje fue bastante cercana al original, a pesar de haber tenido 8 casos de adición, 21 de omisión y 11 de alteración. Muchos de los casos fueron leves y el mensaje general no se vio afectado; sin embargo, no se le puede dar el mejor puntaje que es expresión del mensaje totalmente equivalente. En cuanto a la coherencia de las ideas, se dice que la mayoría tuvo coherencia: hubo tres casos de palabras incompletas y uno de palabras no existentes.

En cuanto a la simultaneidad, el distanciamiento es completamente apropiado, puesto que en todo momento va a la par con el conferencista. El registro que usa corresponde al del orador, el léxico es apropiado para la conferencia y la sintaxis es natural en el idioma de llegada. Finalmente, cuantitativamente se le otorga que hizo una interpretación completa (entre el 90 y 100% de calidad,

fidelidad y equivalencia). El total de casos en todas las consideraciones fue de 52, es decir, la suma de las equivocaciones o errores que se presentaron en toda la interpretación.

El intérprete n.º 2 tiene una pronunciación, un tono y un volumen apropiados: no hay problemas en este bloque. La expresión del mensaje es bastante cercana al original, a pesar de que hubo 16 errores de omisión, 18 de adición (en su mayoría leves) y 15 de alteración. No obstante, el mensaje de modo general se transmite correctamente. La coherencia de las ideas es mayoritariamente correcta, se evidencia naturalidad, además de que hubo 8 casos de autocorrección, lo que evidencia un constante monitoreo de su propia interpretación. En cuanto a la simultaneidad, el distanciamiento en ocasiones no es el apropiado, lo que causa adiciones u omisiones que alteran el mensaje. Sin embargo, en términos globales, el mensaje sí es fiel: son casos específicos en los que no es así.

El contenido lingüístico es apropiado. El léxico es casi siempre apropiado, con pocas excepciones que no alteran el mensaje global. El léxico es apropiado y la sintaxis es casi siempre apropiada; sin embargo, hay casos en los que la influencia del inglés crea mezclas entre estructuras de las dos lenguas. Finalmente, cuantitativamente, se dice que la interpretación es satisfactoria, entre el 80 y el 90 % de calidad, fidelidad y equivalencia. El total de casos en todas las consideraciones fue de 74, es decir, la suma de las equivocaciones o errores que se presentaron en toda la interpretación.

El intérprete n.º 3 no tuvo problemas en los aspectos de voz. Su pronunciación, su tono y su volumen es apropiado. En cuanto a la expresión del mensaje, se encuentra en un punto intermedio. En ocasiones él expresa un mensaje cercano al original, pero en ciertos momentos, especialmente hacía el final de su interpretación, no expresa el mensaje de manera fiel o equivalente, puesto que tuvo 28 errores de omisión, 18 errores de adición (la mayoría graves) y 31 de alteración. En cuanto a la simultaneidad, se dice que hay una comprensión incorrecta con adiciones que alteran el

mensaje, además de que en varios puntos no es simultánea su interpretación con el discurso original.

Respecto a los contenidos lingüísticos: el registro fue apropiado, por ejemplo nunca dice palabras no existentes. El léxico es amplio y la sintaxis es natural en la lengua de llegada. Lo anterior denota que su uso del español es mayoritariamente correcto. Finalmente, de manera cuantitativa se dice que su interpretación es regular, entre un 70 y 80 % de calidad, fidelidad y equivalencia. No se puede dejar de lado que este participante fue el que más equivocaciones o errores presentó de todas las consideraciones sumadas, en total tuvo 103.

La intérprete n.º 4 no presentó problemas en los aspectos de voz. La pronunciación, el tono y el volumen fueron apropiados. No obstante, se considera que en la pronunciación es importante que la intérprete intente vocalizar un poco más, puesto que hay palabras en la que es difícil comprender lo que quiere decir. En cuanto a la expresión del mensaje se considera que hay una función equivalente, a pesar de que ella presenta casos de omisión (24), adición (14) y alteración (13), la mayoría son leves y el mensaje se transmite de una manera correcta, fiel y equivalente.

Respecto a la simultaneidad, el distanciamiento es completamente apropiado: en ningún momento deja de estar a la par con los distintos oradores que hubo. El contenido lingüístico en cuanto al registro fue apropiado, el léxico variado, especialmente porque era un tema en el que hubo varios términos técnicos. La sintaxis en la lengua de llegada (inglés) fue apropiada, se hicieron las adaptaciones correctas para que el discurso sonara natural. Finalmente, la calificación cuantitativa que se otorga es completa, es decir entre el 90 y 100% de calidad, fidelidad y equivalencia. El total de errores o equivocaciones de la intérprete fueron 59, de los cuales una porción significativa fueron consideraciones leves.

9.3 Relación entre las creencias, el tipo de bilingüismo y las prácticas reales de los intérpretes

En las dos subcategorías anteriores del análisis de resultados se establecieron cuáles son las creencias de los intérpretes y luego se analizó lo que hacen en sus prácticas. En este apartado se intenta relacionar los elementos que fueron el objeto de estudio: las creencias, el tipo de bilingüismo y el desempeño o las prácticas de los intérpretes. Se puede decir que cada caso es diferente. En ocasiones la relación entre los tres aspectos no es completamente clara y uniforme en todos los intérpretes. También hay ciertas creencias que no corresponden a las prácticas en el mundo real. Así que primeramente se estableció una relación general, luego las relaciones que son particulares.

En primer lugar, todos tienen un nivel de bilingüismo alto y todos concuerdan con que la tarea de la interpretación es compleja, lo cual se demuestra en el número de errores que tuvieron. Muchos de estos errores responden a la complejidad y a la velocidad de la interpretación simultánea. El resto de las relaciones entre los tres ítems se dan de manera individual.

La intérprete n.º 1 tiene un bilingüismo subordinado, aprendió la L2 a través de su L1, no estudió interpretación, pero sí considera que es importante hacerlo y actualmente está considerando hacer una maestría. Ella es la intérprete que menos errores tuvo en el análisis de las interpretaciones, lo cual nos dice cómo su bilingüismo le ha dado un nivel alto, a través de la inmersión que tuvo, y que el hecho de no haber estudiado no ha sido un impedimento para tener un alto desempeño como intérprete. Además, al considerar su L1 como la más dominante, se puede ver la subordinación de su bilingüismo, y esto influye en su desempeño en cuanto a la buena calificación en las consideraciones lingüísticas de la rejilla de evaluación.

En el caso del intérprete n.º 2 se presentan contradicciones entre sus creencias, su tipo de bilingüismo y sus prácticas. Su bilingüismo es subordinado, a pesar de que él considera que su L2 es dominante, puesto que su proceso de aprendizaje se dio a través de la L1. Al momento de observar sus prácticas, se evidencia que hay falencias en el mensaje que se entrega en español. A pesar de que él expresó la pasión que siente por el trabajo y que estudió para ser intérprete, hay momentos en los que su desempeño no está a la par de otros participantes de este estudio que no estudiaron interpretación, pero obtuvieron un mejor resultado que él. También presenta muchas alteraciones en su interpretación y esto se puede relacionar con el hecho de que su L2 sea más fuerte y sea un proceso más complejo para interpretar hacia su lengua natal. Quizás este intérprete vería mejores resultados si interpretase de español a inglés. Sin embargo, su desempeño global es apropiado y esto denota que el hecho de que estudió lenguas le da una ventaja, puesto que entiende y es consciente de cómo usarlas correctamente.

El intérprete n.º 3 es el caso más particular de todos: para ser un intérprete profesional obtuvo resultados muy bajos. Su bilingüismo es subordinado, cree que el tiempo para estudiar ya pasó y no es intérprete de tiempo completo. Además, es el único candidato que no tiene ningún tipo de certificación para ejercer la profesión. Se puede ver una relación entre sus creencias y su desempeño, al no considerarse totalmente profesional su interpretación carece de rigor en muchos momentos, además del carácter de casualidad por el cual empezó a trabajar en el campo. También es importante anotar que él es el único intérprete de este estudio que no está activamente incrementando su vocabulario por medio de glosarios. El tipo de bilingüismo puede que no tenga tanta relación con su desempeño porque se ve en el caso de los dos intérpretes anteriores que tienen el mismo tipo, e incluso estudiaron en la misma academia que él, lograron resultados óptimos.

Finalmente, la intérprete n.º 4 fue la que tuvo el mejor desempeño, si se tiene en cuenta que la mayoría de sus errores fueron leves y su interpretación de manera global fue apropiada. Se cree que el tipo de bilingüismo tiene un rol importante en su caso, y tal vez el hecho de ser una bilingüe coordinada, como lo estableció en la entrevista al decir no aprendió su L2 a través de la L1, le da una ventaja en comparación a los demás. El proceso se vuelve más natural (de usar dos lenguas), ya que desde niña estuvo expuesta a ambas. Se supone que la adquisición de la lengua fue un factor ventajoso en el caso de la n.º 4. Se considera que el haber estudiado traducción potencia la ventaja que supone el ser bilingüe coordinada, y la pasión con la que decidió ser intérprete forma una combinación ideal donde se relacionan todos los aspectos armoniosamente. Es decir, su bilingüismo en efecto se relaciona con algunas de sus creencias sobre la profesión (por ejemplo, que es importante tener una predisposición natural) y la evidencia de que su desempeño fue el mejor podría suponer que es ideal tener estudios, haber adquirido la lengua en un país donde se hable y tener la pasión por la profesión. Sin embargo, se puede observar que quizás el desempeño de la intérprete habría podido ser inferior si la interpretación hubiese sido de inglés a español, ya que el español es su L2 y el manejo que tiene de esta lengua es levemente inferior.

Conclusiones

Después del análisis de datos hay varias conclusiones que nos deja este trabajo de investigación. La pregunta de investigación fue: ¿cuál es la relación que hay entre tres elementos de la interpretación (las prácticas de los intérpretes, sus creencias y la manera como adquirieron o aprendieron su L2) en un grupo de intérpretes profesionales de Bogotá? Así que el objetivo de este trabajo de grado fue estudiar qué relación se daba entre los tres elementos de la pregunta: las prácticas de los intérpretes, sus creencias con respecto a su oficio y la manera como adquirieron o aprendieron su L2.

En primer lugar, es muy difícil encontrar una conexión global entre creencias, tipo de bilingüismo y prácticas profesionales que aplique en todos los participantes; sin embargo, individualmente hay factores como las creencias que se pueden generalizar más. Además, si se analiza cada caso aparte sí es posible ver cómo se entrelazan las distintas categorías del objetivo general. Sin embargo, la relación no siempre es de los tres elementos a la vez. Por ejemplo, los intérpretes n.º 1 y 2 presentan un desempeño global apropiado, mientras que el n.º 3, con el mismo tipo de bilingüismo, presenta resultados no tan óptimos.

En segundo lugar, no siempre las creencias que se tienen frente a la profesión corresponden a las prácticas: existen momentos en los que lo que se hace difiere de lo que se dice, lo cual nos muestra cómo es necesario siempre observar la evidencia, que es lo que se hace y no lo que se dice. En el caso del intérprete 2, se ve cómo él considera que las personas que no han estudiado cometen más errores gramaticales en español; sin embargo, él fue el segundo intérprete que más consideraciones de esta índole presentó. Otro ejemplo es que el intérprete n.º 3 le da gran importancia a la

profesionalización de lo que se hace a través de estudios universitarios, pero por diversas circunstancias este parámetro no parece aplicar en su caso.

En tercer lugar, consideramos que el trabajo de investigación cumple casi en su totalidad con los objetivos propuestos, ya que pudimos identificar las creencias, logramos determinar el tipo de bilingüismo de todos los intérpretes y analizamos el desempeño de los intérpretes de manera detallada, al tener en cuenta los apartados teóricos que componen una buena interpretación. En cuarto lugar, se concluye que todos los participantes perciben su nivel de bilingüismo, es decir su nivel en la L2, lo suficientemente alto para considerarse intérpretes profesionales. Es importante notar cómo todos especifican que, a pesar de tener una lengua levemente más dominante, la L2 sigue teniendo un nivel alto. No hubo ninguno que considerara que las dos lenguas se encontraban exactamente al mismo nivel.

En cuarto lugar, pensamos que es necesario tener un balance entre la formación académica de la interpretación con la práctica de la misma. Del mismo modo, consideramos que si una persona no estudió el campo puede ser un buen intérprete, pero es necesario que haya estudiado algún programa que le dé herramientas para serlo; también es importante seguir formándose en la L2 de manera continua.

En quinto lugar, consideramos que la metodología empleada, especialmente en la sección de transcripción y posterior análisis por categorías de las interpretaciones, fue adecuada. Nos permitió evaluar el desempeño de manera adecuada y profunda al tener en cuenta consideraciones de toda índole. El diseño de la rejilla de evaluación también nos proporcionó el instrumento ideal para condensar todas las consideraciones presentes en las transcripciones. En cuanto a las entrevistas, pensamos que fue la mejor manera de lograr resultados dicentes sobre la percepción de la profesión de intérprete: todos los participantes expresaron libremente sus opiniones y

percepciones, además de expresar detalles o información que no habían realmente considerado con anterioridad. No creemos que los datos habrían sido igual de profundos si hubiésemos usado otro tipo de instrumento como la encuesta.

En sexto lugar, concluimos que el desempeño de los intérpretes fue, en su mayoría, óptimo, fiel, equivalente y de calidad. Establecemos que las consideraciones que más se presentan en las interpretaciones son de: omisión, adición y alteración. Sin embargo, muchos de los errores que se presentaron no fueron lo suficientemente graves para alterar el mensaje global que el conferencista pretendía transmitir. Pensamos que los intérpretes n.º 1 y 4 presentaron los mejores resultados en la rejilla de evaluación en todas las categorías: sus interpretaciones dan cuenta de la experiencia y la preparación antes de hacer el trabajo. El intérprete n.º 2, a pesar de haber cometido más errores, también tuvo resultados que muestran que su interpretación sí cumple los parámetros necesarios para ser fiel y de calidad.

La única excepción en cuanto a resultados fue el intérprete n.º 3. Concluimos que él presenta demasiadas falencias al considerar que es un intérprete profesional y que lo ha hecho por más años que los demás. Sin embargo, consideramos que los resultados que se obtuvieron a través de la rejilla se relacionan con sus creencias, especialmente la no distinción que hace entre traducción e interpretación y que no considera la interpretación como su único campo de acción. Quizás, si el ejerciera este campo de manera cien por ciento activa los resultados hubiesen sido mejores.

En séptimo lugar, consideramos que la investigación en momentos se queda corta en su objetivo de investigar este campo, poco explorado en Colombia, de manera más profunda. Concluimos que el número de intérpretes con el que se trabajó fue muy reducido. Sin embargo, pensamos que fue una buena decisión hacerlo de esta manera. Gracias al enfoque cualitativo del trabajo conseguimos un conocimiento más profundo de lo que piensan los intérpretes de Bogotá. Probablemente este

cometido no se hubiese logrado si se trabajaba con un grupo más grande. Entre más participantes, las entrevistas tenían que ser más cortas, o inclusive el instrumento hubiese tenido que cambiar. Así, sus intervenciones se vuelven menos dicentes. Quizás una investigación que siga esta línea, pero de posgrado, pueda ampliar el alcance de los resultados.

Finalmente, entendemos las limitaciones en general que pueda tener este trabajo de grado, pero pensamos que es un buen inicio para los que en el futuro quieran investigar más al respecto. Sentamos bases sobre las creencias en el contexto de la profesión en Bogotá, así como una posible manera de evaluar la interpretación simultánea. Consideramos que esta investigación es un paso más para darle la atención, el rigor y la legitimidad que la interpretación se merece en Bogotá y en Colombia.

Bibliografía

AIIC. (2001). Advice to Students Wishing to Become Conference Interpreters. Recuperado de <https://aiic.net/page/56/>

Ambròs, A., Ramos, J. M. y Rovira, M. (2009): Enfilem les competències, les competències bàsiques a l'àrea de llengua. Barcelona, ICE de la Universitat de Barcelona, <http://161.116.7.34/enfilem>

Ardila, J. & E. Ramos (eds.). (2007). Speech and Language Disorders in Bilinguals - Bilingualism in the contemporary world, New York: Nova, Science Publishers, Inc.

Blasco, M. (2015). L2 proficiency as predictor of aptitude for interpreting: An empirical study. *Translation and Interpreting Studies. The Journal of The American Translation and Interpreting Studies Association*, 10(1), 108-132. doi: 10.1075/tis.10.1.06bla

Bloomfield, L. (1948), "Language", USA: Henry Holt and Company.

Bolaños Cuéllar, S. (2010). Translation Norms in Gabriel García Márquez's *Cien años de soledad* Translations into English, German, French, Portuguese, and Russian. *Folios*, 1(31), 133-147. doi: 10.17227/01234870.31folios133.147

Bourque, A. (1995). *Bilingual lexical organization in compound vs. subordinate normal subjects : an examination of the processing of cognates vs. noncognates* (MSc). McGill University.

Campos V., Carmen. (2005). La Interpretación. Recuperado de <http://revistas.um.es/analesff/article/view/17761/17131>

Creswell, J. (2014). *Research design*. Thousand Oaks.: Sage.

Diller, K. (1970). "Compound" and "Coordinate" Bilingualism: A Conceptual Artifact. *Word*, 26(2), 254-261. doi: 10.1080/00437956.1970.11435596

Du Bois, J., Schuetze-Coburn, S., Cumming, S., & Paolino, D. (1992). *OUTLINE OF DISCOURSE Transcription* (1st ed.). New Jersey. Recuperado de <https://lg411.files.wordpress.com/2013/06/duboisdiscoursetrs.pdf>

Fabbro, F. (1999). "*The neurolinguistics of bilingualism*". Hove, UK: Psychology Press.

Gaiba, F. (1998). *The origins of simultaneous interpretation: The Nuremberg Trial*. 1st ed. Ottawa.

Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. 1st ed. Amsterdam: John Benjamin.

Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2010). *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill.

Jiménez, I. (2002). Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria: Variedades de Interpretación: Modalidades y Tipos. p. 2, 3, 5-12.

Jones, R. (2002). *Conference interpreting explained* (2nd ed.). Routledge. Amsterdam.

Kroll, J., & Groot, A. (2005). *Handbook of bilingualism*. Oxford: Oxford University Press.

Kutz, W. (2010). *Dolmetschkompetenz: Was muss der Dolmetscher wissen und können*.
Alemania: Europäischer Universitätsverlag.

Lam, A. (2001). Bilingualism. In R. Carter & D. Nunan (Eds.), *The Cambridge Guide to Teaching English to Speakers of Other Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lenneberg, E. H. (1967), "*Biological foundations of language*". New York: Wiley.

López, A. (2001). *Calidad y traducción (primera parte)*. Recuperado de
http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/85/pyc854_es.htm

Mackey, W. (1976). "*Bilinguisme et contact des langues*". Paris: éditions Klincksieck

Menéndez, C. (2011). *El bilingüismo en la interpretación*. Universitat Pompeu Fabra.

Ministerio de Educación. (Sin Fecha). Sistema Nacional de Información de la Educación Superior. Recuperado de: https://www.mineducacion.gov.co/sistemasdeinformacion/1735/w3-article-212396.html?_noredirect=1

Ministerio de Industria Comercio y Turismo. (2018). *Boletín mensual turismo enero 2018* [Archivo en PDF]. Recuperado de: http://www.mincit.gov.co/loader.php?lServicio=Documentos&lFuncion=verPdf&id=83470&name=OEE_JR_Turismo_Enero__08-03-2018.pdf&prefijo=file

Miño-Garcés, F. (2009). Learning for life, a structured and motivational process of knowledge construction in the acquisition/learning of English as a foreign language in native Spanish speakers. *International Journal of English Studies*, 9(1). Recuperado de <http://revistas.um.es/ijes/article/view/90651>

Montealegre, I. (2013). *Estado actual del mercado de la interpretación en Bogotá* [versión electrónica]. Colombia: Universidad EAN. Recuperado de:
<http://repository.ean.edu.co/bitstream/handle/10882/4965/MontealegreIr;jsessionid=6F752241AD29AF5F817A6A4C4DBF5D08?sequence=1>

Nida, E. (2004). *Toward a science of translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Novo, M. (2004). La evaluación de las actividades de interpretación. *Letras*, 1(36), 9-25.

Porch, B. y Berkeley-Wykes, J. (1985), “Bilingual aphasia and its implications for cerebral organization and recovery” *Clinical Aphasiology*, 15, 107-112.

Quiroz Herrera, G., y Zuluaga Molina, J. (2014). Candidatos a traductor e intérprete oficial en Colombia: profesionales u oportunistas. *Babel Revue Internationale De La Traduction / International Journal Of Translation*, 60(4), 514-538. doi: 10.1075/babel.60.4.06qui

Roberts, R. (2015). What’s new in English Language teaching. Recuperado de:
<https://www.britishcouncil.org/voices-magazine/whats-new-english-language-teaching>

Sakai, K. (2005). Language Acquisition and Brain Development. *Science*, 310(5749), 815-819. doi: 10.1126/science.1113530

Tzou, Y., Eslami, Z., Chen, H., & Vaid, J. (2011). Effect of language proficiency and degree of formal training in simultaneous interpreting on working memory and interpreting performance: Evidence from Mandarin–English speakers. *International Journal of Bilingualism*, 16(2), 213-227. doi: 10.1177/1367006911403197

Universidad Nacional de Colombia. (2014). Exámenes de Traducción e Interpretación Oficial: segunda aplicación regular de 2018. Examen y clasificación. Recuperado de:

<http://www.extio.unal.edu.co/>

Weinreich, U. (1968). *Languages in contact*. The Hague: Mouton & Co.

Woodsworth, J. y Delisle, J. (1995). *Translators through History*. Amsterdam: John Benjamins.

Anexos

Anexo 1. Rejilla de evaluación

<p>1. Aspectos de voz</p> <p>A. Pronunciación:</p> <ul style="list-style-type: none">• Apropiada• Necesita mayor monitoreo <p>B. Tono:</p> <ul style="list-style-type: none">• Apropiado• No concuerda con el original <p>C. Volumen:</p> <ul style="list-style-type: none">• Apropiado• Muy alto / muy bajo <p>3. Coherencia de ideas</p> <ul style="list-style-type: none">• Ideas coherentes, fáciles de seguir• La mayoría tienen coherencia• Ideas no coherentes, indican poca comprensión o distracción• Imposibilita seguir el discurso	<p>2. Expresión del mensaje</p> <ul style="list-style-type: none">• Expresa función y/o significado equivalente• Expresa función y/o significado bastante cercano al original• No expresa función o significado equivalente• Totalmente omitida, no hay continuidad con idea anterior <p>4. Simultaneidad:</p> <ul style="list-style-type: none">• Distanciamiento apropiado del discurso original permite comprender el mensaje y parafrasearlo adecuadamente• Cercanía excesiva de la interpretación y el original ocasiona literalidad y no permite la comprensión del mensaje• Lejanía excesiva de la interpretación y el original ocasiona omisión de información e incoherencias• Comprensión incorrecta o adiciones alteran el mensaje• Omisiones de ideas crean un mensaje incompleto o incorrecto
--	---

<p>5. Contenido lingüístico:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Registro: <ul style="list-style-type: none"> • apropiado • casi siempre apropiado • poco apropiado • Léxico: <ul style="list-style-type: none"> • amplio, variado • apropiado • regular <p>-pobre o incorrecto</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • Sintaxis del discurso: <ul style="list-style-type: none"> • natural en la lengua de llegada • mezcla de estructuras naturales y literales • predomina la literalidad <p>6. Cuantitativo</p> <p>Completo (entre 90 y 100%)</p> <p>Satisfactorio (entre 80% y 90%)</p> <p>Regular (entre 70% y 80%)</p> <p>Deficiente (menos del 70%)</p>
--	---

Nota. Adaptado de “La evaluación de las actividades de interpretación” por M. Novo Díaz, 2004, p. 24.

Anexo 2. Consentimiento informado para participantes de investigación

El propósito de esta ficha de consentimiento es proveer a los participantes en esta investigación con una clara explicación de la naturaleza de la misma, así como de su rol en ella como participantes.

La presente investigación (tesis de pregrado) es conducida por Daniel Andrés Castellanos Burbano de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá. La meta de este estudio es indagar si existe relación entre las creencias de los intérpretes respecto a su profesión con el tipo de bilingüismo que poseen.

Si usted accede a participar en este estudio, se le pedirá responder preguntas en una entrevista. Esto tomará aproximadamente de 20 a 25 minutos de su tiempo. Lo que conversemos durante estas sesiones se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado.

La participación en este estudio es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación. Sus respuestas a la entrevista serán codificadas usando un número de identificación y, por lo tanto, serán anónimas.

Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en él. Igualmente, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que eso lo perjudique en ninguna forma. Si alguna de las preguntas durante la entrevista le parecen incómodas, tiene usted el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderlas.

Desde ya le agradecemos su participación.

Acepto participar voluntariamente en esta investigación, conducida por Daniel Andrés Castellanos Burbano. He sido informado (a) de que la meta de este estudio es indagar si existe relación entre las creencias de los intérpretes respecto a su profesión con el tipo de bilingüismo que poseen.

Me han indicado también que tendré que responder preguntas en una entrevista, lo cual tomará aproximadamente de 20 a 25 minutos.

Reconozco que la información que yo provea en el curso de esta investigación es estrictamente confidencial y no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio sin mi consentimiento. He sido informado de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin que esto acarree perjuicio alguno para mi persona.

Entiendo que una copia de esta ficha de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido. Para esto, puedo contactar a Daniel Andrés Castellanos Burbano al correo electrónico institucional danielcastellanos@javeriana.edu.co o al celular 3057368773.

Nombre del Participante: _____

Firma del Participante: _____

Fecha: _____

Anexo 3. Formato de entrevista

Pontificia Universidad Javeriana

Entrevista para recolección de datos

Trabajo de grado para la Licenciatura de Lenguas Modernas

Nombre: _____

Preguntas:

Etapa 1:

1. ¿Por cuánto tiempo ha trabajado en el campo de la interpretación?
2. ¿Qué tipo de interpretación es el que más practica y por qué?
3. ¿Qué factores influyeron en su decisión de volverse intérprete?

Etapa 2:

1. ¿Cómo aprendió inglés?
2. ¿Considera que su desempeño lingüístico (escucha, habla, lectura y escritura) es similar en las dos lenguas que maneja o hay una lengua que es dominante?
3. En el tiempo que ha sido intérprete ¿ha visto una mejora en el manejo de su L2? Si la respuesta es afirmativa ¿cómo se evidencia dicha mejora?
4. ¿Qué papel cree usted que tiene su desempeño en su lengua extranjera (inglés) con su desempeño como intérprete?

Etapa 3

1. ¿Cómo se prepara antes de un evento?
2. ¿Cómo es el proceso durante el evento?
3. ¿Cómo es el proceso al finalizar el evento?
4. ¿En qué medida considera que es útil estudiar traducción o interpretación a nivel universitario para ejercer la profesión hoy en día?

Preguntas personalizadas:

1. Si no estudió interpretación ¿cómo su campo de formación le es útil en la profesión que decidió ejercer?
2. ¿Contemplanaría en este momento estudiar traducción o interpretación a nivel universitario? ¿por qué?

Anexo 4. Transcripciones de los discursos originales y la interpretación respectiva

1ra. interpretación en español: el hombre de la sombrilla

Entonces por favor abran sus biblias, génesis 14... nos vamos a enfocar en los versículos del 17 al 24. Continuamos estudiando la palabra de acuerdo a Abraham. Quiero darles la bienvenida a otro episodio de los misterios de la historia. Yo les confieso a Uds. que pueda que yo les he dado teorías de conspiración en estas semanas y hemos gastado mucho tiempo haciendo esto. Una de las cosas que aprendí esta semana es que más del 60% de los estadounidenses creen que hubo algo más en el asesinato de J.F. Kennedy, presidente hace más de 55 años. Si, más del 60% piensa que hubo algo más, y por eso, y para conmemorar los 50 años de lo que había sucedido, entonces en 2013 el New York Times presentó un documento, un documental cortito en el que el autor Josiah Thompson describió las anomalías que él vio cuando vio todo el cubrimiento, las fotos, los videos de ese día trágico cuando los Estados Unidos perdió a su presidente. Entonces, allí él dice acuérdense que ese día había llovido en la noche anterior, en la mañana, pero el sol salió ese día el 22 de noviembre de 1963 y ya era un día hermoso, soleado, no caliente, lindo, pero era despejado los cielos. Entonces él dijo, nadie tenía puesto ni botas, ni gabardinas, nadie tenía sombrillas porque era un día soleado entonces por qué se preguntaba Thompson, porqué es que había un hombre de pie con una sombrilla negra justo allí donde todo sucedió. Y aquí está la foto, miren, si ven se alcanza a ver allí con su sombrilla abierta, entonces cuando JFK llegó el, ahora se conoce como el hombre de la sombrilla, cuando llegó la limosina la levantó encima de la cabeza y a medida que iba pasando el presidente le hizo giros, giros hacia el presidente le hizo varios giros entonces Thompson dice ¿no es como misterioso que la única persona que estaba debajo de una sombrilla en todo el estado de Dallas estaba justo en la ubicación en donde hubo disparos hacia la limosina?. Entonces el público sus oblica... sus observaciones en un libro que él escribió “Seis segundos en Dallas” un micro estudio del asesinato de Kennedy. Él se sentó y dice que “llegaron muchas” hubo teorías de conspiración entonces hay una lista de todas las cosas “salvajes/locas” que le enviaban, entonces le enviaron un diagrama el ingeniería de una sombrilla convertida en una.. en un arma lo que se utilizó en el asesinato supuestamente, o sistema de señales que el hombre de la sombrilla le enviaba al tirador o a los francotiradores, bueno depende de la conspiración “que se escoja”, toda la gente le empezó a enviar a él cosas. ¿Qué era lo que se creía? si nosotros podemos saber quién es el hombre de la sombrilla, si nosotros podemos resolver ese misterio sa.. finalmente vamos a poder saber qué fue lo que sucedió ese día triste. La curiosidad que acabamos de crear juntos, la curiosidad que uno siente en este momento los que estamos acá acerca del hombre de la sombrilla esa curiosidad no es diferente que de la curiosidad que la gente sintió o ha sentido acerca de

Melquisedec en los últimos 4000 años, 4000 años. Este hombre misterioso que nosotros vamos a conocer el día de hoy ha **como** ha preocupado a la gente.

Pero ¿quién es este Melquisedec? ¿Quién es este hombre misterioso? a diferencia del hombre de la sombrilla, no creemos, **hemos considerado** que es cómplice de un crimen, no, **Melquisedec es un hombre bueno**, estaba allí con una sombrilla haciendo algo que nadie más estaba haciendo, el contexto, si se acuerdan del Sermón de la semana pasada es que Abraham acababa de regresar de su hogar temporal y había rescatado exitosamente a su sobrino Lot de un grupo de chicos malos. Y entonces allí entra el hombre de la sombrilla, el hombre misterioso Melquisedec, entra en la escena, entonces, en los misterios de la historia tenemos un caso que resolver juntos. Necesitamos saber al responder estas preguntas ¿Quién es este hombre misterioso? vamos a responder estas preguntas a través del sermón porque es que parece tan misterioso este hombre para nosotros, para todos porque es que parece ser tan correcto. **A mí me cae bien porque es como tan familiar a nosotros**, bueno yo puedo **estar** melodramático, no realmente es dramático el descubrir la respuesta a esta pregunta ha y va a cambiar la historia de la humanidad y pueda que cambie tu vida entonces voy a invitar a Sara Franklin para que venga y lea nuestro pasaje de la Biblia, pónganse de pie por favor Génesis 14 del 14 al 24. “Cuando Abram volvía de derrotar a Quedorlaómer y a los reyes que estaban con él, el rey de Sodoma salió a su encuentro en el valle de Save, es decir, en el valle del Rey. Y Melquisedec, rey de Salén y sacerdote del Dios altísimo, le ofreció pan y vino. Luego bendijo a Abram con estas palabras: «¡Que el Dios altísimo, creador del cielo y de la tierra, bendiga a Abram! ¡Bendito sea el Dios altísimo, que entregó en tus manos a tus enemigos!» Entonces Abram le dio el diezmo de todo. El rey de Sodoma le dijo a Abram: Dame las personas y quédate con los bienes. Pero Abram le contestó: —He jurado por el Señor, el Dios altísimo, creador del cielo y de la tierra, que no tomaré nada de lo que es tuyo, ni siquiera un hilo ni la correa de una sandalia. Así nunca podrás decir: “Yo hice rico a Abram”. No quiero nada para mí, salvo lo que mis hombres ya han comido. En cuanto a los hombres que me acompañaron, es decir, Aner, Escol y Mamré, que tomen ellos su parte. Amén, por favor tomen asiento. Entonces, **“aunque el césped se marchite, las flores se desvanezcan”** la palabra de nuestro señor se mantiene para siempre, **“que pueda Dios dar ricas bendiciones a esta lectura y a la prédica”** bueno hay que admitir que el contexto de esto, vemos como una porción rara de la Biblia porque Melquisedec sale de.. de la nada, Melquisedec pum, aparece. Y tenemos los versículos anteriores, el Sermón de la semana pasada en los cuales nombres impronunciables de reyes, de **ciudades**, se peleaban unos contra otros, las personas caían en pozos de alquitrán se tiene a Abraham **el ataque “atacando por sorpresa”** para rescatar a Lot quien se había metido en problemas y luego como se esperaba conoce el rey de Sodoma. Cuando iba a su casa y yo asumo que **esto decía, no sé, como un saludo de Puño**

para decir: “hola Abraham, aprecio mucho que hayas salvado mi reino”. Melquisedec, nuestro hombre misterioso, el hombre de la sombrilla, el rey de salen, nos sorprende encontrarlo acá. El misterio empieza cuando tratamos de saber quién es él y porqué es que es tan misterioso, vamos a empezar con el nombre porque yo asumo que ustedes muy probablemente no le pusieron a sus niños Melquisedec entonces muy probablemente no buscaron el significado y en esta cultura **los hombres**... los nombres importan y de hecho **esto lo vamos a hablar** en el Nuevo Testamento en **hebreo**... en hebreos. Entonces, sedec en hebreo significa **“justo o”** justicia, melec es rey, por lo general muchos reyes tienen melek y al unir esto entonces uno tiene el rey de la justicia. Melek rey, sedec justicia, entonces imagínense cuando él se presenta en el colegio y les dice **“a sus amigos”**: “hola, yo soy yo soy el rey de la justicia, y todo el mundo le dice: ¿qué? ¿de verdad usted es el rey de la justicia? al rey de la justicia, bueno, ahí está, **ese fue el nombre que te puso tu mamá**, él es el rey de la justicia de salen, eso es de la palabra *shalem* en hebreo, que es derivado de la palabra *shalom* que como ustedes saben es el rey de justicia y *shalom* el rey de paz, rey de justicia, rey de paz. Este es **“un muy buen”** el título, **“no?”** Melquisedec es lo que significa, pero no hemos terminado con la lección de hebreo todavía, ya casi vamos a acabar porque para añadirle al misterio muchos académicos han pensado: bueno salen, salen porque es que es tan familiar **bueno es el derivado** salen, salen... Jerusalén ¡oh! ¿será que este rey de justicia, rey de paz es **geo**... **está** geográficamente **“el rey”** lo que nosotros denominamos el rey de Jerusalén y muchos dicen sí, **muchos académicos** dicen y yo estaría de acuerdo **“con esa decisión”**. Porque es el rey de salen, rey de Jerusalén que de hecho este es el rey de justicia, de paz. Piensen acerca de esto en un contexto mayor, **“de”** la historia del Antiguo Testamento, Abraham mil años desde este punto ¿no? **había pasado** unos de sus **descendientes** va a estar en el trono mil años después y aquí está conociendo, en este momento, al rey de Jerusalén, su **descendiente**... descendencia iba a ser el rey. **“Esto es genial”** Bueno, el misterio sigue porque lo que nosotros escuchamos, **el rey**, es que él era el sacerdote del Dios altísimo que quería bendecir a Abraham y si uno **ve**, uno dice: no, pero un momentico, tengo dos preguntas, es el sacerdote del Dios altísimo **“primero que todo”** ¿cómo es que este señor conoce al Dios de Abraham? ¿cómo es que Melquisedec conoce al Señor?

1st English conference: Umbrella Man

So, if you will please turn in your bibles to genesis chapter 14, **this morning** we're focusing on verses 17 to 24 as we continue to study the gospel according to Abraham. While you're turning there, I want to welcome you all formally to another episode of history's mysteries, where **i confess to you that I may have dealt into a few conspiracy theories this week and emm wasted an ample**

amount of time doing so. Now, one of the things I learnt this week is that over 60% of people in the United States believe that there was something more to the assassination of JFK than what was presented some 55 years ago and what is still presented today, over 60%. Emm, because of that and to commemorate 50 years since it happened back in 2013 the New York Times posted a brilliant short video documentary in which author Josiah Thompson describes an anomaly that he noticed while he was watching all of the news coverage, all of the footage of that tragic day in which the US lost its president. To set the scene he says keep in mind that on that day it had rained for the evening and into the morning but that the sun had come out late morning of November 22nd, 1963 and it was turning into a beautiful a gorgeous day, not hot but pretty and clear. And so, he said no one was wearing any rain boots no one was wearing rain jackets, nobody was standing under an umbrella that day. So why then, Thompson says, why then was a man standing with an open black umbrella right there where it all happened, here's a picture of that it's a bit blurry but you can see him there with his umbrella open what happened as JFK approached in the limousine is that the umbrella man as he's now famously called the umbrella man, opened up his umbrella lifted it high above his head and as JFK passed he twirled it, he spun it around at the president. So, Thompson says, isn't it mysterious that the only person standing under any umbrella in all of Dallas, TX was standing right at the location where the shots come into the limousine? So, he published these observations in a book that he wrote called Six Seconds in Dallas, a microstudy of the Kennedy assassination and he sat back, and the conspiracy theories flooded in. I mean he goes through this list of wild things that people were sending him, things like someone send him a diagram and the engineering of a weaponized umbrella the way that the umbrella itself was what was used in the assassination and... or some elaborate system of signals that the umbrella man was sending to the shooter or to the shooters depending on your conspiracy of choice. The thought was this, look, if we can figure out the umbrella man, if we can crack this case, if we can solve this mystery well then, we can finally figure out what actually happened on that sad sad day. The curiosity that we just created together, the curiosity that you feel about the umbrella man you know that it's not too different than the curiosity that people have felt about Melchizedek for about 4,000 years, really 4,000 years. This mystery man that we will meet today em has bothered people. Who is he? Who is this mystery man? Unlike the umbrella man, we don't think of him as an accomplice to a crime. No, that's not the reason I use that image for you. Rather, here is a man in his day and age who was on a clear day, as it were, standing with an umbrella doing something that nobody else was doing. The context if you remember from last week's sermon was that Abraham had just or was just returning to his home or his temporary home, having successfully rescued his nephew Lot from a group of bad guys. And in walks the umbrella man, in walks the mystery man Melchizedek em himself. And so, on history's mysteries this morning, we've got a case to crack together. Um,

we need to figure this out by answering this question: Who is this mystery man? Along the way we'll answer these questions too: why does he seem so mysterious to us, and to everybody, really? Why does he seem so right? **Why do we like him? Why does he seem so familiar?** I could **sound** melodramatic now, but it's not, it's actually dramatic. Discovering the answer to that question has and will shape human history. And it just may change your life. So, without further ado I'll invite out Sarah Franklin to come and to read our passage. I'll invite you to stand as she reads Genesis chapter 14 verses 17 through 24. After Abraham returned from defeating Kedorlaomer, and the King's allied with him the king of Sodom came out to meet him in a valley of Shaveh (that is, the King's valley). Then, Melchizedek king of Salem, brought out bread and wine. He was priest of God Most High and he blessed Abram, saying, "Blessed be Abram by God Most High, Creator of heaven and earth. And praise be to God Most High, who delivered your enemies into your hand." Then Abram gave him a tenth of everything. The king of Sodom said to Abram, "Give me the people and keep the goods for yourself." But Abram said to the king of Sodom, "With raised hand I have sworn an oath to the Lord, God Most High, Creator of heaven and earth, that I will accept nothing belonging to you, not even a thread or the strap of a sandal, so that you will never be able to say, 'I made Abram rich.' I will accept nothing but what my men have eaten and the share that belongs to the men who went with me—to Aner, Eshkol and Mamre. Let them have their share." Amen, please be seated. **The grass withers the flowers fade**, but the word of our Lord stands forever and ever, **may he add his rich blessing to its reading and its preaching**. So, you've got to admit, in the context of all this, this is a bit of a weird portion of the Bible. I mean, Melchizedek comes out of nowhere, literally out of nowhere, um we've got to the previous verses, our sermon from last week in which unpronounceable names of kings, of **City States**, have battled one another. You've got people falling into these tarpits, um, you have Abrahams **sneak attack** to rescue his nephew Lot, who had gotten himself into a lot of trouble. And then, as expected, you know, he meets the king of Sodom on his way home. I assume **that meeting involved something like an ancient chest bump** or a fist bump to say hey Abraham, I appreciate, you know, saving my kingdom and everything. Um, and then Melchizedek, our mystery man, the umbrella man, King of Salem, is surprised. Um we're surprised to find him here, and the mystery begins as we try to figure out who this man is, and why he's so mysterious. We'll start with his name, because I'm assuming that you probably didn't name your child Melchizedek, and so you may not have researched the meaning of that name. In this culture names matter, and what names mean, well, that matters too, in fact, **this is going to be talked** about in the New Testament in the Book of Hebrews, Melchizedek. Sedec in Hebrew means righteous or righteousness, Melek is king, so you often find that with kings' names. So, you, you squish those together and you have somebody who's named the king of righteousness. The king of righteousness. I imagine as he goes to school as a boy and he introduces

himself to his friends, he says "hi my name is the king of righteousness", and everybody says "you, what, really? Your mother really loved you Melchizedek, the king of righteousness, so it is". Um, he's the king of righteousness of Salem, that's from the Hebrew word *Shalem*, which is a derivative of the word you know in Hebrew, *Shalom*. So, he is the king of righteousness, king of peace, peace. King of righteousness, king of peace. That's quite the title, right? But your Hebrew lesson isn't quite over yet. It will be soon. Because, to add to the mystery, many scholars have thought to themselves "Salem, Salem, Salem, why does that sound so familiar to us? It doesn't, it's not just a derivative of peace is it? It's Salem, Jerusalem. Could it be that this king of righteousness, king of peace is geographically the king of what we now call Jerusalem?", and many say yes, and I would agree with that assessment, that this, in fact, is the king of righteousness, of peace, who was king of Jerusalem. And just think about this in the larger context of the story of the Old Testament. Abraham, 1000 years from this point in time, roughly, is going to have one of his descendants sit upon the throne of Jerusalem, and here he is, meeting the King of Jerusalem. That's pretty cool, isn't it? Well the mystery builds, because what we hear after the name, the title of Melchizedek, is that he was a priest of God most high, and he wanted to bless Abraham. And, if you're careful, you'll stop here and say, "wait a minute, I've got two questions. He's a priest of the God most high. First of all, how does this guy know the God of Abraham? How does this guy know the Lord?"

2da. interpretación en español: la búsqueda de la felicidad

Quiero invitarlos a que hablan abran sus Biblia en el salmo número 30, esta mañana terminamos nuestro verano de los salmos pasamos unas 10, 12, 11 semanas solo en el libro de los salmos les agrada saber que estamos a tiempo aún estamos a tiempo vamos a terminar a tiempo ehh la serie de los salmos más o menos en el año 2031 cuando mi hijo ya esté en la universidad ya haya terminado la universidad y tenga Barba entonces si vamos a... estamos a tiempo es bueno estudiar los salmos juntos y tener esta trayectoria que nos va a llevar hasta el año 2031 si les interesa saber que viene que vamos a ver después quiero que miren comiencen a leer acerca de la vida de Abraham ese libro que vamos a comenzar a cubrir la semana entrante pueden comenzar con el libro de Génesis 12 el capítulo 12 "hasta la mitad del capítulo 20" vamos a pasar 2, 3 semanas estudiando esta parte de la historia maravillosa de la.. del bien, de la justicia de Dios Entonces quiero invitar a Noé Roa a que nos acompañe, lea quiero que leamos el salmo 30 nos acompañen. Te exaltaré, Señor, porque me levantaste, porque no dejaste que mis enemigos se burlaran de mí. Señor mi Dios, te pido ayuda... te pedí ayuda y me sanaste. Tú, Señor, me sacaste del sepulcro; me hiciste revivir de entre los muertos. Canten al Señor, ustedes sus fieles; alaben su santo nombre.

Porque solo un instante dura su enojo, pero toda una vida su bondad. Si por la noche hay llanto, por la mañana habrá gritos de alegría. Cuando me sentí seguro, exclamé: “Jamás seré conmovido”. Tú, Señor, en tu buena voluntad, me afirmaste un elevado baluarte; pero escondiste tu rostro, y yo quedé consternado. A ti clamo, Señor Soberano; a ti me vuelvo suplicante. ¿Qué ganas tú con que yo muera, con que descienda yo al sepulcro? ¿Acaso el polvo te alabará o proclamará tu verdad? Oye, Señor; compadécete de mí. ¡Sé tú, Ser... Señor, mi ayuda! Convertiste mi lamento en danza; me quitaste la ropa de luto y me vestiste de fiesta, para que.. que te cante y te glorifique, y no me quede callado. ¡Señor mi Dios, siempre te daré gracias! “Amén”, gracias Noé, por favor tomen asiento. Señor que las palabras salgan de mi boca como un Chevo tuyo y lo que meditamos en nuestros corazones te complazca Señor sea para ti, nuestro Señor, nuestra roca, nuestro redentor, en el nombre de Jesús oramos a ti, amén. Bien ¿están felices? no lo digo sarcásticamente, es decir ¿están felices? les preguntó ¿están felices? Estaba debatiendo hace unos días si sí o no hablar de la felicidad en este pasaje que acabamos de leer porque hay muchas otras cosas en las cuales nos podemos enfocar. Sentado en mi escritorio en mi oficina de repente escuché un golpe golpe golpe afuera de mi oficina de la ventana de mi oficina y yo pensé es... ¿qué es esto? entonces abrí la ventana y escuché y seguro si... sí si siente la canción esa ¿no? ¿así? Bueno está bien, no hablamos así normalmente, no nos comunicemos así, pero si eso es lo que quieres voy a hablar de la alegría de la felicidad, bueno increíble estaba ahí algo en algunas partes estaba esa canción que habla de la felicidad. Entonces hablemos de la felicidad ¿estamos felices? de verdad ¿estamos felices? ¿somos felices? Todos buscamos la felicidad. Leí en alguna parte esta semana un investigador suizo un autor le ha sido... le ha hecho seguimientos al estudios de felicidad y dice que a finales de los 80 había más de 100 estudios que se publican anualmente sobre el tema de la felicidad, pero para el año como 2014 ¿Saben cuántos estudios se ha publicado sol.. publicaron solo ese año 2014? Diez mil... diez mil. Uno mira los libros, es lo mismo, en el año... en los 2000 uno encontraba 50 libros que se publicaban en el año 2000 sobre el tema de felicidad. Cua... diez... cuántos por año en el tema de la felicidad... lo que ha pasado en las últimas décadas en mi vida en lo que va de mi vida “es que” ha habido una revolución de felicidad. Estoy hablando de muchos muchos presentadores, iglesias que nos enseñan y videos “y libros” y meditación y métodos, todos dicen lo mismo: tú no estás feliz, pero ¿adivina qué?, ¿sabes qué? ya encontré la clave para la felicidad, la llave de felicidad, yo la encontré ¿la quieres? todo lo que tienes que hacer es pagarla, aquí está la llave de la felicidad, la revolución de la felicidad. Y este.. Esta investigadora dijo ¿sabes qué? Toda esa investigación. todo ese dinero. los presentadores, los conferencistas ¿cuál es el resultado de esto? deberíamos ser más felices ¿cierto? pero no, no es así somos menos... estamos menos felices, dice que, aunque la industria de la felicidad sigue creciendo como sociedad, nosotros estamos más tristes que antes, más vacíos y luego agrega perseguir la felicidad en realidad

hace que la gente sea infeliz. ¿Escucharon a David? ¿escucharon el Salmo de David? “¿si escucharon la alegría, la felicidad?” “sí por la noche hay llanto, pero por la mañana habrá gritos de alegría, convertiste mi lamento en danza, me quitaste la ropa de luto y me vestiste la... de fiesta es lo que si uno se pone para los funerales “removiste la ropa de luto” y me vestiste de fiesta. Deivid lo encontró, encontró la felicidad ¿no? encontró la llave de la felicidad, la clave de la felicidad y quiere compartirla con nosotros esta mañana. No hay necesidad de buscar más, quiero llevarnos en este viaje, en esta travesía de la búsqueda de la felicidad, aquí está, éste nos va a llevar desde la consternación, luego el gozo y “finalmente” a la luz, y la liberación. La consternación, el deleite, la liberación. Comencemos con la consternación, Deiv en muchos de los salmos habla del sufrimiento en algunos de los salmos sabemos porque está sufriendo sabemos que es lo que está sufriendo algunas veces no sabemos y es “este” uno de los salmos donde sabemos o pensamos porque David está sufriendo ¿de dónde proviene la consternación? pero antes de llegar allí, comencemos en el verso 6 y 7 escuchemos porque él no está sufriendo aquí: cuando me sentí seguro exclamé “jamás seré conmovido”. Tú, Señor, en tu buena voluntad me afirmaste en elevado baluarte ¿que nos está diciendo aquí? Está diciendo, hubo un lugar en mi vida donde viví una muy buena vida obviamente está bendecido Dios me bendijo tú hiciste un elevado.. me afirmaste un elevado baluarte, pero ¿qué pasa? se le olvida, como muy a menudo nos pasa, nos olvidamos de la fuente de la alegría. Se engrandece, yo nunca voy a ser quebrantado, mírenme, miren mi carrera, miren mi familia, miren la salud que tengo, mire mi cuenta bancaria, nunca voy a ser quebrantado, soy feliz. Se le olvidó cierto, a David, se le olvidó la fuente de su alegría, de su felicidad, como ustedes y yo nos olvidamos cuando las relaciones entran” están funcionando”. cuando en nuestra careja... cuando nuestra carrera está avanzando, cuando los niños están felices, nos olvidamos, cuando hacemos una fiesta y llegan los amigos, estamos felices y una piensa: nunca voy a ser quebrantado, pero se nos olvida, se nos olvida la fuente de la felicidad como se le olvidó a David, se le olvidó que la razón por la que estaba en la posición de éxito, de prosperidad, de felicidad era porque Dios un día cuando él era niño se paró y le dijo “al profeta Samuel al oído”: mire, este niño, escuálido, que está rodeado de sus hermanos fornidos, ese es, ese es el ungido, esa es la llave de Israel, ese es el bendecido. A David se le olvidó que Dios le... fue quien guio la roca que derribó a Goliat, se le olvidó y se engrandeció. Dios es grande, yo... eso se le convirtió en cierta forma en su corazón y pensó yo también soy grande. ” Ya descubrí como es esto” Esta es una enseñanza muy dura, pero es muy buena. Dios nos ama, nos ama demasiado, demasiado ¿para qué? para dejarnos hacer eso, dejarnos olvidarlo a él. Él nos ama demasiado para dejarnos olvidarlo, C.S. Lewis dio una charla, después de la charla, de la conferencia, bueno era la sección de preguntas y respuestas y un estudiante se paró y le dijo: profesor ¿cuál de las religiones del mundo les da a sus seguidores más felicidad? ¿Cuál es? ¿es el islam, el cristianismo, “el judaísmo”

el hinduismo? ¿cuál es de todas esas profesor? y Lewis paró y dijo: aunque dura la religión... mientras que dura, si, mientras que dura la religión de alabarse a sí mismo, uno, a uno mismo, esa es la mejor, mientras que dura, la religión de alabarse y adorarse uno mismo, esa es la mejor, pero es sólo mientras dura. David estaba disfrutándola mientras que la duro y al final del verso 7: pero escondiste tu rostro y yo quedé consternado. Pero escondiste tu rostro y yo quedé consternado. Es una enseñanza bastante dura, Dios nos ama demasiado para decir... para permitir que digamos que somos geniales en Dios o si "olvidemos a Dios" un experto una vez dijo que esto, esto nos traía el abandono redentivo. Abandono redentivo, me gusta ese término, Dios no nos abandona, no abandona a sus hijos, eso nos enseña su palabra, él no abandona a los que son de él. Sin embargo, cuando nuestros corazones están llenos de rebelión "y se olvidan de él, de su bondad, de su fidelidad y de su poder" él nos va a quitar eso, ese sentimiento, nos quita el sentimiento de su presencia. Se siente como "si" de verdad nos ha abandonado, nos ha retirado su presencia ¿para qué? para rescatarnos de nosotros mismos, rescatarnos de nosotros mismos. Es disciplina, es lo que dice el libro de hebreos, es como un buen padre que le perm.... Un padre amoroso que disciplina a sus hijos ¿por qué? ¿por qué tiene rabia, tiene ira y quiere castigarlos "a esos mocosos"? No, no es, es por el amor, tiene que ver con la disciplina, disciplinar a los que ama, es una enseñanza dura. Ahora, nos lleva la pregunta ¿Dios permite el sufrimiento para salvarnos? ¿Dios permite el sufrimiento para salvarnos? y la respuesta es sí, la respuesta es sí, totalmente, la cristianidad toma toda esta forma a través del sufrir.... a través del sufrimiento viene salvación sino ¿cómo podemos entender todos la cruz de Jesús.?

2nd English conference: The pursuit of happiness

So, I'd like to invite you to open your Bibles to psalm 30, this morning we finish up our summer in the Psalms. spent the last 11 or 12 weeks in Psalms you'll be pleased to know that we are on track still to finish our Series in the Psalms in the year 2031, when my son has a full beard and is off to college. So, you're welcome it's great to study the Psalms together it's also great to have a trajectory that's going to take us into the year 2031. If you're curious about what's next, then I want you to go ahead and start reading about the life of Abraham that's where we'll kick off next week you can start at Genesis 12 and read to the mid-20s of genesis that's where we'll spend the next 10 weeks together. Brilliant beautiful story about God's faithfulness but for now it stand, and I invited Noe Roa to read our scriptures so follow along as he reads Psalms 30. I will exalt you, Lord, for you lifted me out of the depths and did not let my enemies gloat over me. Lord my God, I called to you for help, and you healed me. You, Lord, brought me up from the realm of the dead; you spared me from going down to the pit. Sing the praises of the Lord, you his faithful people; praise

his holy name. For his anger lasts only a moment, but his favor lasts a lifetime; weeping may stay for the night, but rejoicing comes in the morning. When I felt secure, I said, "I will never be shaken." Lord, when you favored me, you made my royal mountain stand firm; but when you hid your face, I was dismayed. To you, Lord, I called; to the Lord I cried for mercy: "What is gained if I am silenced, if I go down to the pit? Will the dust praise you? Will it proclaim your faithfulness? Hear, Lord, and be merciful to me; Lord, be my help." You turned my wailing into dancing; you removed my sackcloth and clothed me with joy, that my heart may sing your praises and not be silent. Lord my God, I will praise you forever. Amen. Thank you, Noah. Lord May the words of your servant's mouth and the meditation of all of our hearts be pleasing in your sight our Lord our rock and Our Redeemer in the name of Jesus we pray, amen. So, are you happy? I don't mean that sarcastically, I mean, are you happy? I was debating a few days ago whether or not to talk about happiness in this passage and eh cuz there's some other things that we could focus on and sitting on my desk in my office and all of a sudden, I hear this thump, thump, thump outside my office window and I thought did my ears deceive me? I opened the office window and I listened and sure enough "clap along if you feel like happiness is the truth" and I'm like okay Lord we don't usually speak this way, but I'll talk about happiness. what are the odds that that's blasting over the neighborhood when I'm wondering whether or not to preach on happiness let's talk about happiness are you happy? are you really happy? we're all after happiness. I read somewhere this week a Swiss researcher writer has been tracking happiness studies throughout the years. She says in the late 1980s there were a couple hundred studies every year published on the topic of happiness, but by the year, what, 2014 you know how many studies were published just that the year on happiness? 10.000... 10.000. You look at books it's the same thing, back in the year 2000 you would find 50 books published in the year 2000 on the topic of happiness. Flash-forward just 8 years 4000 books per year on the topic of Happiness. What's happening in the last few decades or so in my lifetime it's a revolution of happiness. I'm talking heaps, and heaps, of motivational speakers, and life coaches and megachurches and preaching styles and videos and books and meditations, all saying the same thing: You're not happy, but guess what? I've found the key to happiness. I've found it, do you want it? All you've got to do is pay for it. A Happiness Revolution. And this researcher said: "you know all that research, and all that money, the motivational speakers etc., what's the outcome of that? Were happier right? No. We're not happy. We're measurably less happy." She says, "through... though the happiness industry continues to grow as a society, we're more miserable than ever." And then she adds this, "chasing happiness actually makes people unhappy." Did you hear David? Did you hear these words? Did you hear the joy, did you hear happiness? Weeping may stay for the night, but rejoicing comes in the morning. You turn my wailing into dancing, you remove my sackcloth, that's what you would wear to grieve at a funeral,

you remove my sackcloth and you clothe me with joy, you put on my party clothes. David has found it, hasn't he? He's found the key to happiness, and he wants to share it with us this morning. He wants to share it, he wants to take us on a journey, on the pursuit of happiness. Here it is, here is your outline: He's going to take us from dismay, through deliverance, to delight. From dismay, through **deliverance**, **to delight**. Let's start with dismay, distress. David in many of his Psalms talks about suffering. In some of his Psalms we know why he's suffering, we know what he's suffering, in some we don't, this is one of those Psalms where we think we know why David is suffering, where his dismay comes from. But before we get there, start in verses 6 and 7, and listen to David, because he's not suffering here: "When I felt secure, I said, "I will never be shaken, Lord". Lord, when you favored me, you made my royal mountain stand firm"

What's he saying? He's saying, "there was a place in my life where I had the good life. I was clearly blessed by God. You made my royal mountain stand firm." What happens? He forgets. He forgets, as we so often do, the source of his happiness. He boasts, I will never be shaken. Look at me, look at my career, look at my family, look at my health, look at my bank account. I will never be shaken. I'm happy. He forgot, didn't he? He forgot the source of his happiness, like you and I forget when our relationships are clicking, when our career is advancing, when our kids are happy, when we throw a party and people show up. We're happy. We think: I will never be shaken. But we forget, like David forgot, David forgot that the whole reason he's in this position of success, prosperity, happiness is because God one day when David was a child stooped down and whispered in the prophet Samuel's ear, "You see that scrawny boy, standing among his strapping brothers? That's the one, that's the anointed one, that's **the King** of Israel." David forgot that God guided the stone that toppled the mighty Goliath, he forgot, and he boasted. "God is great" became in David's heart, **"I am great**. I'm great. I've got this figured out." This is a hard teaching, but it's a good teaching. God loves us, God loves you too, too, too much to let us do that, to forget him. He loves us too much to let us do that. C.S Lewis was giving a lecture, after the lecture he's opened it up to Q&A and somebody, one student stood up and said, "Professor, which of the world's religions gives its followers the most happiness? What is it, is it Islam? Is it Christianity? Is it Judaism, is it Hinduism, what is it, professor?" And Lewis paused, and he said this: "While it lasts, while it lasts, the religion of worshipping oneself is best." While it lasts, the religion of worshipping oneself is best, but it's only while it lasts. David was enjoying it while it lasted, and then the end of verse 7: "but when you hid your face, I was dismayed." When you hid your face, I was dismayed. This is a hard teaching. God loves us too much. To stand and say: I am great, forget him. And so, there are occasions when one expert called it, that he who brings to us redemptive abandonment.

Redemptive abandonment, I like that term. God doesn't abandon his children, okay? The bible teaches that clearly. God doesn't abandon those who are his. However, when our hearts are rebellious and forgetful of him, and his goodness, and his faithfulness, and his power, he will remove from us the feeling of his presence. It will feel as if we have really been abandoned. Why? To rescue us from ourselves. To rescue us from ourselves. It's discipline. This is what the Book of Hebrews says about our God, it's like a good parent, a loving parent, disciplines his or her children, why? Because he's angry and needs to put those little brats in their place? No. It's out of love. **God disciplines those he loves.** It's a hard teaching. It raises the question: does God allow suffering to save us? does God allow suffering to save us? And the answer is, yes. The answer is absolutely, **Christianity** itself takes this shape, through suffering comes salvation, how else do you and I understand the cross of Jesus?

3ra. Interpretación en español: el polaris del peregrino

Vamos a prestar atención ahora a la palabra de Dios. Génesis capítulo 11 vamos a comenzar en el verso 27 y vamos a **reír..** a leer completamente hasta el verso 9 del capítulo 12 ya que estamos comenzando nuestro nuevo estudio **sobre nuestro nuevo estudio sobre** el evangelio **acuerdo..** de acuerdo a Abraham. Usted quizá pueda estar pensando ¿por qué estamos estudiando a Abraham? ¿alguna vez usted se ha encontrado realmente perdido? Quizás en el.. en un bosque, quizás en algún viaje largo completamente ausente de **“señal del”** teléfonos, **brújulas**, mapas **“asumiendo que la gente aún use mapas de papel”**, dispositivos satelitales.. ¿que que qué haría usted en esta situación? Abraham nos diría que miremos hacia arriba ¿por qué? ¿por qué razón? ¿**qué qué qué** es lo que estamos buscando mirando hacia arriba? eso es lo que la humanidad ha estado haciendo por miles de años. Polaris, una estrella la estrella polar o también conocida como la estrella del Norte, pero qué es lo que hace **significativo** esta estrella yo les voy a decir. En primer lugar, aprendí que no es simplemente una sola estrella realmente son 3 estrellas que **situ..** **“Al menos desde nuestra perspectiva, están juntas una de la otra”** **“si”** usted puede **lograr** La Estrella Del Norte **“usted va a notar que”** todas las estrellas **pareciera** en el cielo pareciera que estuvieran rotando alrededor de esta estrella llamada Polaris. **“Polaris está fija en el cielo”** Si usted mira hacia el horizonte y si no hubiera tanta polución usted podría **mirar** **“y estaría allí toda la noche”** si usted pudiera encontrar esta estrella usted podría encontrar su camino desde allí. Algunas veces cuando los cristianos estudian personajes de la Biblia las cosas se ponen de la siguiente manera: Abraham oh mire qué santo que es él, qué fiel es él. Abraham es increíble, **“¿saben que, estudio bíblico? Remanguémonos las mangas.”** si usted que realmente quiere ser un buen cristiano usted entonces

debería aprender a vivir como lo ha hecho Abraham ¿Usted se da cuenta lo que están haciendo? “Mire al norte, ahí está la estrella, y todo está en torno a ella” Si tan sólo yo pudiera ser como Abraham, Abraham sería mi estrella del Norte Mi Polaris, Pero ¿cuál es el problema con esto? Una de las primeras cosas que vamos a aprender que que... en esta mañana es que Abraham es un peregrino. Él no está establecido como creemos que él está. Hay cosas que están cambiando acerca de él, Abraham “de hecho” va a estar hombro a hombro con nosotros, compañeros “peregrinos” en esta etapa de peregrini peregrini peregrinaje, “con los ojos mirando al cielo, buscando a Polaris”. quizás si nosotros buscamos en Abraham nuestra guía él va a decir: ¿que están buscando en mí? yo no soy la estrella que buscan. Con... “No estoy seguro por qué estamos aquí, no soy polaris”. De hecho, “no solo es el un peregrino bastante móvil, si no que” ustedes podrá descubrir en las próximas semanas que hay cosas feas que a usted no le van a gustar de Abraham, “son cosas feas, secretos que sería mejor guardarlos”. No, no estoy diciendo algo para que usted tenga algo en contra personal de Abraham, pero lo quiero hacer para que usted entienda que muchas cosas que tiene este personaje que es un héroe de la fe, se relacionan con usted, con su vida, él es un compañero en peregrinaje como usted. Las personas que escucharon esta historia por la primera vez también eran peregrinos, los israelitas.... ellos ellos estaban en Egipto siendo subyugados “y se inclinaban para escuchar a Moisés, después de que se les había dicho ¿qué?” “pues ellos” y escucharon la voz de Dios diciéndoles “cuando estaban en Egipto”: vamos, salgan de Egipto y “por cierto” ellos estuvieron deambulando en el desierto por 40 años, “pero váyanse”. Peregrinos, escuchemos su historia y al escuchar la historia de ellos pareciera que el Dios de la Biblia le... desea y anhela presentarse a sí mismo en medio de su iglesia peregrina. Una iglesia hoy como la de nosotros que puede estar quizás con más de 25 nacionalizadas... nacionalidades presentes hoy. “Estas son muy buenas noticias” Dios ama su pueblo peregrino. Entonces, eso es lo que vamos a hacer en los próximos sema... diez semanas, hombro a hombro con Abraham, ojos hacia el cielo mirando y buscando nuestro Dios, que nos guíe, que nos enseña lo que significa seguirlo. Esta mañana usted en particular va a aprender muchas cosas acerca al peregrinaje, Dios enseña que hay un.. una promesa, un propósito y que hay un proveedor. Entonces, ahora los invito que nos levantemos mientras escuchamos la palabra de Dios en Génesis 11, comenzando en “el” verso 27: Esta es la historia de Téraj, el padre de Abram, Najor y Jarán. Jarán fue el padre de Lot, y murió en Ur de los caldeos, su tierra natal, cuando su padre Téraj aún vivía. Abram se casó con Saray, y Najor se casó con Milca, la hija de Jarán, el cual tuvo otra hija llamada Iscá. Pero Saray era estéril; no podía tener hijos. Téraj salió de Ur de los caldeos rumbo a Canaán. Se fue con su hijo Abram, su nieto Lot y su nuera Saray, la esposa de Abram. Sin embargo, al llegar a la ciudad de Jarán, se quedaron a vivir en aquel lugar, y allí mismo murió Téraj a los doscientos años de edad. El Señor le dijo a Abram: «Deja tu tierra, tus parientes y la casa de tu padre, y vete a la tierra que te mostraré.

Haré de ti una nación grande, y te bendeciré; haré famoso tu nombre, y serás una bendición. Bendeciré a los que te bendigan y maldeciré a los que te maldigan; ¡por medio de ti serán bendecidas todas las naciones de la tierra!» Abram partió, tal como el Señor se lo había ordenado, y Lot se fue con él. Abram tenía setenta y cinco años cuando salió de Jarán. Al encaminarse hacia la tierra de Canaán, Abram se llevó a su esposa Saray, a su sobrino Lot, a toda la gente que habían adquirido en Jarán, y todos los bienes que habían acumulado. Cuando llegaron a Canaán, Abram atravesó toda esa región hasta llegar a Siquén, donde se encuentra la encina sagrada de Moré. En aquella época, los cananeos vivían en esa región. Allí el Señor se le apareció a Abram y le dijo: «Yo le daré esta tierra a tu descendencia». Entonces Abram erigió un altar al Señor, porque se le había aparecido. De allí se dirigió a la región montañosa que está al este de Betel, donde armó su campamento, teniendo a Betel al oeste y Hai al este. También en ese lugar erigió un altar al Señor e invocó su nombre. Después, Abram siguió su viaje por etapas hasta llegar a la región del Néguev.

“Siéntense, por favor. Esta es la palabra de Dios.” Señor, esta es una historia antigua, pero es una historia verdadera, pero Señor es una historia que es distante de nosotros, a menos que por tu gracia y tu provisión venga a nosotros por medio de tu Espíritu, abriendo nuestras mentes, nuestros ojos, nuestros oídos, nuestros corazones para recibir lo que tú quieras enseñarnos. Señor, no pedimos esto porque seamos inteligentes, no porque consideremos que tenemos un pastor excelente, pero porque te necesitamos, necesitamos que tú estés en nuestras vidas y nos cambies. Por lo tanto, te pedimos Señor que tú te hagas presente por medio de tu Espíritu, en el nombre de Jesús, amén. Nos encontramos, en primer lugar, en Abraham, a quien de ahora en voy a llamar Abraham porque su nombre cambió “en algún momento que veremos después”. En primer lugar, nos encontramos en Abraham 4000 años, más o menos teniendo en cuenta una variación de 200 años, lo encontramos en la ciudad de Ur, tal como está lo puede ver en nuestra mapa es eh en el día de hoy “es” una región de Irak. Abraham y su familia viajaron de la ciudad de Ur “a Jarán”, que hoy sería una región del sur de Turquía y “quizás” el norte de Siria es el lugar donde los padres de Abraham y el resto de la familia se estableció. No sé por cuánto... no sabemos por cuánto tiempo, se supone que, por mucho tiempo, la idea que usted tiene cuando lee el texto es que ellos se establecieron y vivieron allí por el resto de los días. Si yo fuera Abraham, probablemente me iría alrededor y diría: bueno... yo tengo aquí aceptación, provisión, familia, todo está cerca de mí y yo pensaría para mí “¿sabe una cosa? yo he hecho una muy buena vida hasta el momento; y entonces Dios puede interrumpirme, quizás... quizás de alguna manera en la que Dios ha interrumpido su vida, en algún momento de su vida, con algo bien importante, para hacer algo importante y diferente. No simplemente interrumpirlo para decirle: ¡Abraham, váyase! sino para decirle váyase de su país, abandone su pueblo, abandone la familia de su padre hacia una tierra que yo te mostraré. “¿Irme? pero Señor, yo estoy establecido acá, yo tengo mi pensión, “tengo aceptación”, tengo mi cultura,

mi familia, mi carrera. Señor ¡yo tengo 75 años! Y si... y tú me quieres a mí ahora, con 75 años ¿y tú me quieres comenzar una vida de peregrinaje? ¿hacia un lugar que nunca en mi vida he visto? ¿un lugar del cual no conozco nada? ¡Ve! Esto me hace preguntarme si personas como usted o yo que vivimos en tiempos diferentes, alguna vez le damos permiso a Dios para que nos incite y nos pregunte si queremos hacer algo diferente. ¿Alguna vez ha hecho usted alguna cosa difícil, que le cueste para su Dios? ¿algo que tome riesgo? “¿o pensamos que el solo nos instruye a hacer cosas fáciles y seguras que nos van a hacer felices?” es una buena pregunta y me gustaría... me gusta pensar que esa clase de pregunta habla acerca de nosotros, si realmente alguna vez tomamos riesgos y hacemos cosas riesgosas por nuestro Dios; o si simplemente nos gusta cuando Dios nos pide hacer cosas en las cuales nos sentimos seguros, que nos hace sentir feliz y seguros. Quiero que sepa que yo no sé nada de eso, pero Dios y el Espíritu Santo si lo sabe. “Si usted sale con una respuesta como la anterior, una palabra de advertencia, no sé... no soy el Espíritu Santo pero el Dios que usted está siguiendo puede ser uno que usted se haya inventado.” “Abraham dice: bueno está bien, no sé a dónde voy a ir, no sé cómo voy a llegar a este lugar ¿entonces qué vas a hacer Dios? y Dios comienza a hacer promesas a Abrajam... a Abraham, su promesa, su peregrino. “Dios dice” yo voy a ser tu estrella, tu polaris, yo te voy a mostrar el camino. ¿Tú me vas a mostrar de manera personal? Ss... Es correcto, eso lo voy a hacer yo.

3rd English conference: Pilgrim’s Polaris

We're gonna turn our attention to God's word now. Genesis chapter 11, we'll start in verse 27 we'll read all the way through verse 9 of chapter 12 as we begin our new study our new study on The Gospel According to Abraham, The Gospel According to Abraham you may be thinking to yourself why are we starting Abraham? have you ever been really really lost? maybe out in the woods, maybe on a long road trip away from cell phone signal, no GPS, no paper map -assuming people still use paper maps- what should you do in that situation? Abraham would tell us to look up... look up! why? for what reason? what are we looking forward? are we going to look up and try to find what humans have been finding for thousands of years: Polaris, Polaris, a star, the pole star or better known as the North Star. What's so great about Polaris the North Star? I'll tell you. First of all, I learned this week that is not just one star it's three stars kind of clustered close together at least from our perspective, but if you can find the North Star then here's what you're going to notice about it: all the other stars in the sky seem to rotate around it, Polaris is fixed, in fact, I think from this hemisphere you can see it if you look at it that way -assuming there's not so much pollution- you can see it and it would stay right there all night if you can find that star then you

can find your way from there. Sometimes when Christians study bible characters it goes a little something like this: Abraham look at how holy he is! look at how faithful he is! Abraham is awesome! you know what Bible study? let's do this let's roll up our sleeves. If you want to be a good Christian, then you better learn how to live like Abraham. You see what they're doing? look north there's the star everything is gonna go around and if I could just figure out how to be like Abraham, Abraham is my NorthStar my Polaris. what's the problem with that? one of the first things we're going to learn about Abraham this morning is -what?- Abraham is a pilgrim Abraham is a pilgrim, he is not as fixed as we might think he is. Things are changing about him, Abraham, in fact, is standing shoulder-to-shoulder with us fellow pilgrims, eyes to the sky looking for Polaris himself. If we look to Abraham he might turn to us and say what are you looking to me for? **I don't know where we're going, I'm not sure what we're doing here. I'm not Polaris.** In fact, not only is he rather mobile a pilgrim you may in the next 10 weeks find out a few things about Abraham that you don't like, they're kind of ugly, secrets that we might want to keep. **I'm not gonna tell you those things to bash Abraham.** I'm gonna tell you those things so that you'll realize that this guy, this hero in the faith **is a lot like me, he's a lot like me,** he's a fellow pilgrim. The people who were originally reading this story for the very first time, they were also pilgrims. **Israelites had entered the promised land yet wondering on the Plains of Moab** leaning in to listen to Moses after having been told, what? well they were in Egypt and God reached down and said: hey go get out get out of Egypt oh **by the way you're gonna pilgrim around** for about 40 years, but go. Pilgrims, **listening to a story about a pilgrim,** it appears that the God of the Bible **likes** to introduce himself to pilgrims, pilgrim Church. Church of, I counted, roughly 25, 30 nations in the room right now. That's really good news. That the god of the universe loves his pilgrim people. So that's what we're going to do in the next 10 weeks. Shoulder to shoulder with Abraham, eyes to the sky, looking for our God to lead us, to teach us about what it means to follow after him. This morning in particular, you're going to learn **three things about pilgrims:** God has **given pilgrims** a promise, a purpose, and a provider. So, listen, and I invite you to go ahead and stand as we read God's word together. This is Genesis starting in chapter 11:27: "This is the account of Terah's family line. Terah became the father of Abraham, Nahor and Haran. And Haran became the father of Lot." While his father Terah was still alive, Haran died in Ur of the Chaldeans, in the land of his birth. Abram and Nahor both married. The name of Abram's wife was Sarai, and the name of Nahor's wife was Milkah; she was the daughter of Haran (different Haran), the father of both Milkah and Iskah. Now Sarai was childless because she was not able to conceive. Terah took his son Abram, his grandson Lot of Haran, and his daughter-in-law Sarai, the wife of his son Abram, and together they set out from Ur of the Chaldeans to go to Canaan. But when they came to Harran (different Harran), they settled there. Terah lived 205 years, and he died in Harran. The Lord had said to Abram, "Go from your

country, your people and your father's household to the land I will show you." "I will make you into a great nation, and I will bless you; I will make your name great, and you will be a blessing. I will bless those who bless you, and whoever curses you I will curse; and all peoples of the earth will be blessed through you." So, Abram went, as the Lord had told him; and Lot went with him. Abram was seventy-five years old when he set out from Harran. He took his wife Sarai, his nephew Lot, all the possessions they had accumulated and the people they had acquired in Harran, and they set out for the land of Canaan, and they arrived there. Abram traveled through the land as far as the site of the great tree of Moreh at Shechem. At that time the Canaanites were in the land. The Lord appeared to Abram and said, "To your offspring I will give this land." So, he built an altar there to the Lord, who had appeared to him. From there he went on toward the hills east of Bethel and pitched his tent, with Bethel on the west and Ai on the east. There he built an altar to the Lord and called on the name of the Lord. Then Abram set out and continued toward the Negev". Please be seated, this is the word of God. Lord, this is an ancient story, this is a true story, but... but Lord one that is very distant to us unless you by your grace, and your provision, would come and be with us here by your spirit. Opening our minds, our eyes, our ears, and our hearts to receive what you would teach us. Lord, we **want** that, not because we **wanna feel** smart, not because we want to think that "oh, what a great Pastor," we want, we want that because we, we need you. We need you to be in our lives and to change us. So, show up please, by your spirit, in the name of Jesus. Amen. We first meet **Abram**, who I'm going to henceforth call Abraham, because he eventually gets a name change which we'll see later, we first meet Abraham 4000 years ago give or take 200 years ok? We **meet** him in Ur. Ur, as you'll see on my handy map here, is **modern day** Iraq. Abraham and his family travel from Ur up to Harem, which is there at the very top of the Arc, today that would be south Turkey, **maybe** north Syria. Um, that's were Abraham's father and the rest of the family settle. We don't know how long they settled, uh, we **suspect** it was a long time, the idea you get as you read the text is they settle down and they were gonna live out the rest of their days up there. If I'm Abraham, I'm probably **looking around** and I'm seeing **wealth**, um, if there's been any time I'm seeing tradition, and custom, acceptance, uh, family all around me and I'm thinking to myself, "You know, **we've** made a pretty good life here." And then God interrupted. Then god interrupted, perhaps **like he has** interrupted you at times, in your life, to do something big, to do something different. **God interrupted to say**, "Abraham, go." You saw it in verse 1. "Go, go from your country, your people and your father's household to the land I will show you." "Go? I'm settled here. I got a good 401K, I've got acceptance, I've got my family, my career is going - I'm, I'm a seventy-five-year-old man. Lord, **you want me to go?** I'm a 75-year-old man and you want me to be a pilgrim, again? To go to a place I've never been, I've never seen, I know nothing about?" "Go." you know it makes me wonder, if people like you and me living in very different

times, **ever give permission to God** to ask us to do hard things? Do you ever do hard things for your god? Do you ever take risks? It's a good question, I'd love you to think about that question, talk about it as a family perhaps: Do we ever take risks, **do we ever do hard things for our God?** Or do we think he only instructs us to do secure, easy things that are going to make us happy? If you come down with that latter answer, just a word of warning: **I don't know, I'm not the Holy Spirit**, but the God that you are following may be a God that you have invented, and not this pilgrim God. Abraham says, "Okay, I don't know where I'm going, I don't know how to get there, so what are you gonna do Lord?" and God starts to make promises to pilgrim Abraham. God says, "I'll be your North Star, I'll be your Polaris, I'll show you." "You, God? You'll personally show me?" **"I'll show you this land."**

1ra. conferencia en español: combatir el crimen transnacional

Primer invitado: ... Me parece a mí que la forma en que uno metodológicamente aborda el problema sería la siguiente en base a esta pregunta. Primero, es decir cuáles son, o sea, describir el problema el problema **es** el crimen organizado y por ahí debemos empezar y el terrorismo. ¿Cuáles son? Entonces los vamos en esa vía a decir, cuáles son esas particularidades de ese fenómeno que justifican posteriormente la introducción de las Fuerzas Armadas. **Cuando** entramos entonces al papel de las Fuerzas Armadas entonces vemos los problemas que hay al interno de los países de las Fuerzas Armadas: el marco legal, la comunicación entre las fuerzas, Pero primero hay que justificar porque hablamos de Fuerzas Armadas, hay que definir esa especialidad del fenómeno y por ahí debemos empezar. La especialidad del fenómeno transnacional de la delincuencia, el terrorismo que va entonces a justificar nuestra propuesta y la definición del problema de la introducción de las Fuerzas Armadas y después entonces de que tenemos el problema **planteado** podemos entonces ver las soluciones, pero hay que empezar por el crimen transnacional y el terrorismo. ¿Qué particularidades tiene esta realidad que amerita todo este análisis que vamos a hacer para introducir a las fuerzas armadas?.

Segundo invitado: **Le agradezco la intervención** podríamos encontrar entonces puntos en común. El primer punto en común sería... el primer punto en común sería la convergencia de los dos fenómenos, la utilización de estrategias terroristas o de capacidades terroristas por parte del crimen organizado y la utilización de recursos de las organizaciones terroristas del crimen organizado. Entonces, yo creo que el primer punto sería esa convergencia. Convergencia que les maximiza, que es un potencializador de su poder de combate. O sea, eso les permite tener capacidades

militares -creo que por ahí sería ¿sí o no?. Al tener capacidades militares, las organizaciones terroristas unidas a organizaciones de delincuencia transnacional superarían las capacidades de los organismos de Seguridad Ciudadana o interior de los Estados (hasta ahí vamos) lo cual obliga a que haya un apoyo de Fuerzas Armadas; pero también quisiera colocar otra variable, no solamente de fuerzas armadas, de la totalidad del Estado. Los americanos tienen una cosa que se llama *homeland security*, que muchos hemos estudiado en el Centro Perry, y es que frente un problema de seguridad interna actúa todo el estado. Ellos les hablan agencias gubernamentales entonces voy a poner un ejemplo: cuando se dio el huracán Katrina, el huracán Katrina superó la capacidad del estado de Luisiana, entre otras cosas porque el gobernador de Luisiana entró en pánico y en vez de solucionar comenzó a gritar. El alcalde de New Orleans en vez de solucionar comenzó a gritar. ¿Quién era el único cuerdo estaba por ahí? la Guardia Nacional y después el Army y el Navy y la Fuerza Aérea comenzaron a construir, perdón no a construir, sino a complementar las capacidades que cualquier Estado sobrepasa, no solamente digamos hay que estar en Latinoamérica para que un desastre natural o cualquier riesgo sobrepase las capacidades del Estado. Por ejemplo, en Italia qué es un país de la Comunidad Europea, en Nápoles, la mafia superó la capacidad del Estado italiano, en Japón un terremoto supera de.. con creces las capacidades del Estado y están las fuerzas militares que podrían ser, eventualmente, en mi posición una ayuda para complementar esas falencias del Estado y en Latinoamérica un generador de gobernabilidad. No sé si pase en sus países, en Colombia hay más estado que territorio, perdón más territorio que Estado. Hay partes de nuestro país en donde el Estado era un subteniente del Ejército que llegaba con su patrulla o un Capitán de la Fuerza Aérea que llegaba con su helicóptero o un teniente de fragata de la armada que llegaba con su embarcación. El tema es venimos desde la unión entre crimen organizado, terrorismo, supera las capacidades del Estado para dar seguridad, entonces tenemos que comenzar a construir la misma convergencia que hace la amenaza, hacerla desde el estado. Y esto no es algo que estoy inventando, esto si ustedes leen el libro *Convergence*. es lo que ellos plantean ahí, de la Universidad de defensa de Washington. Entonces, no sé si les parezca que así caracterizamos los problemas o qué otras variables, les pido el favor que tengamos en cuenta, para caracterizar un problema

Tercer invitado: Mi Coronel, pues no sé si es otro punto que debiéramos tomar... tener en cuenta para la mesa pues que estamos aquí discutiendo y es la mutación que ha tenido el los el crimen transnacional, el terrorismo bueno como lo queramos llamar, en donde las fuerzas militares digamos que su proceso de transformación ha sido muy lento. Es una opinión muy personal, es decir que nos han formado como bien lo decía mi coronel, en unas dinámicas de ejercer un control sobre el territorio y demás, donde no se entrenaban en técnicas y tácticas de combate y demás, pero que la misma dinámica del cambio de las de las tipologías de las guerras, que ya no son

guerras ni de primera ni de segunda generación, sino que ya ha sobrepasado. En donde no tenemos un enemigo claro y definido, cierto, sino que es por decirlo de alguna manera un mix, en donde todas estas acciones: corrupción, lavado de activos, trata de personas, extorsión son unas redes que, si se han fortalecido, si han creado unos canales de comunicación entre ellas; y las instituciones del estado no hemos podido como determinar cuál es nuestra labor y cuál es nuestra especificidad para transformarnos y hacerles frente a estas nuevas dinámicas. Entonces pienso que algo que tenemos que tener en cuenta es cómo caracterizamos o cómo podemos definir a lo que nos estamos enfrentando, cierto, porque uno como que **ve como muy en la nebulosa**, o sea muchos agentes generadores de violencia y digamos que las fuerzas militares, por muy bien que en su mandato lo pueden desarrollar o puedan hacer frente, no es lo único. Bien lo decía mi coronel, es la institucionalidad, es decir llegar a esos sitios no solamente la fuerza militar como tal, sino llegar con hospitales, llegar con educación y demás que hace parte de todo el concepto de gobernanza **que deberíamos tener**. Pues como un punto hay mi coronel.

Segundo invitado: Una reflexión, el lenguaje y la cultura, si vamos a unir fuerzas tenemos que comenzar a hablar de lenguajes o puntos en común donde nos encontremos como organizaciones. Un ejemplo, a un soldado se le entrena, o a mí me entrenaron como soldado en 1988, para que cada vez que disparara, el resultado de ese disparo sea un muerto ¿sí? y me enseñaron a que yo no tenía que ir a morir por mi patria, yo tenía era que ir a hacer morir a otros por mi patria. Perdón que sea tan brusco en el comentario, pero la idea es que un militar se entrena para utilizar la fuerza como primer recurso. Un policía utiliza la fuerza como último recurso, cuando yo comienzo a intercambiar, yo tengo que encontrar puntos en común para poder entendernos policías y militares o policías y fiscalía o tema judicial, y poder construir un heto en común que me permita generar esa convergencia. Mientras tanto, no ¿por qué? esa convergencia me genera algo muy importante en este tema interagencial que se llama la confianza, si yo no confío en él abogado o en el **fiscal** que está llevando el caso y en el policía que va a hacer la captura que yo no puedo hacer como militar, esto no funciona porque ellos sí confían.

Cuarto invitado: Bueno, gracias Carlos. Quiero hacerles un muy breve eh contexto con relación a lo que muy acertadamente Bill **esta mañana nos habló**. Estamos hablando del **empleo** de las fuerzas armadas en el combate de las amenazas del crimen organizado transnacional y terrorismo. ¿Qué fue lo que catapultó ese escenario? no lo recordó muy claramente Bill esta mañana: la pobreza, discriminación, injusticia Entonces tenemos que centrarnos en esos escenarios, el extremismo, la parte ideológica, la ausencia de estado, esos estados fallidos, el tema de identidad. Entonces tenemos que, todos esos puntos que vimos esta mañana son exactamente el escenario por

cual se desarrolla y tiene alimento el terrorismo. Si vamos a hablar de las fuerzas armadas entonces miremos cómo las fuerzas armadas van a combatir ese escenario, si, sea porque le llaman fuerza pública, fuerzas armadas, estamos hablando de los organismos de seguridad del Estado. Entonces ¿cómo las fuerzas armadas pueden trabajar el tema de ideología?, ¿cómo pueden trabajar el tema de pobreza, de explotación, de injusticia, de desempleo? Entonces mi punto de vista es cómo vamos a utilizar las fuerzas armadas para que contrarresten el problema, que muy acertadamente lo decía Bill esta mañana, ese es el punto. El punto no es que “yo no me hablé contigo” ¡tengo que hablarme! ¿sí? “que yo no tengo una relación clara si yo soy militar o policía o”. No importa, **porque** el punto no es cómo me organizo yo contigo, sino los dos combatimos un problema que **está desarrollando** el terrorismo y es, nuevamente se los repito, pobreza, discriminación, injusticia, explotación, extremismo, ideología, ¿estamos trabajando en la ideología? ¿o estamos dejando que el terrorismo trabaje en la ideología como fuerzas de seguridad? Entonces, mi propuesta es, puntualmente, eh consideró que el escenario es cómo la... las fuerzas armadas tienen que trabajar o el proble... o cómo emplearíamos a las fuerzas armadas. Consideró que, primero que todo, es un organismo que trabaja muy bien en nuestros Estados, de alguna manera es el que genera patriotismo, genera ética, moral. Entonces, cómo nosotros vamos a hacer que esas fuerzas armadas se unan para contrarrestar ese... ese flagelo, mitigarlo. Mi propuesta sería el tema de corresponsabilidad, les explicó puntualmente el tema de corresponsabilidad. Tenemos un problema de terrorismo, pero es un poltío... un problema como le decían un conflicto multidimensional. Si yo hago que se articulen las fuerzas armadas con los diferentes entes del Estado, los hago como el eje que... sobre el cual gire todo el estado, a decir verdad, lo han hecho, un militar se para y hace que gire el Estado o el poco Estado que se tienen en las zonas alejadas de la capital. Y no sé si pasa en algunos de sus lugares, pero son autoridad en el sentido estricto de la palabra que pueden hacer que se mueva el Estado.

1st English interpretation: Combating Transnational Crime

Speaker 1: I think that the way in which we methodologically should address the problem would be the following, according to that question, first of all, is to describe the problem, the problem **of** organized crime and we should start with that and terrorism. So, what **there are** we're going to say what the kind of particularities of this phenomenon are that would later justify the introduction of the armed forces. **Then**, we can look at the role of the Armed Forces we can see the problems internally in the country in the armed forces: the legal framework communication between the forces, but first we need to justify why do we talk about armed forces, we need to define the kind of specialization of the phenomenon, **“that’s where we should start”**. So, the specialization of the

phenomenon of transnational crime and terrorism that will justify a proposal and the definition of the problem and the introduction of the Armed Forces and then after that after we've basically understood the problem we can propose solutions, but we need to start with organized crime terrorism. So, what kind of particularities it has in order to carry out this analysis for the Armed Forces? Okay.

Speaker 2: "Thank you for your intervention". We could find two common points, the first common point.. the first common point would be the convergence of both phenomena, so the use of terrorist strategies or terrorist capabilities on the part of organized crime and the use of resources from the terrorist organizations and organized crime. So, I think that the first point would be convergence, convergence that maximizes and boosts their power in combat, so it allows them to have military capabilities. "I think it's somewhere around that, right?" So, I think we would start with that and given that they have military capabilities, terrorist organizations connected to transnational crime organizations would overcome or go beyond their capacity of Security Agencies for Citizens or internal security agencies belonging to the state. So, are you with me this far? So, that means there should be support from the Armed Forces, but I'd also like to add another variable, not just the armed forces but the totality of the state. So, the Americans have something that is called Homeland Security and many of us have studied this at the Perry Center and that... this means that when there's an internal security issue the entire State acts against this, so they call it government agencies. "I'm gonna give you an example," when Hurricane Katrina took place, Hurricane Katrina went beyond the state of... the capacity of the state of Louisiana partly because the governor entered into state of panic and he just "So, instead of finding a solution, he" started to scream. The mayor of New Orleans, "instead of finding a solution", started to scream as well, so the only sane person lying around was the National Guard, and then the Army, the Navy and the Air Force started to build, or rather not build, but complement the capabilities that any State would have, I mean, you don't just need to be in Latin America for a natural disaster or any other risk especially with regards to the capabilities of the State. For example, "in" Italy, "which" is a country in the European Community, and in Naples the mafia gained more power than State. In Japan, an earthquake is much.... it goes far beyond the capabilities of the state and the military forces could eventually, in my own opinion, be a source of aid to complement the weaknesses or deficiencies of the state. In Latin America, it would be generating governability, I don't know if this happens in your own countries, in Colombia there's more territory than there is State. So, there are areas in our country where the State was the sub lieutenant of the army coming in with a patrol, or a captain of the Air Force "arriving" with the helicopter or a Frigate Lieutenant from the Navy

“coming” with a battalion. But the issue is that we have come from this union between organized crime and terrorism that goes beyond the capacities of the State. So, in order to provide security, we need to build the same convergence artifact, “that the enemy is building”, within the state. This isn't something that I'm making up, if you read the book Convergence, this is what they propose, “from Washington Defense University” and so I don't know if you think we should, we could maybe characterize the problem in this way, or what other variables should we “please” take into account in order to characterize the problem.

Speaker three: Colonel, I don't know if perhaps this is another point that we should take into account for the working group and our discussion: that is the mutation of international crime or terrorism, whatever we might call it, where the, whereby the military forces, let's say that their transformation process has been quite slow, that's a personal opinion of mine. So they have trained us, as the colonel is saying, in certain dynamics where we take control of territories etc., where we are trained in techniques and tactics of combat, but the dynamics, and the changes of the typologies of war, so they're not, no longer, first or second level wars, but rather they have gone beyond this, where we do not have a clearly defined enemy, but it's, so to speak, a kind of hybrid, where all of these actions - corruption, asset-laundering, human trafficking, extortion - these “are” networks “that” have become stronger, and they have created communication channels between them. And the institutions of the state, “we” have not been able to determine our role and our particularity in order to transform and really challenge these new dynamics. So, I think the thing that something we really need to take into account is how to profile or define what we are facing, right? Because it's very nebulous. There are lots of agents that generate violence, and let's say that the military forces, although they have developed their mandate quite well and they're able to face them, it's not the only thing they can do. “As the colonel well put it” It's about the institutions arriving in those places, not just military forces “per se”, but also hospitals, education, and “more”. This is part of the concept of governance that should be a point here, Colonel.

Speaker 2: Okay, so a reflection on language and culture: if we're going to join our forces we need to start to talk about “languages” or common points, where we come together as organizations. For example, a soldier is trained, or I was trained as a soldier in 1988, so that whenever I would shoot, the result of that would be, somebody dying. And I was taught that I didn't have to die for my nation, but rather, I had to make others die for my nation. And I'm sorry if “what I'm saying” that sounds a bit brash or strong, but the idea is that military personnel are trained to use force as an initial resource, a primary resource. The police uses it as their last resource, or resort. So, when I start to exchange information, I have to find common points so that the police and military can

understand each other, or the police and prosecutor's office, or you know, legal matters **advises**, and to build an **element**, a common element so that I can create convergence. So, that convergence will generate something quite important in this inter-agency work, and that is trust. If I don't trust in the lawyer or the **jag** who's leading the case, or the police who's going to perform the seizure **"that I can't carry out as a part of the army"**, um, then this will not work, because they do trust each other.

Speaker 4: Thank you, Carlos. I'd like to make, or give you a brief context of what Bill built quite opportunely **"talked about"** this morning, and to talk about the **improvement** of the armed forces in the combat, in the threats of transnational organized crime and terrorism. So what **kind of** catapulted that scenario? As Bill reminded us this morning, **we talked** about poverty, discrimination, injustice, and we need to focus on these scenarios, extremism, ideologies, the absence of the state, these failed states, so the issue of identity as well. All of these points that we looked at this morning, are the exact scenario by which terrorism is fed and developed. So, if we're going to talk about armed forces, we need to see how these armed forces are going to combat that scenario, right? Whether that's because they are public forces or armed forces, we're talking about security organizations of the state. So how can armed forces work on ideology? How can they work on poverty, exploitation, injustice, unemployment? My point of view is, how are we going to use the armed forces so that they can counteract the problem that Bill opportunely mentioned this morning. That's the point, the point isn't that I'm not going to talk to you, I have to talk to you, or I don't have a clear relationship if I'm police or from the military, **"It doesn't matter"**, **but** the point isn't how I should organize with you, but rather how we can both combat a problem **created** by terrorism. And, once again I'll repeat the **list**: discrimination, injustice, exploitation, poverty, extremism, ideology. Are we working on our ideology? Or are we letting terrorism work on ideology, as security forces? So, my proposal is, specifically, I believe the scenario is how the armed forces have to work, or how we would use the armed forces. First of all, I believe it's a body that works really well within our **State**, so somehow, they generate patriotism, they generate ethics and moral. **Ethics**. So, how are we going to ensure that these armed forces come together to counteract that scourge, and to mitigate it? My proposal would be co-responsibility. And I'll explain specifically what co-responsibility is. We have a terrorism problem, but, as they mentioned before, it's a multidimensional conflict. If I get the different armed forces to cooperate with the different agencies of the state, I would make them that central axis upon which the entire state rotates. And this has been done, someone from the military can stand and make sure that the little state presence that there is in places that are far from the capital can, er, you know, surround them,

and I don't know if that happens where you are, but they are an authority in the strictest sense of the word, that can make the state, kind of, get moving.

Anexo 5. Transcripción de entrevistas

Entrevista #1

Daniel Castellanos (DC): Vamos a comenzar con unas preguntas yo te hago la pregunta y tomas tu tiempo para responderla de manera libre. Primero, quiero que me cuentes de tu vida

Entrevistado # 1 (E1): Bueno, mi nombre es ----- como ya mencioné yo nací en un hogar colombiano, pero nací en Londres entonces me críe con ambos idiomas. Se podría decir que inicialmente aprendí español con mi madre, pero a la medida que me iba relacionando con personas que hablaban inglés, empecé a aprender inglés simultáneamente. Entonces, siempre tuve como un interés en las lenguas, en las palabras, en las letras en todo lo que tiene que ver con los idiomas entonces como que se me facilitó mucho aprender los dos idiomas y aprendí francés. También, entonces, creo que se me facilita y estudié ciencias políticas y filología hispánica, doble carrera en la Universidad de Bristol y pues siempre la traducción fue parte de mi vida, fue siempre algo que hice. Ya fuera para un familiar o unos amigos que necesitaban acompañamiento en una reunión o siempre fue parte de mi vida. Traduje por primera vez simultáneamente cuando tenía 18 años y profesionalmente hace más o menos 5 años, traduciendo principalmente traducción simultánea pero también algunas escritas, entonces eso es más o menos el resumen.

DC: Perfecto, primero, entonces, aunque ya respondiste la pregunta, ¿por cuánto tiempo has trabajado en el campo de la interpretación?

E1: Informalmente 12 años, formalmente 5 años

DC: ¿Qué tipo de interpretación es el que más prácticas y por qué?

E1: Principalmente interpretación en cabina, simultánea, con equipos de traducción. También hago acompañamientos con equipos portátiles. He hecho consecutivo, traducción consecutiva, pero muy poco, la verdad no me gusta mucho porque tienes que memorizar lo que está diciendo la persona, entonces es un poquito más difícil. En cambio, la traducción simultánea o sea es como inmediato, entonces me gusta más; traduzco temas públicos, temas privados, muchos temas de business, marketing, temas comerciales, capacitaciones, pero también temas de contabilidad, derecho, finanzas, a veces medicina. Aunque trato de evitar medicina y petróleo porque son dos temas bastante difíciles de traducir por lo técnicos. Y qué más quieres que responda en esta pregunta...

DC: ¿Por qué puntualmente simultánea a la consecutiva o a otros tipos de interpretación que hay?

E1: Creo que bueno, por una parte, es más inmediato, entonces como que no tienes que memorizar, sino que vas traduciendo lo que se escucha. Me parece que fluye más, es más rápido, es más

cómodo para el traductor y también para el expositor; y la traducción consecutiva me parece que es de mucha presión, entonces en la simultánea tú estás en tu cabina o en una esquinita traduciendo solo, en cambio en la traducción consecutiva generalmente estás al lado del expositor, frente a un grupo, ya sea pequeño o grande. Es de más presión y digamos tampoco tienes tiempo de buscar vocabulario porque a veces en la cabina abres linguee.com y vas buscando palabras técnicas y puedes hacerlo, pero en la consecutiva pues no se puede hacer.

DC: ¿Qué factores influyeron en tu decisión de volver de intérprete?

E1: Creo que me gusta, que es como lo más importante. Creo que uno debe sentir pasión por lo que hace, siempre fue algo muy natural, algo que hice toda mi vida sin querer; y también se aprende muchísimo, o sea, estás expuesto a mil temas o temas confidenciales, aprendes vocabulario de todos los campos, es genial por eso.

DC: Segunda pregunta, ¿cómo aprendiste inglés? algo que quizás quieras añadir del aprendizaje de la lengua en tu caso particular

E1: Fue en el colegio, con mis amigos. Tal vez es interesante cuando tú creces es en un hogar que no es del idioma, o sea donde no se habla el idioma del país, porque no tienes una referencia de cómo se habla inglés en el hogar. Entonces terminas adoptando como el inglés de varios grupos distintos y al final pues vas desarrollando como tu propia manera de hablar, pero de cierta forma uno se vuelve como un camaleón dependiendo del contexto. En cambio, con el español, bueno también me pasa, con el español, pero es un poquito distinto.

DC: ¿Consideras que tu desempeño lingüístico, es decir en el campo de la escucha, el habla, la lectura y la escritura, tu nivel es similar en las dos lenguas que manejas o crees que hay una lengua que sea dominante respecto a la otra?

E1: Creo que el inglés es dominante, el inglés es dominante porque estudié en este idioma. Fui a la universidad y estudié en inglés, y de cierta forma el vocabulario es un poquito más sofisticado. Pero eso no quiere decir que mi español no sea sofisticado, sólo que son matices, por ejemplo, un libro de literatura en inglés lo entiendo todo, y como que me da más gusto leerlo, como que todo fluye, pero tal vez cuando leo literatura en español hay muchas palabras que no conozco porque es otro estilo ¿no?

DC: En el tiempo que has sido intérprete ¿has visto una mejora en el manejo de tu L2, es decir tu segunda lengua español?

E1: Sí total, o sea, es abrumador, es increíble porque claro, cuando terminé la universidad tenía un léxico bastante grande de inglés, pero y también de español, pero obviamente estando aquí en este país escuchando discursos de alto nivel de todos los campos, claro, te acostumbras a la forma de decir cosas como verbos que son muy colombianos, también que se usan mucho en Colombia y todo eso lo vas aprendiendo y puliendo. Las preposiciones, también me parece que las

preposiciones son imposibles cuando alguien está aprendiendo idioma y he corregido mucho mis preposiciones definitivamente.

DC: En tu caso ¿qué papel crees que tiene tu desempeño en español en tu desempeño como intérprete? ¿qué tanto van de la mano?

E1: Creo que están directamente relacionados, creo que, por ejemplo, hace 5 años cuando empecé, mi español era muy bueno. Pero ahora puedo decir que he corregido muchas cosas, puedo decir que es más sofisticado y que, sobre todo, tengo mucho más conocimiento entonces puedo dar una traducción más clara, más exacta.

DC: Moviéndonos a otro tema un poco diferente ¿cómo te preparas antes de un determinado evento?

E1: Okay, generalmente a veces nos mandan digamos diapositivas o información de antemano, entonces podemos estudiar o buscar las palabras que no conocemos. Cuando no es así, me dicen por ejemplo la Cumbre mundial de un cirujano de pulmones, entonces empiezo a buscar como el tema puede ser en YouTube, viendo vídeos, buscando glosarios, ese tipo de cosas. Si no fuese así simplemente llegar al evento y ver el nombre de la conferencia y adivinar, adivinar qué puede salir y pues mientras van exponiendo, uno va buscando como las palabras clave en internet. Es la única forma de hacerlo si no nos dan el material.

DC: Ahora ¿cuál es el proceso durante el evento?

E1: Generalmente, se trabaja de a dos, a no ser que sea solamente como tres horitas, dos horitas. Entonces definimos en cuántos minutos queremos traducir, hay intérpretes que prefieren veinte minutos, otros treinta. Entonces al azar se decide, o si alguien quiere comenzar o el que tenga algo por hacer, el que está muy cansado dice: no empieza tú. Entonces empezamos a escuchar la conferencia cuando el expositor comienza a hablar o un moderador y empezamos a traducir simultáneamente al idioma que sea. A veces español a inglés o inglés a español porque hay expositores de afuera, otros de aquí y que más... cambiamos cada media hora, si es un acompañamiento pues vamos acompañando a las personas, a veces estamos en un bus entonces no traducimos o traducimos digamos conversaciones muy cortas, y luego llegamos al evento a veces entonces te desplazas con ellos y vas traduciendo y así.

DC: ¿Algún proceso que hagas después del evento?

E1: Dormir, dormir mucho porque es muy agotador y a veces armo glosarios, entonces siempre los guardo y los tengo presentes por si los vuelvo a necesitar, pero no, generalmente terminas y vuelves a tu casa y no piensas más en lo que pasó.

DC: Ahora ¿en qué medida consideras qué es útil estudiar traducción e interpretación para ejercer la profesión hoy en día?

E1: Creo que es útil, a ver cómo lo digo, hay personas que tienen el talento pero que si no estudias no vas a tener suficiente conocimiento como para dar una buena traducción, entonces la mayoría

de los intérpretes son personas que han vivido afuera o que han ido a colegios bilingües y tienen un muy buen dominio por eso. Pero también tienen un talento como natural, son muy pocos los que un día decidieron estudiar y realmente estudiaron tanto que ahora son buenos, pero hay de todo. Por ejemplo, en Venezuela hay una muy buena universidad y he conocido varios traductores que estudiaron interpretación allá y son muy buenos y, o sea, de verdad se ve como el estudio, pero creo que aquí en Colombia no hay un curso de interpretación. Entonces ha sido como empírico o que han estudiado en colegios bilingües, entonces creo que se necesitan las dos cosas, se necesita como algo más práctico, pero también estudiar.

DC: ¿Estudiaste interpretación o traducción a nivel universitario?

E1: Traducción durante 3 años, pero interpretación no, traducción como muy de artículos de cosas más blandas, no era técnico en absoluto o sea era muy básico.

DC: Al principio de la entrevista mencionaste que estudiaste Ciencias Políticas en Inglaterra. Entonces ¿de qué manera tu campo de formación universitaria te es útil en la profesión en la cual estás en este momento?

E1: Okay, me es útil porque hay muchos eventos que hacemos digamos con las fuerzas armadas sobre seguridad, sobre derechos humanitarios internacionales, sobre soberanía, entonces todo este campo como que lo conozco o conozco otro campo muy parecido. También me ayuda mucho humanidades, a veces tengo traducciones en el Externado que son de humanidades, psicología, ciencias políticas, derecho, economía y creo que la ciencia política es un campo en el que hay que leer mucho. Entonces toda esta lectura sé que me sirvió muchísimo porque tuve que aprender mucho vocabulario, y también estudié filología hispánica. Entonces leíamos novelas, libros de historia, poemas, todo lo que tiene que ver con el español, entonces esto fue muy útil también.

DC: Finalmente ¿contemplarías en este momento estudiar traducción o interpretación a nivel universitario?

E1: Tal vez, tal vez haría una maestría en traducción con el fin de buscar trabajo en Europa, porque en Europa si es un poquito más exigente, es mejor tener la maestría.

DC: ¿Harías la maestría en traducción e interpretación?

E1: Okay, buena pregunta, no sé... posiblemente las dos, posiblemente, pero tendría que hacer tres idiomas entonces tendría que mejorar mi francés. Primero, para hacer interpretación me sentiría más cómoda haciendo traducción en francés que interpretación por el momento. Con inglés estudiaría traducción pienso que sería más útil porque yo tengo experiencia en interpretación y ya sé cómo funciona mientras que en traducción sé que tengo mucho por aprender.

DC: Bueno, muchas gracias

E1: Con gusto

Entrevista # 2

Daniel Castellanos (DC): Buenos días

Entrevistado 2 (E2): Buenos días

DC: Vamos a comenzar con la entrevista te parece

E2: Sí

DC: En primer lugar ¿por cuánto tiempo has trabajado en el campo de la interpretación?

E2: 13 años

DC: ¿Qué tipo de interpretación es el que más prácticas y por qué?

E2: Tipo de interpretación ¿te refieres consecutiva o simultánea?

DC: Exactamente

E2: Simultáneo, porque eso es lo que piden mis clientes. El 99% de los clientes piden traducción simultánea y además, los pocos casos en que nos piden traducción consecutiva nosotros les advertimos de las complicaciones que tiene la traducción consecutiva, que en un evento, en una charla, en una conferencia, en un curso duplica el tiempo, porque es el tiempo que se tarda el orador o el entrenador, el capacitador en decir una frase, tiene que parar porque el intérprete tiene que tomar el turno para traducir lo que él dijo. Entonces, si una charla que normalmente se demoraba veinte minutos se hace con traducción consecutiva, entonces son cuarenta minutos. Cuando la gente se da cuenta que se le va a duplicar el tiempo, número 1, y número 2, que siempre en todas las audiencias hay un número de personas bilingües, por lo menos que entienden así no utilicen el inglés de forma hablada, pero si entienden el inglés, para ellos es aburrido. Por ejemplo, yo voy como asistente, yo entiendo inglés y primero escuchó el mensaje en inglés y luego tengo que escuchar el mensaje en español, para mí eso es aburrido. Cuando nosotros les explicamos esto a un cliente, que se demora más tiempo y que no tiene en cuenta a las personas que saben inglés que están en la audiencia, casi siempre optan por la traducción simultánea. Entonces sí, la mayoría del tiempo es traducción simultánea con equipos.

DC: ¿Qué factores influyeron en tu decisión de convertirte en un intérprete de manera profesional?

E2: El interés personal, el gusto, así como hay personas que dicen: yo quiero ser doctor, yo quiero operar, yo quiero ser neurocirujano, yo quiero ser ingeniero, quiero ser un arquitecto, yo quería ser intérprete. Es motivación y un gusto por ese lado, número 1, y número 2, antes de ser intérprete ejercí la docencia, la enseñanza del inglés, durante varios años, durante una década. Entonces, ya quería probar otra cosa, quería comenzar a hacer traducción e interpretación, otra cosa, sí, el atractivo, el desafío de querer estar expuesto a situaciones que nunca... que siempre son imprevistas. Nunca en la interpretación es yo ya me lo sé, yo ya lo he hecho, eso es fácil, no, nunca pasa eso en interpretación porque siempre el mensaje es diferente, el presentador es diferente, así sean de la misma ciencia o la misma área del conocimiento y por último pues el atractivo económico porque es una ocupación mejor remunerada.

DC: ¿En comparación con la docencia?

E2: Con la enseñanza y con la traducción de textos escritos.

DC: Ahora vamos a pasar a otra etapa de preguntas. La primera pregunta sería ¿cómo aprendiste inglés?

E2: Formalmente, mi primer contacto fue en el colegio, en el bachillerato, luego en la universidad un pregrado 4 años de un programa que se llama filología en la Universidad Nacional. Luego la docencia, como dije antes, una década de docencia, eso también lo forma uno mucho en el conocimiento del inglés, el idioma que uno está enseñando, aprende más enseñando; y luego, una especialización en traducción e interpretación de tres semestres más. Digamos que esa es la formación, pero mucho de eso es el enfoque, el roce, la interacción con personas de habla inglesa.

DC: ¿Más o menos a qué edad podrías decir que ahí empezó el proceso?

E2: ¿Mi proceso de aprendizaje? A los 13 años comencé a aprender inglés.

DC: ¿Consideras que tu desempeño lingüístico en cuanto escucha habla lectura y escritura es similar en las dos lenguas que hablas, o piensas que hay una lengua que es más dominante que la otra?

E2: Pienso que inglés es un poco más dominante, yo he estudiado mucho más la gramática, sintaxis, fonética, fonología del inglés que, del español, incluso ortografía. A veces dudo algunas palabras en español y me toca buscarlas, que no me toca pasa tan a menudo en inglés. Por mi profesión leo mucho más en inglés de lo que leo en español.

DC: Ahora ¿en el tiempo que ha sido intérprete estos 13 años has visto una mejora en el manejo del inglés, de la segunda lengua?

E2: Sí, como intérprete de pronto en el manejo, el uso, pero si... el bagaje de expresiones y un poquito las expresiones, pero sí mucho la terminología, vocabulario de diferentes disciplinas porque uno como intérprete en este país, en Colombia no puedes ir “no yo sólo hago interpretación de odontología, yo no hago nada más”. Eso sería, pues yo no he conocido el primero, y creo que sería una mentira una, falacia. Uno básicamente traduce cualquier tema, entonces puede ser que en la mañana esté en un evento de ingeniería sobre cubiertas y no sé, pórticos, temas de ingeniería, de vigas, columnas, hormigón, concreto reforzado; y en la tarde, le toca hacer una cosa sobre pañales. Entonces, uno se enriquece mucho haciendo esto en su terminología, vocabulario. Y ya, construcciones hechas, por ejemplo: términos contractuales, reuniones de juntas directivas, contabilidad, términos contables, economía, finanzas. Se aprende mucho de esos términos que son jergas exclusivas de los economistas, de los abogados, de los médicos, pues uno como que se nutre un poquito de todas. Entonces, sí ha mejorado sobre todo en el vocabulario.

DC: Perfecto, ahora ¿qué papel crees que tiene el desempeño en la lengua extranjera, en este caso inglés, qué papel tiene el nivel en inglés con el desempeño como intérprete? ¿Qué relación encuentras?

E2: Directamente proporcional, si uno tiene un buen desempeño y una buena competencia comunicativa en la lengua extranjera, va a poder hacer bien el trabajo de interpretación si no, no. No sólo la comprensión o sea escucha, sino también él habla, porque la interpretación siempre se maneja en ambos sentidos. Inglés a español, uno tiene que poder entender todo lo que el hablante está diciendo o el 99.99% o sea que a uno se le escape en 1 palabra un lugar, el orador hace referencia a un pueblo, un jugador, un personaje de su cultura, pues a uno se le puede escapar; pero si necesita entender casi todo. Cuando va de español a inglés, pues necesita tener la habilidad de poder interpretar sin tener que estar pensando si el tiempo verbal está bien, si el participio pasado está bien. Entonces sí, entre mejor competencia comunicativa tenga uno de la lengua extranjera, mejor va a ser su desempeño como intérprete. Por lo tanto, las personas que comienzan a ser quieren... dicen... yo quiero ser intérprete y tienen un bajo nivel de lengua extranjera, les es muy difícil porque o no entienden cuando están yendo de la lengua extranjera a su lengua natal o se quedan cortas cuando están yendo de su idioma natal a la lengua extranjera. Así que, primero, es tener el manejo de la lengua bajo esta perspectiva, es la habilidad número uno, ya después, es el hecho de poder concentrarse, escuchar y hablar al tiempo de poder aislar el escucha de uno mismo, la retroalimentación de la misma o sea el uno poder hablar, es decir escuchar y hablar al tiempo ya son cosas que uno mecaniza y se pueden entrenar y que se las puede dar el mismo trabajo. Uno se va acostumbrando y puede hacerlo más seguido, más rápido, más preciso, pero sí, la competencia es la primera, si uno no tiene la competencia, el nivel de la lengua extranjera, creo que no se puede ser buen intérprete. Ya habilidades específicas del trabajo, cómo poder completar una frase cuando falta sentido, cuando el orador a veces cambia de sentido o uno como intérprete está escuchando y está interpretando, pero luego se da cuenta que él iba en otra dirección o sea lo que quería el. que era otra cosa y que uno lo estaba malinterpretando o sea darse cuenta de eso y corregirlo de inmediato.

DC: Ok, pasemos a otra etapa de preguntas ¿cómo te preparas antes de un evento?

E2: Ver la presentación es el escenario ideal, leer el material, que van a utilizar, las presentaciones en Power Point o un documento en PDF, lo que vayan a mostrar allá en la pantalla del evento cuando esté en vivo, tener ese material y leerlo y sacar como el listado de palabras y términos clave. Esto es el escenario ideal que uno desearía poder hacer y que uno trata de hacer, pero el problema en nuestro medio es que la gente, el común de la gente, no entiende que es interpretar. La gente se imagina que interpretar lo hace una máquina o que eso es como sacar fotocopias, que no hay un proceso mental intenso y veloz involucrado. Entonces dicen: no tenemos material, no lo han enviado, no está disponible, es confidencial. Entonces no comparten el material y es un recelo bobo, infundado, que las empresas dicen no, no se puede compartir porque es de la empresa. Pero si uno va a estar ahí, si uno quisiera pues lo grababa o le sacaba copia, es como decirle al presentador no se prepare.

DC: Ahora ¿cómo es la preparación durante el evento?

E2: Una vez uno llega, lo primero es mirar dónde se va a ubicar uno, si no se han instalado los equipos, porque muchas veces es en un salón de un hotel, una sala de conferencias, una sala de reuniones, una sala de juntas y no es sino hasta el día del evento que uno puede entrar ahí. Entonces, dónde va a tener sus equipos, su computadora, dónde es su espacio. Ubicarse espacialmente ideal que uno tenga vista directa al presentador y que uno esté detrás del público, o sea, está la tarima, el atril, el podio con la persona que va a hablar, los asistentes y participantes y uno atrás, mirando a todo el grupo. Esa es la ubicación ideal para mí y pues que tenga la señal de audio de lo que se está hablando a través de audífonos, o sea, que eso lo canalicen a través de unos aparatos y a uno le llegue por audífonos, que uno lo escuche a través de audífonos, no de viva voz como lo escucha el público.

DC: ¿Algún otro proceso involucrado?

E2: A bueno sí, ir a presentarse con el orador, el entrenador o el conferencista y decirle: mire, yo soy la persona que le va a hacer la traducción, mucho gusto. Escuchar la voz, darle un par de recomendaciones, que no es inmediato. Si pregunta: ¿cuántos han escuchado antes los términos de fluoro carbono? ¿nadie? no, es que no han escuchado la pregunta todavía. Espere un momentico que haya una reacción de la gente que está escuchando la traducción. O sea, una corta interacción con la persona que va a dar la charla, la capacitación. [Luego] sentarse, tener algo en la mano y siempre algo con que anotar. Esa es la preparación ya en el sitio, escuchar, probar que uno escuche y que se está transmitiendo bien.

DC: Al momento de ya estar haciendo la interpretación ¿hay algo que hagas en ese momento?

E2: Sí, pues yo siempre tengo abiertos sitios de internet, Google y diccionarios porque a uno, aunque conoce las palabras, a veces se va el término exacto, el preciso, ¿cómo es que se dice tal cosa? entonces una noción de orden entonces uno sabe que se ha dicho antes pero no le llega en ese momento la palabra, entonces uno busca. Entonces sí, tener abiertos algunos buscadores y diccionarios en línea.

DC: ¿Algún pasó especial al momento de finalizado el evento?

No, bueno así pues especial no, es algo por simple preparación, uno coge esas hojitas de apuntes y yo las paso a la oficina para que las vayan alimentando al glosario. Tenemos un glosario de medicina, un glosario de derecho internacional humanitario, el glosario de ingeniería. Entonces, con eso uno le dicen “no es una conferencia de medicina” y no le dicen más, entonces uno en preparación a veces abre el glosario lo tiene listo y lo lee. Eso ayuda después de terminado el evento que hay material que le comparten a uno también clasificarlo porque uno necesita eso para futuros trabajos.

DC: Okay ¿en qué medida consideras que es útil estudiar traducción e interpretación para ejercer la profesión hoy en día?

E2: ¿En qué medida es útil? Mucho, si lo podemos medir en porcentajes pienso que por lo menos un 70% de utilidad, marca la diferencia entre haber estudiado alguna especialización o maestría. No sé, yo no estoy enterado que haya carreras de pregrado que se llamen traducción e interpretación, si lo hay claro. En comparación una persona que simplemente que hizo ingeniería civil en Colombia y luego se fue a Inglaterra a una especialización en estructuras y aprende inglés, vuelva y dice “ay, yo quiero ser intérprete”. No creo que eso sea suficiente solo tener el dominio del idioma, sino que es necesario tener estudios en traducción e interpretación, o sea, es mucho es mucho más que ventajoso para esa persona y se le nota en la calidad de su interpretación. O sea, si es necesario, si es ventajoso, si es útil tener estudios previos primero en lenguas y luego en interpretación; lastimosamente, aquí en Colombia no es ningún requisito. Uno aquí se encuentra con: veterinarios, odontólogos, psicólogos, incluso abogados que por alguna razón hablan las lenguas, pero no estudiaron formalmente nada relacionado ni con lenguas, ni filología, ni lenguas modernas, ni literatura siquiera y mucho menos traducción o interpretación. Pero, porque hablan, terminan haciendo eso y son totalmente empíricos, pero sí idealmente alguien que diga “yo quiero formarme como intérprete” debe tener estudios y si marca la diferencia.

DC: ¿Puedes pensar en uno dos aspectos en los que se evidencia esta diferencia en tu experiencia?

E2: Claro, la expresión en ambas lenguas, la habilidad comunicativa, sobre todo, la buena expresión en español. Porque todos creemos que, porque hablamos español, ya uno puede hacerlo, ya tiene la habilidad suficiente para dar una charla, para escucharla inglés y darla en español, pero uno se da cuenta que la gente no tiene el conocimiento del mismo español. Los hablantes nativos de español, y en general la gran mayoría de personas, se equivocan mucho en español y son malos hábitos que tiene la población en general. Por darte un ejemplo, el grueso de la población utiliza la palabra “americano” como la nacionalidad de los estadounidenses, por ejemplo, yo he visto intérpretes que dicen dólares “americanos” y se demuestra pues que en realidad no entienden, nunca han estudiado, o sea, no son conscientes que americanos se refiere al continente de América, o sea, un boliviano es americano, eso se refiere a los continentes, así como europeo o asiático o africano, entonces está el “americano”. Ese tipo de cosas, en esos detalles se puede ver que no han estudiado, que no han tenido formación en un aula de clase que les hayan enseñado y les hayan corregido. Otro ejemplo, el uso del plural de *había* está generalizado, el error graso que todo el mundo dice “habían cuatro formas” cuando el verbo haber nunca se pluraliza, es impersonal, se *había* uno o *había* mil. Entonces, en ese tipo de cosas uno se da cuenta que la persona no tiene estudio formal de su lengua y mucho menos de la lengua extranjera, tienen los mismos tipos de errores haciendo construcciones gramaticales o más bien construcciones agramaticales en inglés. Por ejemplo, *I would've known* lo dice el hablante nativo, lo dice el canadiense, el estadounidense, lo dice porque es un error en su propia lengua y uno aprende a través de la academia que con ese tipo, que con las hipótesis o condicionales, bueno si los condicionales, no utilizan esa construcción

entonces uno si se da cuenta, si se muestra, si se ve su calidad de producción hablada tanto en inglés como en español cuando no tienen formación en lenguas.

DC: ¿Qué razones fueron las que te motivaron a ti a estudiar interpretación o traducción a nivel universitario?

E2: Sí pues poder tener el suficiente conocimiento de la lengua extranjera y las habilidades de interpretación poder hacer el trabajo bien.

DC: ¿Especialización en qué fue lo que dijiste que hiciste puntualmente? ¿en qué fue? o sea ¿cuál era el nombre del programa de estudio?

E2: Es una especialización en traducción e interpretación inglés a español y español a inglés, en la Universidad Nacional. Estuvo abierta como por unos cinco o seis años, pero entiendo que ya no continúa. Tú sabes que hay programas de posgrado que están abiertos y a veces por cuestiones administrativas o insuficientes personas que se inscriban no siguen, sé que no continuó.

DC: ¿En qué año existió la especialización?

E2: El más o menos del 2001 al 2003

DC: ¿También tienes el certificado oficial del Ministerio de Relaciones Exteriores?

E2: Sí, tengo el certificado de la cancillería, el registro como traductor oficial.

DC: Eso sería todo ¡muchas gracias E2!

E2: Con gusto

Entrevista #3

Daniel Castellanos (DC): ¿Cómo estás? Buenos días

Entrevistado 3 (E3): Bien gracias, Daniel, buenos días

DC: Okay, primera pregunta ¿por cuánto tiempo has trabajado en el campo de la interpretación?

E3: Aproximadamente 12 años como intérprete y como traductora, de hecho, como traductora empecé hace como unos 13 años, y después de trabajar un tiempo como traductora empecé como intérprete.

DC: ¿Qué tipo de interpretación es el que más prácticas y por qué?

E3: 95% de simultáneo y 5% de consecutiva

DC: ¿Por qué crees que prácticas más la simultánea?

E3: Porque el mercado requiere más la interpretación simultánea, la interpretación consecutiva requiere el doble de tiempo para hablar en el idioma 1 y luego hacer la interpretación. La facilidad de los equipos de traducción simultánea también ayudan para que haya más interpretación simultánea y mi preferencia personal es la simultánea. Las veces que he tenido que hacer consecutiva pienso que tal vez, por la falta de práctica, se me hace más difícil retener y no tengo las técnicas para tomar apuntes para poder hacer un buen trabajo de consecutiva.

DC: ¿Qué factores influyeron en tu decisión de convertirte en intérprete?

E3: Primero fui profesora de inglés durante muchos años y realmente el factor desencadenante fue el que mi primer hijo nació, cuando él nació yo no quería volver a dictar clases porque eso implicaba tener que ausentarme de mi casa, entonces yo empecé a hacer traducciones, pero para mí no era algo bueno. Me demoraba mucho, era un trabajo difícil, extrañaba a mis estudiantes, extrañaba el ambiente social porque el trabajo de traductor muchas veces es un poco confinado, es un poco solitario; por lo general, no hay mucha interacción con otros colegas. Luego de hacer un tiempo de traducción de textos, empecé la interpretación simultánea por sugerencia de un colega que me dijo: -----, tú tienes un tono de voz muy agradable, tú tienes buen manejo de los dos idiomas, ya tienes el contexto, ya tienes el vocabulario, ya tienes prendido el chip de la traducción ¿por qué no lo intentas? Entonces fue como que de la traducción llegué a la interpretación por una oportunidad, más no como vocación que yo hubiera querido hacerlo toda la vida, o que yo me había preparado para esto. No, fue como se fueron dando las cosas.

DC: ¿En estos 12 años que lo has hecho encontraste la vocación, la pasión?

E3: Sí, sí lo hice, a veces que uno escucha personas decir “si usted se volviera x años en la vida ¿haría lo mismo nuevamente?” Yo diría que sí, realmente creo que Dios me ha dado la habilidad y lo que he compartido con muchas personas es que este trabajo es un trabajo gratificante. Porque se ayuda a dos personas a que se entiendan, me gusta mucho que es un trabajo que tiene que ver con lo social, que tiene que ver con dos personas que están incomunicadas, ahí es donde uno entra a participar.

DC: Ahora, ¿cómo aprendiste inglés?

E3: Yo estudié inglés en el Centro Colombo Americano cuando estaba en décimo y en once en el colegio, yo nunca estudié en un colegio bilingüe. Luego, cuando tenía 16 años me fui a vivir a Estados Unidos a vivir por casi tres años, entonces allá terminé nuevamente el bachillerato y tomé unas clases en la universidad y cuando tenía 19 me devolví a Colombia por cuestiones personales. Empecé a trabajar como profesora de inglés entonces yo pienso que mi inglés proviene de lo que estudié en el Colombo cuando era adolescente, de los casi tres años que viví y trabajé en Estados Unidos y estudié allá y, sobre todo, la posibilidad de enseñar inglés. Cuando uno enseña algo, realmente aprende, y aprende en profundidad las razones del por qué existe una regla, por qué se dice, por qué el idioma es como es.

DC: ¿Consideras que tu desempeño lingüístico en cuanto a: ¿escucha, habla, lectura y escritura es similar en las dos lenguas que manejas o piensas que hay una lengua que es más dominante que la otra?

E3: español es más dominante que el inglés

DC: ¿En qué aspectos?

E3: En la cantidad de tiempo que yo hablo en español, en porcentajes en la vida diaria, en la cantidad de vocabulario y lectura. Leo más en español que en inglés y sobre todo modismos y expresiones modernas que, por no estar viviendo en un ambiente en el que se hable inglés socialmente, no se aprenden. Hay modismos, hay formas en que los chicos las nuevas generaciones hablan, nuevas palabras de las que uno, o yo desconozco por no estar en el ambiente, por no estar viviendo en un país de habla inglesa.

DC: ¿Consideras entonces que en las cuatro áreas es más dominante el español?

E3: Sí

DC: El tiempo que has sido interprete, estos 12 años ¿has visto una mejora en el manejo de tu inglés?

E3: Sí claro, definitivamente porque cada vez que uno debe prestar un servicio de interpretación necesita preparar el vocabulario para esa área específica. Entonces, el trabajar como intérprete ha hecho que no solamente se mantenga el nivel de inglés existente, sino que aumente, por el vocabulario específicamente. Yo creo que por el vocabulario porque yo pienso que no es como que haya aprendido nuevas formas gramaticales, más que todo vocabulario nuevo de diferentes áreas.

DC: Digamos el escucha o *listening* ¿piensas que has mejorado o se mantiene igual?

E3: Yo pienso que ha mejorado, en el sentido que cuando yo viví en Estados Unidos estaba muy acostumbrada a escuchar los hablantes nativos caucásicos, pero también los negros y también los de ascendencia mexicana. Básicamente, ese era el círculo en el que yo me movía por estar viviendo en California. Sin embargo, a través de la interpretación he tenido que interpretar a hablantes de la lengua inglesa de diferentes partes del planeta, los australianos, los de Israel, los de la India, los de los países africanos que hablan y de muchos lugares. Entonces, la habilidad de escucha se ha perfeccionado, sobre todo en la capacidad de comprender acentos diferentes a los afrodescendientes o los de ascendencia mexicana o los blancos de Estados Unidos.

DC: Ahora ¿qué papel crees que tiene el desempeño de la lengua extranjera con el desempeño como intérprete?

E3: Está totalmente relacionado, porque una persona que no tenga un buen desempeño en alguno de los dos idiomas ya sea en español o en inglés, no puede desempeñarse de buena manera en la interpretación. Básicamente, porque si la interpretación es de español a inglés no va a tener el término necesario para expresar la idea que escuchó en español o si la interpretación es de inglés a español, básicamente, no va a entender qué fue lo que le dijeron y mucho menos transmitirlo.

DC: Ahora, nos vamos a mover a otra tapa de preguntas relacionadas con lo que haces. Primero ¿cómo es la preparación antes de un evento?

E3: Para mí es fundamental el poder tener acceso al material que el conferencista va a utilizar, ya sea una presentación. Entonces lo que yo hago normalmente es que veo la presentación, el

vocabulario desconocido, busco el vocabulario y hago a mano una lista de las palabras que desconozco, y digo a mano porque he intentado hacerlo en computador organizadas por orden alfabético y no funciona, definitivamente para mí lo que funciona es tenerlas a mano, muchas veces en un color español y en otro inglés, y preferiblemente en el orden en el que van a aparecer en la presentación. Otra forma de prepararse es buscar si la persona que va a dar la conferencia está en YouTube en algún vídeo, por lo general, las personas que vienen a Colombia para dar conferencias en diferentes temas han dado conferencias en otros lugares del planeta, y hay videos de sus trabajos en otros lugares. Entonces, escucho a la persona para identificar el acento que la persona tenga, para identificar la forma que habla, si habla lento o si habla despacio, para identificar si tiene alguna muletilla y a veces, sí puedo, busco artículos recientes sobre el tema. Muchas veces las personas vienen a dar conferencias o explicar sobre lo último que hay en otro país con respecto a un tema, entonces, si vienen a hablar de ciencia política o vienen hablar de relaciones internacionales o de la capa de ozono, del tema que sea, entonces algunas veces, no todas las veces, trato de leer las últimas noticias que haya sobre este tema. Sobre todo, por los nombres propios, muchas veces los conferencistas dicen “así como cuando el presidente del Congo xx nos dijo en la última...” entonces uno no tiene el nombre y es como vergonzoso no saber cuál es el nombre del presidente del Congo, sobre todo por eso estar contextualizado en lo último de las noticias de este tema en particular.

DC: ¿Cuál es el proceso durante el evento?

E3: Realmente nada más, cuando uno está interpretando al inicio yo recuerdo que al inicio hace 12 años mi mente estaba casi que 100% enfocada en entender lo que el conferencista decía. Entonces, mi mente quería escuchar y entender y entender y entender para poder pasar al otro idioma, pero de un tiempo para acá me he dado cuenta de que mi mente, no solamente a medida que voy escuchando, voy hablando, no solamente la mente quiere entender, sino que hago el esfuerzo de monitorear la forma en que estoy hablando. Porque muchas veces uno no se monitorea y se oye feo, o no está tan concentrado en entender que puede producir oraciones que no están bien formadas o con vocabulario que no es el más adecuado. Entonces, eso ha cambiado de un tiempo para acá. Aparte de escuchar, hablar y monitorear la producción, qué más se hace... cuando uno desconoce una palabra tiene abiertos los diccionarios en internet y pues rápidamente busca la palabra, yo sobre todo en las interpretaciones técnicas, cuando no conozco una palabra opto siempre por decirla en inglés. Por ejemplo, si la conferencia es en inglés y están hablando de *face-out*, supongamos están hablando de bla bla bla, y yo estaba hablando todo en español y el conferencista dijo *face-out* y en ese momento a mí no me llegó la palabra que necesito en español, yo doy por hecho que los asistentes que están ahí, como son de ese campo, muy probablemente sí van a saber qué es *face-out*. Entonces, yo la digo en inglés mientras la busqué en el computador,

para buscar como se dice en español y la siguiente vez que la mencioné entonces digo *face-out* que significa bla bla y ya sigo diciendo la palabra en español.

DC: ¿Algo que hagas después cuando se acaba el evento?

E3: Sí, nosotros mantenemos bases de datos de los glosarios para ciertos clientes. Entonces, tenemos un montón de glosarios, entonces cuando es, por ejemplo, el cliente que nos va a contratar para un estudio de mercado sobre comidas, entonces uno repasa el vocabulario que previamente del evento se recolectó sobre todos los nombres de las hierbas y las especias que se utilizan cuando alguien cocina albahaca, romero, etc.. Hay que tenerlo claro para la próxima. Entonces, sí es clave almacenar el glosario que se obtuvo y no simplemente botar el papel; y segundo, yo por lo general guardo el papel unos dos o tres días y vuelvo y lo miro para obligar al cerebro a almacenar la palabra y no solamente haberla buscado para el momento, sino que ya haga parte del glosario aprendido.

DC: ¿En qué medida consideras que es útil estudiar traducción e interpretación a nivel universitario para ejercer la profesión hoy en día?

E3: No sabría decirte, por ejemplo, si alguien me pregunta ¿usted donde recomienda que alguien estudie a nivel universitario traducción o interpretación? no tengo ni idea, no tengo ni idea qué universidades ofrecen el programa, no sé si por ejemplo lo están dictando a nivel de pregrado, a nivel de especialización, a nivel de maestría. No sabría decirte, como no aprendí traducción e interpretación en el ámbito académico sino en el ámbito empírico, entonces no sabría decirte. Si sé de maestrías que hay en el exterior, en el extranjero, de hecho, yo quiero tomar una de esas maestrías, pero a nivel Colombia creo que la universidad EAN y creo que la Universidad del Rosario tienen unos programas,, pero habría que buscar pero que yo recomiende o que yo sepa, que yo conozca, no.

DC: Más allá del que sepas o no, la pregunta de es si consideras que sea útil o que sea necesario, al tener en cuenta cómo funciona la traducción y la interpretación el día de hoy.

E3: Yo pienso que sí, yo pienso que en mi caso me hubiera podido evitar unos choques fuertes contra la pared si hubiera estudiado una especialización, un pregrado en traducción. Entonces si alguien me pregunta: yo soy bilingüe, yo sé inglés, yo sé español y quiero meterme en la traducción y la interpretación ¿usted recomienda que yo me forme académicamente o que me forme empíricamente? Yo le diría que es conveniente que la persona tome un curso, una especialización o lo que sea y que por su lado haga de cuenta como que no estuviera estudiando, sino que aprenda solo, algo como lo hice yo.

DC: ¿Una mezcla de empírico y académico?

E3: Sí yo pienso que sí

DC: En tu caso, me dices que no estudiaste formalmente traducción o interpretación, entonces ¿tienes algún pregrado?

E3: Sí, yo estudié relaciones internacionales, yo me gradué en el año 2002, y desde ese año hasta acá, ya hace 16 años, no he estudiado absolutamente nada formalmente en una universidad. Lo único es que en el año 2010 yo tomé el examen para traducción e interpretación oficial que dicta la Universidad Nacional para acreditarse ante el Ministerio. Entonces, desde el año 2010 soy traductora e intérprete oficial, entonces ésta es como la profesionalización de mi quehacer porque yo realmente nunca he trabajado en relaciones internacionales. No sin decir que lo que aprendí durante la carrera me ha servido mucho, no solamente en el quehacer de la interpretación sino en las labores administrativas que un intérprete, ya sea independiente o que trabaje con empresa debe tener porque la parte de administración, de economía, de contabilidad, pienso yo que cualquier profesional que sea independiente o cualquier pequeño empresario las necesita. Entonces pues mi pregrado me ayudó en conocimiento, sobre todo en: ciencia política, geopolítica, economía, microeconomía, macroeconomía, que me ha servido mucho en mis interpretaciones, como en la parte ya logística y administrativa que uno como intérprete necesita para el manejo de sus clientes, el manejo de sus finanzas, el manejo administrativo que hay que hacer.

DC: Última pregunta, ya le respondiste, pero quizás puedes ahondar un poco más ¿considerarías estudiar hoy en día traducción e interpretación a nivel universitario y por qué?

E3: Sí, me gustaría mucho. A mí me gusta estudiar, yo soy de esas personas que disfrutan estudiar, hay personas que dicen yo ya estudié lo que tenía que estudiar y hasta aquí llegué, yo no soy de esas. En el instituto de Monterey, de California, hay un programa para intérprete de conferencias. Nosotros, a nivel familiar, tenemos la posibilidad de viajar a Estados Unidos para vivir allá como residentes, entonces es un curso presencial, es una maestría de dos años que por lo general toman las personas recién graduadas de pregrado. Sin embargo, para las personas tal vez como yo que ya hemos tenido años de experiencia en traducción e interpretación, la maestría de dos años se reduce a 9 meses, entonces mi meta es ir al instituto Monterey a estudiar interpretación de conferencias durante estos 9 meses para obtener la maestría, primero. Segundo, ya estoy en lista para el próximo año, Dios mediante a inicios del 2019, hay un curso de interpretación médica virtual que ofrece la universidad de Amhers, es un curso de 2 meses, es un curso corto en el que se aprende acerca de interpretación médica, es un curso en el que ya una compañera, una colega lo tomó y se aprende tanto el vocabulario médico, todo lo que tiene que ver con la interpretación médica, como tips y técnicas adicionales para hacer la interpretación de una mejor manera. Entonces, esos son mis planes, el primero, el de médica virtual me gusta, siempre me ha gustado lo que tiene que ver con medicina y de hecho he descubierto que en la conferencias médicas que he hecho se me facilita mucho, tal vez por mis estudios en el colegio en el que nuestro componente era muy fuerte en ciencias. Entonces cómo funciona el cuerpo se me hace fácil y dije: bueno, la interpretación médica es mejor paga, casi que el doble que la interpretación normal. Entonces mi colega, por ejemplo, que antes trabajaba conmigo y puedo decir por ejemplo que él se ganaba \$50 en un día, en este

momento se está ganando \$100 en un día por hacer el mismo trabajo, pero en interpretación médica. Entonces es eso, con mis ganas de estudiar sumado con el gusto que tengo por la parte médica, pienso que es lo que quiero hacer.

DC: Bueno, eso sería todo, muchas gracias por tu tiempo.

E3: Con gusto, Daniel

Entrevista #4

Daniel Castellanos (DC): Buenas tardes ¿cómo estás el día de hoy?

Entrevistado #4 (E4): Muy bien, muy bien, muchas gracias Daniel por la invitación.

DC: Gracias a ti. Primero te voy a preguntar ¿por cuánto tiempo has trabajado en el campo de la interpretación?

E4: Bueno, hace muchos años, desde que comienzo a manejar el idioma se han presentado oportunidades y circunstancias en donde se requiere un traductor, ya sea español a inglés o de inglés a español, y muchas de esas circunstancias se han dado en escenarios distintos. En una ocasión serví como intérprete en las negociaciones de una compañía en donde trabajaba en Canadá, una compañía mexicana estaba visitando, entonces yo funcionaba como intérprete de la compañía que yo representaba, que era la compañía canadiense y traducía del español al inglés en una negociación. Se han dado otros escenarios académicos, que es lo más que yo he hecho, estudios de posgrado donde ha habido la necesidad de algún tipo de traducción y en otras circunstancias como las actuales, en donde la iglesia donde pertenezco es una iglesia de habla inglesa, ha optado por transmitir el mensaje en vivo con el servicio de traducción simultánea para las personas que no hablan el idioma inglés. Entonces hago traducción simultánea en esas ocasiones, también esporádicamente la traducción continua como en ocasiones en el colegio de mis hijos, que también es bilingüe, y a veces se requiere que el profesor haga alguna exposición de un tema y me llaman y me piden el favor que lo haga. En el colegio también he hecho simultáneo y esto es básicamente a *grosso modo* lo que tengo que decir al respecto.

DC: Si tienes que pensar en tiempo ¿cuánto tiempo ha pasado desde la primera vez que hiciste una interpretación?

E4: 15 años como menos

DC: Ahora te pregunto ¿qué tipo de interpretación es el que más prácticas y por qué?

E4: Esta es una pregunta interesante, yo practico ambos, pero en este momento, en este particular momento hago más traducción simultánea en los sermones, pero entiendo que la traducción simultánea tiene una exigencia muchísimo mayor que la traducción continua, porque la continua tiene un espacio de pensar, de reflexión, incluso de comunicación con la persona que está hablando, mientras que en la traducción simultánea eso no existe. Entonces, en este momento hago un poco

más de simultánea, pero digámoslo con este asterisco de la exigencia que requiere. DC: ¿Cuál prefieres personalmente?

E4: Como no tengo esa preparación realmente profesional, no puedo decir que soy traductor profesional, existe una especialización profesional para traducción simultánea, yo me siento un poco más cómodo haciendo la traducción continua y me siento más cómodo cuando se hacen en áreas que coinciden con mi experticia académica, pero digamos ambas son desafiantes, pero me siento un poco más confiado en la continua. He recibido muy buen *feedback* de las personas a las que les he servido como traductor. En la traducción continúa quizás me siento un poco más cómodo.

DC: Ahora vamos con preguntas más relacionadas con la lengua. Primero te pregunto ¿cómo aprendiste inglés?

E4: La historia con el inglés es una historia que veo de manera retrospectiva, como algo que también sea natural, digamos siempre tuve una inclinación natural al inglés porque tenía primos que nacieron y vivieron en Estados Unidos. Entonces había como esa naturalidad y una inclinación natural y un gusto por los idiomas y comencé a estudiar en la universidad, un poco de manera personal y los cursos de la universidad, pero después también estudié en un instituto, en el Colombo Americano en Bogotá. Hice varios niveles y ya comencé a hacer mucho más, a tener muchas más herramientas y ya cuando salgo, digamos que comienza ya el desarrollo que se da e incluso y que fue muy muy rápido con el hecho del estudio, de la exigencia a nivel académico. Entonces sobrepasé lo que entendemos como una persona que puede defenderse, que puede ir a un restaurante, que puede llamar un bus, que puede pedir un taxi, etc., que puede pedir direcciones, digamos la parte académica lo impulsa a uno a moverse mucho más adelante. También en leer, creo en mi opinión personal, en leer una cantidad muy voluminosa de material académico me comenzó a dar una riqueza, digamos en términos de términos contextuales respecto al idioma inglés. No solamente en el hablar sino en la estructura gramatical, en la manera de sintaxis, en la manera de organizar mis ideas en inglés. Creo que tengo más dificultades a la hora de hablar en español de ciertos temas que son del trasfondo de mi área académica en inglés, porque toda mi educación fue en inglés. Entonces, veo eso desde este punto de vista que por mi estudio y la inmersión al haber vivido tantos años fuera del país, y en diferentes países de habla inglesa, es algo que definitivamente fue un factor determinante en el manejo del idioma.

DC: Cuando dices que estudiaste en el Colombo Americano asumo que ahí fue donde realmente comenzó el proceso con más fuerza ¿sí?

E4: Digamos que ahí se formalizó el proceso, tuve profesores nativos y se formaliza un estudio más intenso de la parte gramática, sintáctica y una cantidad de elementos que hacen parte del idioma.

DC: ¿A qué edad fue esto?

E4: Estaba en mis 17, 18 años.

DC: ¿Así que el proceso se desarrolló principalmente inicialmente en la adolescencia?

E4: Correcto

DC: Ahora te pregunto ¿consideras que tu desempeño lingüístico en lo que concierne a la escucha, el habla, la lectura y a la escritura es similar en las dos lenguas que manejas o crees que hay una lengua que es más dominante que la otra?

E4: Esto es una muy buena pregunta, en algunos aspectos pienso que sigue primando mi primera lengua, el español, pero tengo dificultad a veces en expresar ciertas ideas, en particular especialmente en mi área de experticia académica porque toda mi educación la recibí en inglés. Entonces yo escribí en inglés mi tesis doctoral, mis tesis de maestría todas fueron en inglés y a veces tengo algún problema con el redactar o como en expresar ciertas ideas en español, pero definitivamente el primer idioma es el español. No hay ninguna duda y sigue siendo el idioma predominante, pero el inglés es un idioma que ya está engranado en mí, a veces pienso en inglés ciertas ideas y cosas así, y esto es un indicador de qué tanto está el idioma trabajando allí en el subconsciente.

DC: ¿Qué papel crees que tiene el desempeño en la lengua extranjera, en este caso en inglés, con tu desempeño como intérprete? ¿Qué relación hay?

E4: La relación es directamente proporcional, a mayor conocimiento y mayor capacidad de manejo del idioma, mayor desempeño debe existir en la manera de interpretar. Sin embargo, entiendo que existen digamos otros elementos que hacen parte del proceso de traducción, particularmente traducción simultánea, digamos la capacidad de interpretación. Existen modismos, lo que llamamos *slang* o maneras de hablar que no tienen traducción literal en español y esto sucede con todos los idiomas. Entonces yo he hecho traducciones de griego, he hecho traducciones de latín al inglés y existen modismos y maneras de expresarse en esos idiomas que no existen, entonces está la habilidad y la capacidad del traductor de transmitir y comunicar una idea de manera inmediata digamos con la libertad de hacer ciertos cambios, sin desdibujar y sin dañar el concepto original del que se está hablando. Así que definitivamente existe una relación directa entre el desempeño del conocimiento de una lengua y la interpretación o el ejercicio de la traducción de esa lengua, haciendo la salvedad de que no lo es todo, pero es casi todo.

DC: Ahora vamos con preguntas más relacionadas con el quehacer de la interpretación. Entonces te pregunto ¿cómo te preparas antes de un evento, especialmente en interpretación simultánea?

E4: Siempre llegó con la mayor información que pueda obtener del tema que se va a traducir, se prepara con tiempo la llegada al lugar de traducción, siempre tengo agua, notas y trató de organizar de manera visual todo lo mejor que pueda para poder, digamos, no perder contacto visual con la persona que está hablando. Si es necesario, tener alguna ayuda, alguna nota que tenga, esto implica también una habilidad de manejar, casi que proporcionarlo en varias secciones y luego trato de

hacer este tipo de preparación previa a la traducción simultánea. En el caso, por ejemplo, el caso de la iglesia el pastor tiene notas sobre sus sermones. Entonces, cuando lo que quiere comunicar está en las notas, necesito hacer una nota en particular, la hago y la tengo lista, la tengo preparada etc. A este tipo de cosas me refiero.

DC: Ahora ¿cómo es el proceso durante el evento, al momento de hacer la interpretación?

El proceso tiene varias etapas que pueden ser lineales o que pueden aparecer durante el mismo proceso de traducción, una digamos el estrés inicial, el estrés de arrancar y de ahí en adelante digamos no hay pare, por ser traducción simultánea y por eso la exigencia tan grande, Uno debe proseguir, no hay espacio para que sí hubo un error, se debe retomar, se debe reiniciar y se debe hacer pausas si son necesarias en un momento que no se escuchó, que no se entendió, que no se manejó y se retoma la idea posteriormente. Digamos que son varias etapas y tiempos que se manejan dentro de una traducción simultánea, hay momentos de muy buena fluidez, como hay momentos de mayor complejidad y esto genera un cierto estrés. En esta actividad uno siente el agotamiento físico al hacer una traducción.

DC: ¿Algún proceso que hagas al finalizar o pasos a seguir?

No, la verdad no. Simplemente yo sigo el lineamiento que marca la persona que está haciendo la presentación y en la manera como él concluye, yo concluyó mi traducción y no hay ningún tipo de adición extra de parte mía, me limito al ejercicio de traducción.

DC: No me refiero a que digas más de lo que hay que decir, me refiero si haces algo más al momento de acabar o sencillamente acabas y ahí acabó la función.

E4: Organizó mis cosas, me hidrató, digamos hay un alivio de que se terminó, hay un descanso en el momento cuando se realiza una actividad que demanda estrés y demanda *stamina*. Entonces uno descansa en este momento, pero no hay nada particular o formal que tenga estipulado al finalizar una traducción.

DC: Ahora te pregunto ¿en qué medida consideras que es útil estudiar traducción e interpretación para ejercer la profesión hoy en día?

E4: Desde mi punto de vista es fundamental. Yo soy una persona convencida de que la profesionalización de cada área está avalada, digámoslo de cierta manera, por una preparación técnica y académica desde el área que se quiere manejar, y en el caso mío tengo el mayor de los respetos por aquellos que profesionalmente hacen traducción simultánea. En el caso particular yo lo hago entendiendo de que mi ejercicio como traductor se da por la habilidad de hablar el idioma y no por una capacidad profesional, porque no la tengo. Entonces, considero que es fundamental, es algo que debe ser valorado y apreciado como tal.

DC: En tu caso, como no estudiaste interpretación y traducción a nivel universitario ¿cuál es tu campo de formación académica?

E4: Yo soy ingeniero y tengo una especialización en gerencia de empresas, pero después un cambio total y estudié una maestría en teología. Luego hice una maestría en teología, luego un MA, una maestría en teología especializada en teología sistemática y, después, terminé un PhD. en Divinidad con especialización en divinidad sistemática e histórica. Digamos que hay es una combinación extraña.

DC: En tu caso ¿de qué manera tu campo de formación, o diferentes campos de formación crees que son útiles al momento de hacer una interpretación?

E4: Son una herramienta que ayuda muchísimo porque al haber estado tan inmerso por muchos años en estudio en inglés, en universidades en inglés, con profesores todo el tiempo en inglés, haber escrito mi disertación en inglés, haber hecho mis presentaciones (como las sigo haciendo) y sigo estudiando en inglés, pues es una herramienta que me ayuda como fundamento. Digamos que es una herramienta que definitivamente nutre mi habilidad como traductor, el hecho de que tengo un vocabulario un poco extenso en muchos aspectos, sin llegar a decir que es completo, porque de ninguna manera, pero sí muy extenso en el uso de cierta terminología y palabras. Entonces, yo me nutro mucho de la lectura y de buenos columnistas en varios sitios y revistas que leo y tengo listas de vocabulario que me llama la atención, entonces todo eso nutre y es fundamental para el ejercicio de la traducción.

DC: Finalmente, cierro con esta pregunta ¿contemplarías en este momento estudiar traducción o interpretación a nivel universitario?

E4: ¡No! pero la razón por la cual lo hago es que yo ya tengo tantas obligaciones que no sería una decisión muy acertada en este momento. Yo ya he pasado tanto y ya llegué a lo máximo de títulos que puedo llegar en el área que yo escogí, que la verdad en este momento no lo haría. No porque no quisiera, sino porque creo que ya pasó el tiempo de hacerlo y tengo otras obligaciones y otras instancias que requieren y demandan de mi atención. Además, obviamente, mi obligación como papá y como esposo digamos mis obligaciones familiares, además de mis obligaciones profesionales y académicas. Entonces ya el tiempo no me da.

DC: Okay, te agradezco mucho y así completamos la entrevista.

E4: Sí, muchísimas gracias Daniel y te deseo lo mejor para ese proyecto de investigación.